

INDEPENDENT ARTS AND CULTURE SPACES IN THE ARAB WORLD

الفضاءات الثقافية المستقلة في العالم العربي



INDEPENDENT ARTS AND CULTURE SPACES IN THE ARAB WORLD

الفضاءات الثقافية المستقلة في العالم العربي

CONTENTS

INTRODUCTION	5	CAIRO	
ALEXANDRIA		THE CONTEMPORARY IMAGE COLLECTIVE	133
ALEXANDRIA CONTEMPORARY ARTS FORUM	11	Contemporary Art & Educational Programs	
Visual Arts and Related Art Practices		EL GENAINA THEATRE	141
JESUITE CULTURAL CENTER—LE GARAGE	17	Multidisciplinary	
Art and Culture		EL SAWY CULTURE WHEEL	149
MASS ALEXANDRIA	23	Multidisciplinary	
Contemporary Art Space, Art Education		RAWABET FOUNDATION	155
		Performing Arts, Film & Video	
		STUDIO EMAD EDDIN FOUNDATION	161
		Performing Arts (Theatre and Dance)	
AMMAN		EGYPTIAN CENTER FOR CULTURE AND ARTS	169
AL BALAD THEATRE	33	Arts in general and music specifically	
Multidisciplinary		TOWNHOUSE	175
DARAT AL FUNUN	39	Performing and Visual Arts	
The Khalid Shoman Foundation			
MAKAN	45	CASABLANCA	
Contemporary Art		ESPACE DARJA	183
		ASSOCIATION LES RENCONTRES DE LA DANSE	
BATROUN		Dance	
BATROUN PROJECTS	53	LA FABRIQUE CULTURELLE DES ANCIENS	
		ABATTOIRS DE CASABLANCA	189
BEIRUT		Multidisciplinary	
ASSOCIATION OF AL MADINA THEATRE FOR		LA SOURCE DU LION	195
ARTS AND CULTURE	61	Plastic Art	
BABEL THEATRE	67		
BEIRUT ART CENTER	73	JERUSALEM	
Visual Arts		ALMA'MAL FOR CONTEMPORARY ART	205
THEATRE DE BEYROUTH	81	Contemporary Art and Educational Programming	
Artistic Society		THE PALESTINIAN ART COURT—"AL HOASH"	213
HOME WORKSPACE	87	Visual Arts	
The Lebanese Association for Plastic Arts Ashkal			
Alwan—Contemporary Arts		RAMALLAH	
MAQAMAT DANCE THEATRE	95	AL KASABA THEATRE AND CINEMATHEQUE	221
Contemporary Dance		Theatre	
METROPOLIS CINEMA	101	AL MAHATTA GALLERY	229
Cinema & Video		National and International Contemporary Art	
THE HANGAR	107	THE INTERNATIONAL ACADEMY OF ART	
Lebanese Association for Cultural and Artistic		OF PALESTINE	235
Exchange—Umam Documentation & Research		Art and Education	
ESPACE CULTUREL LE TOURNESOL	113	THE KHALIL SAKAKINI CULTURAL CENTRE	241
Multidisciplinary Theatre		Multidisciplinary	
THE MONNOT THEATER	119		
ZICO HOUSE	125	TANGER	
		CINEMATHEQUE DE TANGER	249
		Cinema	

INTRODUCTION

The recent development of independent arts organizations, platforms and activities in the Arab world has led to an unprecedented environment characterized by a host of creative and experimental initiatives. This emerging sector that functions independently from traditional sources of knowledge and from government support embraces the belief that culture can play a critical role in shaping societies, especially those in the midst of major transitions.

The current events of the Arab Spring have thrown a fresh spotlight on the renewal of the aspirations of Arab societies. New horizons of the future are already being imagined and constructed. These venues and spaces will play an important role in shaping the future of the art and cultural scene, offering many possibilities for artists and audiences across the region.

On the occasion of the 4th Meeting for the Independent Spaces in the Arab World which is taking place in Marseille in October 2011, YATF is pleased to present this guide comprising the majority of the art and cultural spaces in the Arab World. This guide will be developed into a digital website featuring more technical information and professional architectural drawings of the venues.

YATF

INTRODUCTION

Le récent développement des organisations, plateformes et activités artistiques dans le monde arabe a permis l'éclosion d'un environnement sans précédent, caractérisé par une multitude d'initiatives créatives et expérimentales. Ce nouveau secteur qui se développe hors des canaux traditionnels de savoir et de soutien gouvernemental possède l'intime conviction que la culture peut jouer un rôle essentiel dans le façonnage des sociétés, particulièrement celles en proie à de profondes mutations.

Les événements actuels du Printemps Arabe ont jeté un coup de projecteur sur les aspirations nouvelles des sociétés arabes. Il devient ainsi possible d'imaginer et d'esquisser les horizons futurs. Ces lieux et espaces sont appelés à jouer un rôle important dans l'élaboration future de la scène artistique et culturelle en offrant de nombreuses possibilités pour les artistes et le public de la région.

A l'occasion de la 4ème Rencontre des Espaces Artistiques Indépendants du Monde Arabe qui se déroule à Marseille en ce mois d'octobre 2011, le YATF est heureux de présenter ce guide comprenant la majorité des espaces artistiques et culturels de la région. Ce guide sera par ailleurs décliné dans un site Web qui proposera davantage d'informations techniques et professionnelles ainsi que les plans architecturaux des espaces.

YATF

مقدمة

شهد العالم العربي خلال السنوات الماضية زيادة كبيرة في عدد الفضاءات الفنية والثقافية المستقلة ممكن كون بيئة أرضية خصبة للمبادرات الابداعية والتجارب الفنية.

نما هذا القطاع المستقل بعيداً كجزء من حراك المجتمع المدني وبعيدا عن الدعم الحكومي بمبادرة من فنانين وناشطين يؤمنون بأهمية الدور الذي يلعبه الفن والثقافة في المجتمعات وخصوصاً تلك التي تشهد حراكاً اجتماعياً واقتصادياً وثقافياً.

لقد ألقى الربيع العربي والثورات المتتالية الضوء علي الحراك الذي تشهده المجتمعات العربية والذي يمهد لرؤية آفاق جديدة ومستقبل يتم تخيلة وبناءه في الوقت الراهن.

هذه الفضاءات الثقافية ستلعب دوراً هاماً في تكوين وبناء مستقبل الحياة الفنية في المنطقة العربية وستطرح كثيراً من الاحتمالات والفرص والتجارب الابداعية للفنانين والجمهور.

بمناسبة تنظيم الاجتماع الغير رسمي الرابع للفضاءات الفنية والثقافية في العالم العربي بمارسيلييا بأكتوبر / تشرين الأول يتشرف صندوق شباب المسرح العربي بتقديم هذا الدليل الذي يشمل معلومات عن معظم الفضاءات الثقافية والفنية في العالم العربي. سيتم تطوير هذا الدليل الي موقع إلكتروني علي الشبكة العنكبوتية وسيشمل مزيداً من الفضاءات ومزيداً من المعلومات التقنية والرسومات المعمارية.

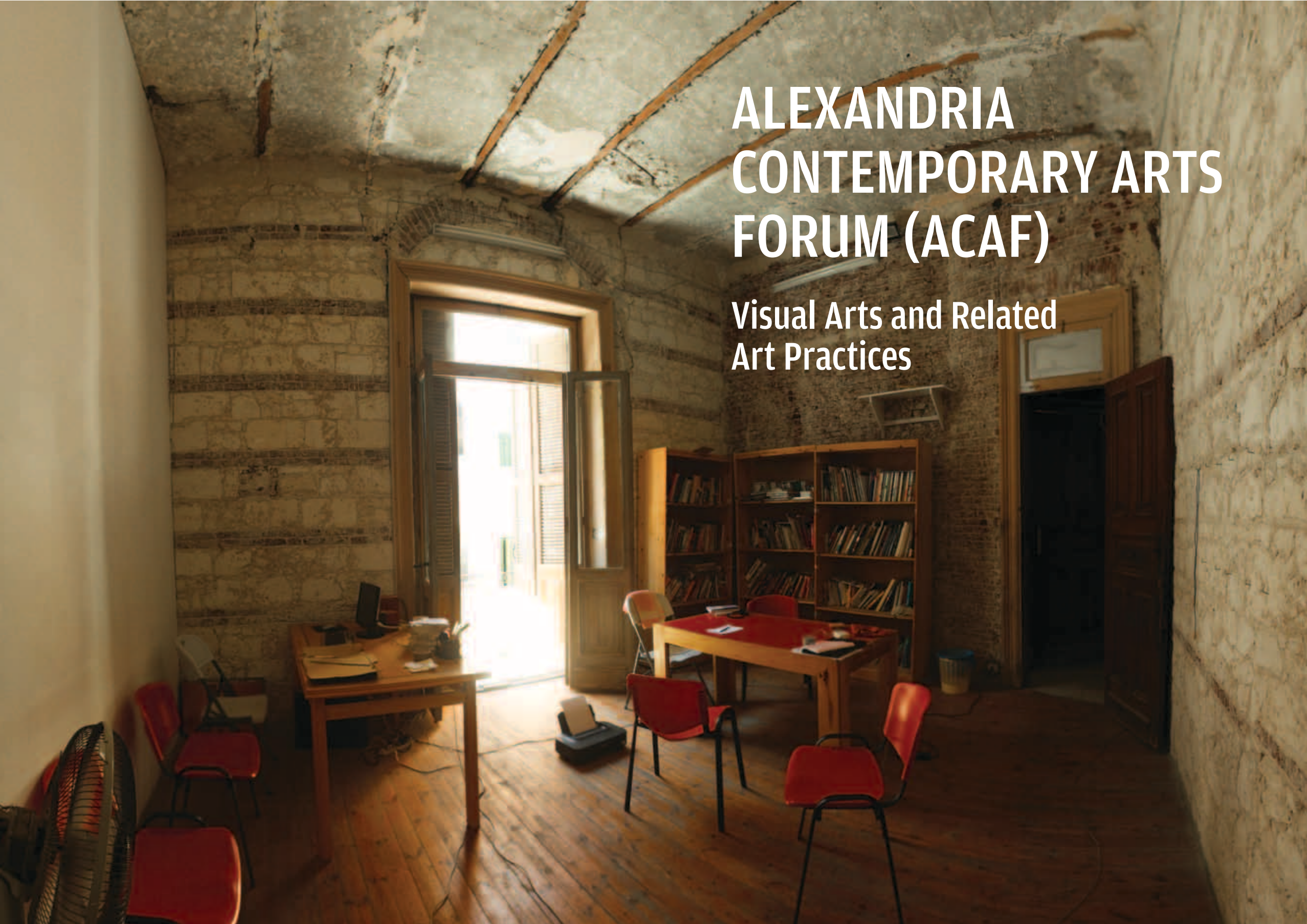
YATF

ALEXANDRIA

الإسكندرية

ALEXANDRIA CONTEMPORARY ARTS FORUM (ACAF)

Visual Arts and Related
Art Practices



ALEXANDRIA CONTEMPORARY ARTS FORUM (ACAF)

Alexandria Contemporary Arts Forum (ACAF) is a non-commercial arts initiative founded in December 2005. Located inside a flat near Alexandria's downtown district, ACAF was proactively initiated and is run by a small group of artists/practitioners. With a focus on contemporary art, (new) media, and discursive practice ACAF's frame of reference is the wider social context it exists within locally and globally, thus it is interested in developing projects that explore the boundaries of this context. Alexandria Contemporary Arts Forum works to cultivate a deeper awareness of art in relation to all aspects of contemporary life and culture. Central to its mission is an ongoing engagement with projects that bring together established and emerging artists, university students, and diverse practitioners in contexts that recognize the value of an informal, non-hierarchical, open-ended circulation of information and experience. The forum is in a constant state of flux and incorporates new fields of interest and activity guided by its socio-cultural compass. Exhibitions, workshops, symposia, talks, and screenings form the basis of ACAF's activities, the production of bilingual artist books and publications is a new area of interest ACAF will be engaged with starting 2011.

ACTIVITIES

Since its initiation in late 2005, ACAF has focused on a particular type of non-didactical and experience-based programming geared towards knowledge de-

velopment and targeted at interacting with a young and aspiring audience of art students and young artists. This particular thread has manifested itself in the form of workshops with artists and thinkers from around the world such as Heman Chong (Singapore), Hassan Khan (Egypt), Ashok Sukumaran and Shaina Anand (India), Tarek Atoui (Lebanon), Jonathan Puckey (the Netherlands), Jeremy Beaudry (USA), Raimi Gbadamosi (Nigeria/UK), and many others. The exhibition is also an important format for ACAF, working with international artists from Alexandria and Egypt. Exhibitions at ACAF have ranged from solo projects by prominent international artists such as Karin Sander (Germany) and Oliver Ressler (Austria) to the exhibition entitled Shopping Malls (2010) curated in collaboration with the young Alexandria-based artist Mohamed Nabil and featuring newly commissioned and produce works by five young artists based in Alexandria. ACAF has also worked on projects concerned with introducing art in public space as a discursive practice within the art field in Egypt, most notably projects such as Mahmoudiya Canal Cratehouse (2006) by German duo Winter/Hoerbelt in collaboration with art students from Alexandria and Frankfurt and David Hammons' Six Sites in Alexandria (2008). Symposia and large scale projects such as On Painting (2010) and Cleotronics 08: festival for Media, Art, and Socio-Culture (2008) have brought into debate the role of artistic mediums in influencing a sometimes problematic general perception of contemporary art as a practice based on novel media.



ALEXANDRIA
CONTEMPORARY ARTS FORUM

10 Hussein Hassab St. off Sultan Hussein
St. Flat 6, Azarita, Alexandria, Egypt

+2034831643 +20123874874

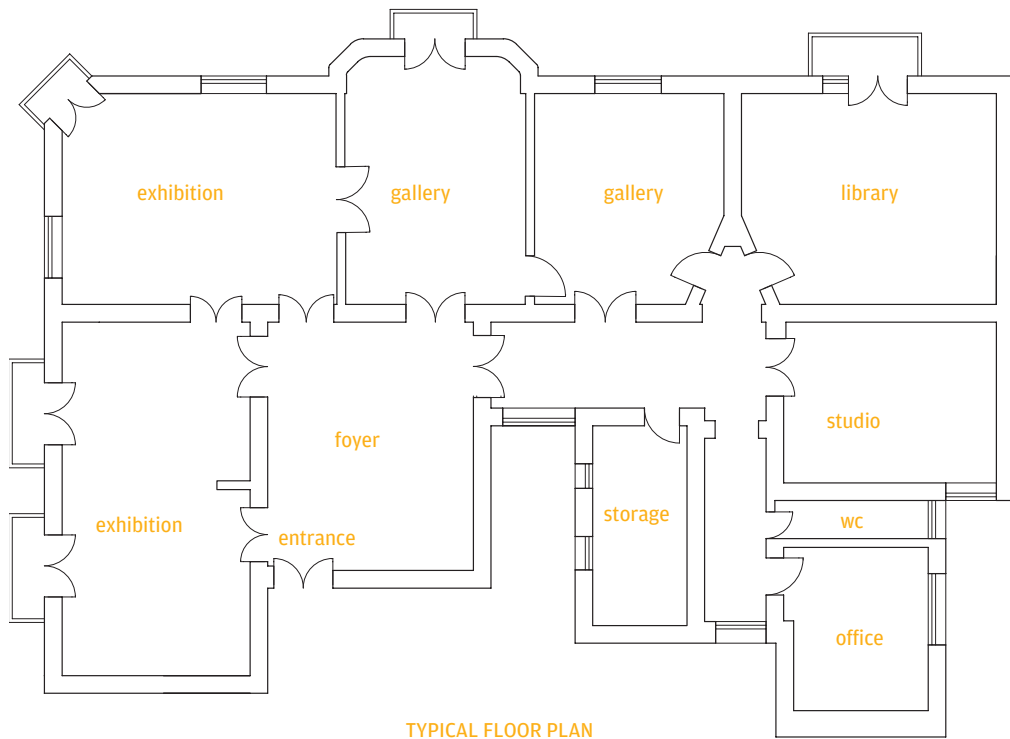
www.acafspace.org

ACAF/ Alexandria Contemporary
Arts Forum

Bassam El Baroni

acafspace@gmail.com
el_baroni@yahoo.com

ACAF RECEIVED A GRANT FROM YATF



LE FORUM DES ARTS CONTEMPORAINS D'ALEXANDRIE (ACAF)

Le Forum des Arts Contemporains d'Alexandrie (ACAF) est une initiative artistique à but non lucratif qui a vu le jour en décembre 2005. Situé dans un appartement proche du centre ville d'Alexandrie, l'ACAF est né sous l'impulsion d'un petit groupe d'artistes et d'amateurs et continue d'être géré par lui. En mettant l'accent sur l'art contemporain, les (nouveaux) médias et des méthodes alternatives, le cadre de référence de l'ACAF est constitué par le contexte social au sens large, tant local que global. L'ACAF est ainsi intéressé par les projets qui questionnent les frontières de ce contexte. Le Forum des Arts Contemporains d'Alexandrie travaille à améliorer la prise de conscience envers tous les aspects de la culture contemporaine. Un point central de sa mission est l'implication constante envers les projets rassemblant les artistes confirmés et émergents, les étudiants et les divers amateurs dans un contexte reconnaissant la valeur de la circulation d'une information informelle, non hiérarchisée et ouverte. Le forum est en constant bouillonnement

et incorpore des nouveaux champs d'activités, guidé par son credo socioculturel. Les expositions, ateliers, symposium, débats et projections forment la base des activités de l'ACAF. La réalisation de livres et de publications artistiques bilingues constituera un nouveau champ d'intérêt à partir de 2011.

ACTIVITES

Depuis ses débuts fin 2005, l'ACAF a mis l'accent sur une programmation d'un genre particulier, non didactique, basée sur l'expérimentation en ciblant le développement du savoir et l'interaction avec un public jeune et en devenir composé d'étudiants en art et de jeunes artistes. Ce positionnement particulier s'est manifesté sous la forme d'ateliers dans lesquels interviennent des artistes et intellectuels du monde entiers tels que Heman Chong (Singapour), Hassan Khan (Egypte), Ashok Sukumaran et Shaina Anand (Inde), Tarek Atoui (Liban), Jonathan Puckey (Pays Bas), Jeremy Beaudry (USA), Raimi Gbadamosi (Nigeria/Royaume Uni) et bien d'autres. L'exposition représente également un format important pour

l'ACAF, l'association collaborant avec des artistes alexandrins, égyptiens et internationaux.

Les expositions de l'ACAF présentent aussi bien les projets individuels d'artistes internationaux reconnus tels que Karin Sander (Allemagne) ou Oliver Ressler (Autriche) que des expositions de groupe, comme Shopping Malls (2010) organisée en collaboration avec le jeune artiste alexandrin Mohamed Nabil et présentant les œuvres nouvellement retenues de 5 jeunes artistes basés à Alexandrie. L'ACAF a également travaillé sur des projets qui s'attachent à la présentation de l'art sous forme alternative dans un espace public, avec notamment les projets Mahmoudiya Canal Cratehouse (2006) par le duo allemand Winter/Hoerbelt en collaboration avec les étudiants en art d'Alexandrie et de Francfort ou encore le projet Six Sites in Alexandria (2008) de David Hammon. Les symposiums et projets à grande échelle tels que On Painting (2010) et Cleotronics 08: festival pour les Media, l'Art et la Socio-Culture (2008) ont questionné la manière dont les media artistiques peuvent influencer la perception générale parfois problématique de l'art contemporain comme pratique calquée sur le roman.

TECHNICAL RIDER

Total Area: 300m²
Ceiling Height: 4.15m

منتدى الإسكندرية للفنون المعاصرة (ACAF)

منتدى الإسكندرية للفنون المعاصرة (ACAF) هو مبادرة فنية غير ربحية تأسست في ديسمبر/تشرين الثاني ٢٠٠٥ يقع المنتدى في شقة قرب مركز مدينة الإسكندرية، حيث تتم إدارته من قبل مجموعة صغيرة من الفنانين والناشطين. ركز المنتدى في نشاطاته على الفنون المعاصرة، وسائل الإعلام الجديدة، وتطبيقاتها العملية، ليكون بمثابة مرجع لمضامين اجتماعية واسعة، ينشط على المستوى المحلي والعالمي. وبالتالي يهتم المنتدى بتطوير المشاريع التي تستكشف مفاهيم هذه المضامين. يعمل المنتدى على تعزيز شعور أعمق بالفن فيما يتعلق بالعلاقة بين جوانب الحياة المعاصرة والثقافة. يركز المنتدى على المشاركة المستمرة مع المشاريع التي تجمع بين الفنانين المحترفين والناشئين، وطلاب الجامعات، والناشطين في مختلف المجالات التي تؤمن بقيمة وأهمية التداول المفتوح غير الرسمي أو الهرمي للمعلومات والخبرات. المنتدى في حالة تطور متواصل، حيث يشتمل دائماً على مجالات جديدة من الاهتمامات والنشاطات، التي ترشد بها البوصلة الاجتماعية الثقافية. تشكل المعارض وورشات العمل، والندوات وجلسات الحوار، وعروض الأفلام جزءاً أساسياً من نشاطات المنتدى، كما سيقوم المنتدى مع بدء عام (٢٠١١) بإنتاج الكتب والمنشورات الفنية باللغتين، التي ستشكل مهمة جديدة يضاف إلى قائمة نشاطاته السابقة.

الأنشطة

منذ بداياته أواخر عام ٢٠٠٥ ركز منتدى الإسكندرية على نوع محدد من البرمجة غير التعليمية، الموجهة نحو التنمية، والتي تستهدف في ذات الوقت التفاعل مع الشباب الطموح، ومع طلاب وطالبات الفنون، وقد تجلّى هذا الهدف في شكل حلقات عمل مع عدد من الفنانين والمفكرين من مختلف أنحاء العالم أمثال: هيمان تشونغ (سنغافورة)، حسن خان (مصر)، أشوك سوكوماران وشاينا أناند (الهند)، طارق عطوي (لبنان)، جوناثان بوكي (هولندا)، جيريمي بيودري (الولايات المتحدة)، رايمي غباداموسي (نيجيريا / المملكة المتحدة)، وآخرون غيرهم. العروض هي أيضاً صيغة تحظى باهتمام المنتدى، حيث يتم ضمنها التعاون مع فنانين عالميين من الإسكندرية ومصر. تنوعت المعارض في منتدى الإسكندرية بين مشاريع فنية فردية لفنانين عالميين بارزين مثل كارين ساندر (ألمانيا) أوليفر ريسلر (النمسا)، إضافة إلى معرض حمل عنوان مركز التسوق ٢٠١٠ أقيم بالتعاون مع فنان شاب من الإسكندرية هو الفنان محمد نبيل، وتضمن إنتاج أعمال لخمس فنانين شباب آخرين. يعمل المنتدى أيضاً على المشاريع المعنية بإدراج الفن في الأماكن العامة، وتطبيقه في حقول متنوعة في مصر. مثل "قنال المحمودية كارتهاوس" ٢٠٠٦ الذي أقيم بالتعاون مع طلاب الفنون من الإسكندرية وفرانكفورت و دافيد هامونز " ستة مواقع في الإسكندرية " ٢٠٠٨ إضافة إلى الملتقيات الفنية والمشاريع الضخمة كمشروع "في الرسم" ٢٠١٠ و مشروع "كليترونيكا ٢٠٠٨: مهرجان الثقافية المجتمعية، والفن والإعلام"، التي تهدف لإثارة نقاشات حول دور الوسائل الفنية في التأثير على إيجاد تصور عام لمشاكل الفن المعاصر في الإعلام الجديد.

JESUITE CULTURAL CENTER—LE GARAGE

Art and Culture



LE GARAGE/ JESUIT CULTURAL CENTRE

Opened in October 2000, Le Garage is an old disused warehouse located within the Jesuit Center of Alexandria. It is Brother Fayez Saad Attallah at his arrival in the Center in 1999, who decided to turn Le Garage into a arts presenter third space in the Center.

For this project that transforms the space, its uses and the development prospects of the cultural center, he asked Tareq Abu El Fetouh, set designer and director of the Young Arab Theater Funds to help him conceive a redevelopment art project based on secularism, dialogue and knowledge of the other.

They decided to turn the warehouse into a modular room, capable of hosting as many set designs as possible, dance performances, theater, exhibitions, workshops, etc.

Today, a strong feature of Le Garage is to provide opportunities for artists and audiences to consider their relationship to the city. For the team of Le Garage, it is essential to maintain an ongoing dialogue with the public by debating with him about their choices and orientations. The dialogue is indeed the working method of Le Garage, which considers the public as spectators of course, but primarily as citizens.

The space of the Cultural Center is completed by an old traditional theater that should also undergo renovation process, and two libraries, one being an all public Arabic-language and the second being a

French-language and targeting more the students.

The Cultural Café that is located inside the Cultural Center 30 meters away from the library invites everybody from late afternoon to early evening to discussion, reflexion, criticism, public speaking and exchange. It is meant to be a place of conviviality and openness on the news and knowledge of the world and enables Alexandria inhabitants to get access to free newspapers.

In the Garage there is a movable auditorium seating, an exhibition hall, a conference room, a server closet and a courtyard.



298 Port Said Street, Cleopatra,
Alexandria, Egypt

+2035423553

The Garage (Jesuits Cultural Center in
Alexandria Monthly Program)

Father Henri Boulad

Brother Atef Soubhi

ceremed.jesuits@link.net

LE GARAGE RECEIVED A GRANT FROM YATF

TECHNICAL RIDER

TOTAL AREA

Jesuit Cultural Center: 2500 m²

The Garage : 1000 m²

Capacity: 160 (sitting) 200 (standing)

Adjustable platform: units of 1.22m x 2.44 m, which allows a platform of 9x3 meters to be installed (9 units in length x 3 units in depth maximum, equals to a platform of 11 x 7 meters maximum).

The ratio scene / seated area and the platform allow performances of tales, drama, dance, and lectures as opposed to screenings which are not very adequate.

Adjacent to the stage area, the display spaces.

SOUND EQUIPMENT

Mixer Sound Craft (spirit XL 7) 24 channel,

6 Aux. 2 group.

Effects unite Lexicon (Mpx 200).

4 speakers E V powered, 4 x 400W.

2 speakers E V 2 x 200W.

2 subwoofer F.B.T 2 x 800W

2 Mic shure sm 57.

3 Mic shure sm 58.

1 Mic Beta 58a.

1 Mic Beta 57a.

2 Mic shure PG 81.

1 Mic shure PG 58.

5 Mic shure 16L.

1 Mic AV-Jefe (AVL-1900ND).

2 Mic AV-Jefe (AVL-1001).

2 Mic Audio Technica (AT 818V).

LIGHTING EQUIPMENT

2 Dimmer I.E.S (Dmx 512) 24x 2300w
Digital channel.

1 consol lighting I.E.S programmable 24 channel.

1 consol lighting GrandMA

9 profile x 1 kw.

8 P.C x 1 kw with pan door

6 P.C x 1 kw

10 fre. x 1 kw

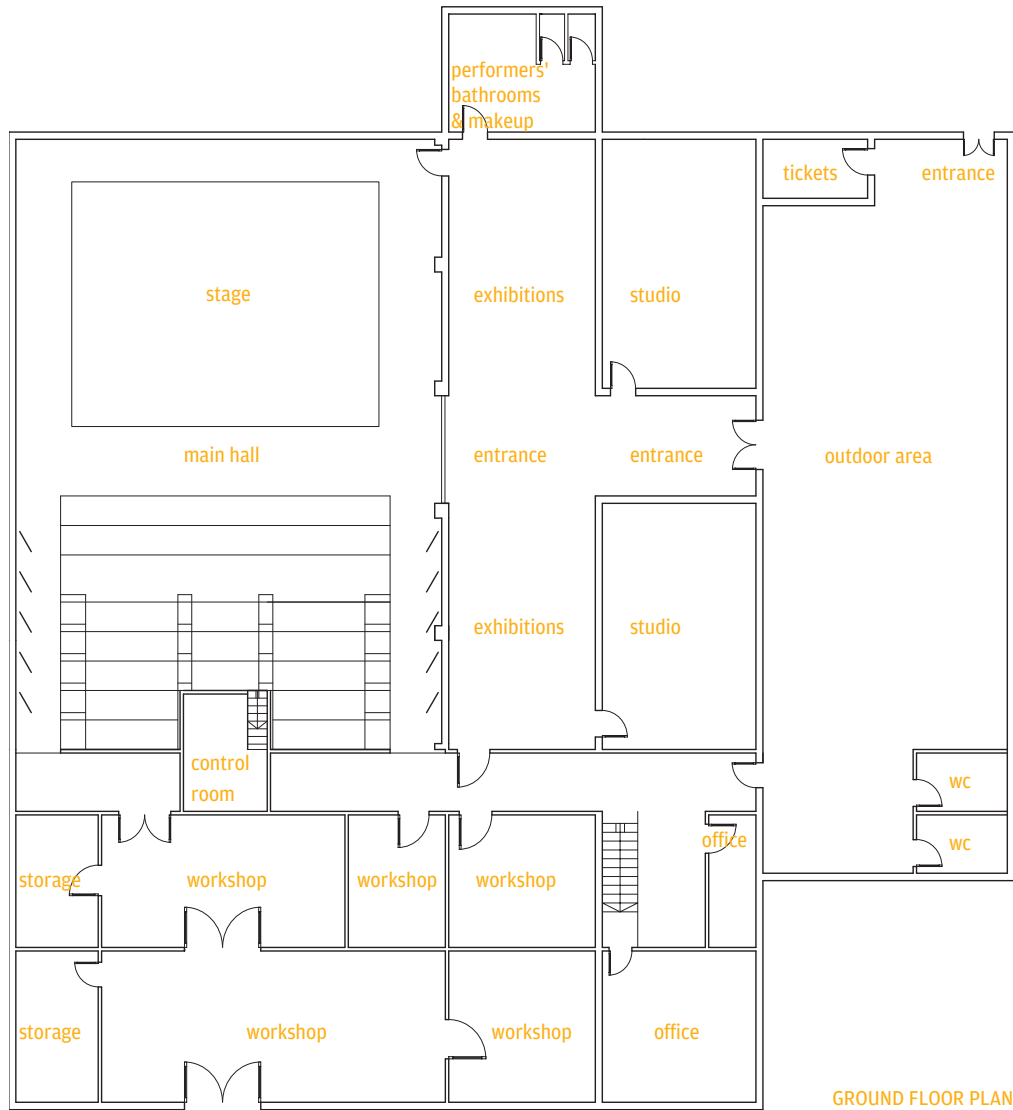
4 fre. pan door, 2kw

13 bars cp 64 1kw

6 bars can 300 w

10 fled 500 w





GROUND FLOOR PLAN

LE GARAGE

Inauguré en Octobre 2000, le Garage est un ancien hangar désaffecté situé dans l'enceinte du centre jésuite d'Alexandrie.

C'est le frère Fayez Saad Attallah, à son arrivée au centre en 1999, qui décide d'aménager Le Garage comme troisième espace de diffusion artistique du centre.

Pour réaliser ce projet qui transforme à la fois l'espace, ses usages et les perspectives de développement du centre culturel, il fait appel à Tareq Abou El Fetouh, scénographe et directeur du Young Arab Theater Funds pour réfléchir avec lui à un projet artistique, de réaménagement fondé sur la laïcité, le dialogue, la connaissance de l'autre.

Ils décident alors de transformer le hangar en une salle modulable, capable d'accueillir le plus grand nombre de scénographies différentes, de la danse, du théâtre, des expositions, des ateliers...

Aujourd'hui, une caractéristique forte du Garage est d'offrir la possibilité aux artistes et aux publics de penser leur rapport à la ville.

Pour l'équipe du Garage, il est essentiel de maintenir un dialogue permanent avec le public en débattant avec lui de ses choix et de ses orientations. Le dialogue est réellement la méthode de travail du Garage qui considère le public comme spectateur certes, mais surtout comme citoyens.

L'espace du centre culturel est complété par un ancien théâtre conventionnel qu'il est désormais envisagé de réhabiliter également, et par deux bibliothèques, l'une arabophone tous publics, l'autre francophone davantage destinée aux étudiants.

Le Café culturel situé dans l'enceinte du centre culturel à 30 mètre de la bibliothèque gratuite de prêt invite au débat, à la réflexion, à la critique, à la prise de parole, à l'échange, de la fin de journée jusqu'en début de soirée. C'est un lieu de convivialité et d'ouverture sur l'actualité et la connaissance du monde qui permet aux Alexandrins de consulter gratuitement des journaux.

INFRASTRUCTURES

Dans le Garage:

- une salle de spectacle modulable
- une salle d'expo
- une salle de séminaire
- un local technique
- une cour/accueil

الكراج

تم افتتاحه في تشرين الأول عام ٢٠٠٠، وهو مستودع قديم مهجور يقع ضمن مركز الجيزويت في الإسكندرية، وكان الأخ فايز سعد عطالله هو من قرر تحويل الكراج إلى مركز لتقديم الفنون عندما قدم إليه عام ١٩٩٩، لذا وبغية القيام بتحويل هذا المكان ومجالات استخدامه وتطويرة في المشهد الثقافي، طلب من طارق أبو الفتوح، وهو المصمم ومدير صندوق شباب المسرح العربي، أن يساعده في تصوّر مشروع فني يعتمد الانفتاح والحوار ومعرفة الآخر مبادئ له.

قرر الاثنان تحويل المستودع إلى استوديو بإمكانه استضافة أكبر عدد ممكن من التصميم، إضافة إلى عروض الرقص والمسرح والمعارض وورشات العمل، وغيرها من النشاطات.

الأنشطة

أحد الأهداف الأساسية للكراج حالياً هو إتاحة الفرص أمام الفنانين والجمهور لإعادة التفكير بعلاقتهم مع المدينة، أما بالنسبة لفريق عمل الكراج، فمن الضروري أن يمتلك أفراد القدرة على الحوار المتواصل مع الجمهور عبر نقاشات تدور حول خياراته وتوجهاته.

إن الحوار هو بالفعل آلية عمل الكراج الذي يرى الجمهور لا كمتفرجين وحسب بل كمواطنين بالدرجة الأولى.

لقد تم استكمال المركز الثقافي بمسرح تقليدي قديم يجب إخضاعه لعملية ترميم، إضافة إلى مكتبتين واحدة مفتوحة أمام الجميع وتحوي كتباً باللغة العربية والثانية كتباً باللغة الفرنسية مستهدفين بذلك المزيد من الطلاب.

أما المقهى الثقافي الذي يقع داخل المركز الثقافي على بعد ٣٠ م من المكتبة فهو يدعو الجميع في الفترة الممتدة من العصر حتى المساء المبكر إلى جلسات نقاش ونقد وتبادل أفكار يشارك بها الجميع. والقصد منه أن يكون مكاناً للعيش المشترك والانفتاح على الأخبار ومعرفة العالم، كما يتيح المجال أمام سكان الاسكندرية قراءة الجرائد مجاناً.

MASS ALEXANDRIA

Contemporary Art Space
Art Education



MASS ALEXANDRIA

MASS Alexandria is a space offering the opportunity to young artists from Egypt to partake an independent study program and to share a collective studio space. A foundation was created to push contemporary art practice, providing students with the necessary tools and resources to find their own means of artistic and critical thinking. The program aims to supplement existing art education programs, with a focus on the conceptual aspects of artistic production. Focusing on contemporary artistic practices, students are encouraged to work closely with cultural, artistic and scientific ideas in the fields of art history, theory and inter-disciplinary studies. An open call soliciting new applicants takes place every Fall, and the program runs from winter until summer. Over the course of the program students are mentored and attend weekly and monthly seminars, workshops, lectures as well as group critique sessions led by visiting artists, curators and art historians.

MASS Alexandria was founded by Wael Shawky in 2010 in a 400 sqm garage space located in the heart of Miami district (Eastern Alexandria).

ACTIVITIES

MASS Alexandria launched its Pilot Studio Program in October 2010. During its first year, 25 artists, curators, thinkers and historians, both young and established, were invited to give talks, lectures, conduct studio visits and hold discussions with the group. The program culminated in a final student exhibition "MASS Alexandria: Exhibition 1" in May 2011, and an offshoot of smaller exchange and exhibition projects is ongoing. To coincide with its second year, and Program Year 1 (2011/2012) MASS Alexandria will host a series of public events seminars in collaboration with local and international programming partners.

ARTIST TUTORIALS

During the course of the program, students are required to carry out a body of work, they meet regularly with a mentoring artist to discuss their work in details and how to develop it. In addition to the primary mentor, visiting artists and curators hold studio visits with the students expanding their questions and references. On a regular basis, tutorials have been conducted by Wael Shawky, artist, founder and director of MASS Alexandria.

READING SEMINAR

On a weekly basis, every Friday, students meet with an instructor, to partake in a seminar, that is primarily based on seminal texts and artists writings. The seminar encourages alternative strategies of collective reading, writing and text performance actions, and acts as a catalyst to refine and improve the use of language at large. The reading seminar is conceived and conducted by Sarah Rifky, curator and writer, based in Cairo.

LECTURES

Lectures comprise artist talks and art historical surveys by visiting curators and historians. Lectures are followed by a discussion with the students. In the last year, the two most notable lectures were given by Carolyn Christov-Bakargiev, curator of Documenta (13) and N'Goné Fall, independent art critic and curator based in Senegal..

WORKSHOPS

Longer workshops were conducted (between 3 and 10 days), focusing on one particular topic, varying from Conceptual Work and Strategies on Exhibition Making to Relational practices and Performance in Art with Judith Wielander and Luigi Coppola, Curators of the 2nd Bordeaux Biennial and Advanced Practical Skills for Artists with curator Alex Freedman and artist Lindsay Lawson.

EXHIBITION

A final 3-day exhibition is organized at the end of the program, offering students the opportunity to bring their work to a public dimension by opening up the space to peers, colleagues and the local public.

2 El Madina al Monawara, Miamia,
Alexandria, Egypt

+20189467467 +201521437218

www.massalexandria.wordpress.com

f MASS Alexandria

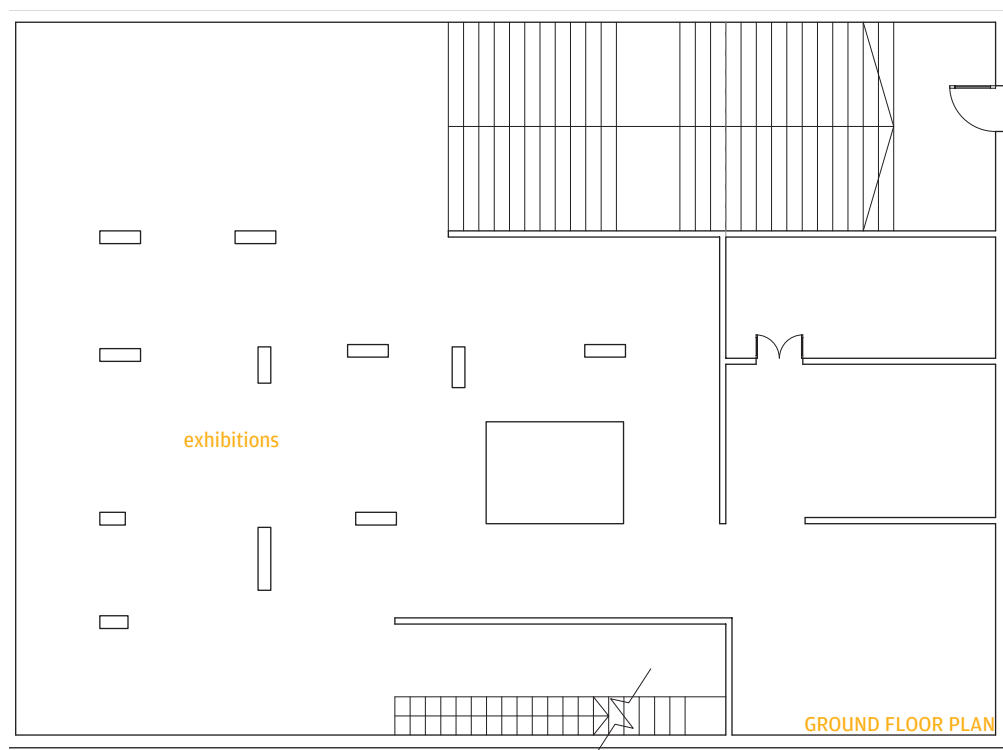
Wael Shawky—Eman Hamdy

waelshaw@hotmail.com

hamdy.eman@gmail.com

MASS RECEIVED A GRANT FROM YATF





MASS ALEXANDRIE

MASS Alexandria est un espace offrant aux jeunes artistes égyptiens l'opportunité de participer à un programme d'étude indépendant et de partager collectivement un studio. Une fondation a été créée afin de promouvoir l'art contemporain, offrant aux étudiants les outils nécessaires et les ressources afin de trouver leur propre mode de pensée artistique et critique. Le programme vise à compléter les programmes existants d'éducation artistique en insistant sur les aspects conceptuels de la production artistique. En se concentrant sur les pratiques contemporaines, les étudiants sont encouragés à intégrer des idées culturelles, artistiques et scientifiques précises dans les domaines de l'histoire et de la théorie de l'art et des études interdisciplinaires. Une campagne d'inscription ciblant de nouveaux élèves a lieu tous les automnes et le programme commence en hiver pour s'achever en été. Les étudiants sont encadrés tout au long du programme et assistent notamment à des séminaires hebdomadaires et mensuels, des ateliers, des conférences ainsi que des séances de critique d'art en groupe dirigés par des artistes invités, des conservateurs ou des historiens d'art.

MASS Alexandria a été fondée par Wael Shawky en 2010 dans un hangar de 400m2 situé au cœur du quartier de Miami à l'est d'Alexandrie.

ACTIVITES

MASS Alexandria a lancé son programme pilote Studio en octobre 2010. Durant la première année, 25 artistes, conservateurs, penseurs et historiens—aussi bien débutants que confirmés—ont été invités à organiser des tables rondes, des conférences, des visites de studios. Le programme a débouché en mai 2011 sur une exposition des étudiants intitulée "MASS Alexandria: Exposition 1", et des projets d'échange et d'expositions découlant de cet événement sont en cours. Pour coïncider avec sa deuxième année d'existence et sa 1ère année de programme (2011/2012), MASS Alexandria accueillera une série de séminaires publics en collaboration avec des partenaires locaux et internationaux.

TUTORAT ARTISTIQUE

Pendant toute la durée du programme, les étudiants sont tenus d'effectuer un ensemble de tâches et ils se réunissent régulièrement avec un artiste tuteur pour discuter de leur travail et de la manière de le faire progresser. Outre le tuteur principal, des artistes et conservateurs extérieurs sont invités au studio pour répondre aux questions des étudiants et étudier leur travail. Des sessions de tutorat ont été régulièrement organisées avec Wael Shawky, artiste, directeur et fondateur de MASS Alexandria.



SEMINAIRE DE LECTURE

Chaque vendredi, les élèves prennent part à un séminaire donné par un professeur spécialiste et qui intègre des textes essentiels et des écrits d'artistes. Le séminaire encourage les stratégies alternatives de lecture collective, d'écriture et d'approche du texte, et agit comme un catalyseur pour affiner et améliorer l'utilisation du langage au sens large. Le séminaire de lecture est conçu et mené par Sarah Rifky, conservatrice et écrivaine basée au Caire.

CONFERENCES

Les conférences se composent de discussions initiées par les artistes invités et d'études sur l'histoire de l'art présentées par des conservateurs et des historiens. Les conférences sont suivies d'une discussion ouverte avec les étudiants. Les deux conférences les plus notables de l'année ont été données par Carolyn Christov-Bakargiev, conservatrice de Documenta (13) et par N'Goné Fall, critique d'art et conservateur indépendant basé au Sénégal..

ATELIERS

Des ateliers d'une durée supérieure (entre 3 et 10 jours) sont également organisés en mettant l'accent sur une thématique particulière allant des Stratégies Conceptuelles dans l'Organisation d'Expositions jusqu'aux Pratiques Relationnelles dans l'Art avec Judith Wielander et Luigi Coppola conservateurs de la 2e Biennale de Bordeaux, en passant par Les Compétences Pratiques pour les Artistes avec le conservateur Alex Freedman et l'artiste Lindsay Lawson.

EXPOSITION

Une exposition finale de 3 jours est organisée à la fin du programme, offrant aux étudiants la possibilité de donner une dimension publique à leur œuvre en donnant l'accès à leurs pairs, leurs collègues et au public local.

زائرين وقيمين فنيين يقومون بزيارات إلى الاستديو يدفع الطلاب إلى توسيع دائرة أسلحتهم وبالتالي مصادرهم. على أسس منتظمة، فإن هذه الدروس أشرف عليها وائل شوقي وهو الفنان والمخرج المؤسس لـ: ماس الإسكندرية.

ندوات القراءة

بشكل أسبوعي، كل يوم جمعة، يلتقي الطلاب مع مشرف ليشاركوا في ندوة تعتمد بشكل حر على نصوص بارزة أو أخرى كتبها أحد الفنانين. هذه الندوة تشجع على قيام استراتيجيات بديلة للقراءة الجماعية والكتابة والقيام بتمارين الأداء، مؤدية دور المحفز لصقل وتطوير استخدام اللغة بشكل أكثر طلاقة. تعقد ندوات القراءة سارة رفقي وهي كاتبة وقيّم فني تسكن في القاهرة.

المحاضرات

تشمل المحاضرات لقاءات الفنانين الزائرين والدراسات عن تاريخ الفن التي يلقيها المؤرخون والقيّمون الفنيون. يلي المحاضرات نقاش مفتوح مع الطلاب. في السنة الماضية، كانت أكثر المحاضرات بروزاً هي تلك التي قدمتها كارولين كريستوف -باكرجيف وهي القيّم الفني لـ (Documenta 13) ونيجونى فول وهي ناقدة فنية مستقلة وقيّم فني تقيم في السنغال.

ورشات العمل

تم عقد ورشات عمل طويلة (بين 3 إلى 10 أيام) مع التركيز على مجال محدد وتنوعت لتشمل العمل المفاهيمي واستراتيجيات القيام بمعارض، إضافة إلى الممارسات المتداخلة وفنون الأداء في الفن مع جوديث فيلاندر ولويجي كوبولا، القيّمان الفنيان من بينالي بوردو الثاني، وكذلك ضمت ورشات العمل تدريباً على المهارات العملية بالنسبة للفنانين وذلك مع القيّم الفني أليكس فريدمان والفنانة ليندس يلسون.

المعارض

تمت إقامة معرض امتد لثلاثة أيام عند نهاية البرنامج، مانحاً الطلاب فرصة أن يروا أعمالهم تحتل حيزاً عاماً مفتوحاً أمام نظرائهم وزملائهم، وأمام الجمهور المحلي.

ماس الإسكندرية

هو فضاء يمنح الفرصة للفنانين الشباب من مصر لكي يشاركون في برنامج للدراسة المستقلة ويتقاسموا مساحة الاستديو الجماعية.

يهدف البرنامج إلى خلق أساس لممارسة الفن المعاصر مزوداً الطلاب بالأدوات والمصادر الضرورية التي تسمح لهم بإيجاد أدواتهم الخاصة في التفكير الفني والنقدي. يهدف البرنامج إلى رفد البرامج الفنية الثقافية الموجودة، مع التركيز على الجوانب المفاهيمية للإنتاج الفني، وعلى الممارسات الفنية المعاصرة.

يتم تشجيع الطلاب ليعملوا بشكل وثيق على الأفكار الثقافية والنقدية والفنية في مجالات تاريخ الفن ونظرياته والدراسات المشتركة بين الاختصاصات. هو دعوة مفتوحة للالتحاق متقدمين جدد في كل خريف، حيث يستمر البرنامج من الشتاء حتى الصيف. يتم الإشراف على الطلاب بالإضافة إلى حضور ندوات وورشات عمل ومحاضرات أسبوعية وشهرية، وكذلك جلسات نقدية جماعية يقوم بها فنانون زائرون وقيّمون ومؤرخون فنيون.

يحتل ماس الإسكندرية مساحة ٤٠٠ متر مربع مع مرآب، ويقع في قلب شرقي الإسكندرية بجوار ميامي، وقد أسسه وائل شوقي في عام ٢٠١٠.

الأنشطة

أطلقت ماس الإسكندرية "برنامج الاستديو التجريبي" في شهر تشرين الأول عام ٢٠١٠.

خلال السنة الأولى، تمت دعوة ٢٥ فناناً وقيماً فنياً ومفكراً ومؤرخاً يتمتعون بالشباب والتميز على حد سواء، تمت دعوتهم لإجراء نقاشات ومحاضرات وزيارة الاستديو وعقد جلسات مع المجموعة.

تتوج البرنامج بمعرض نهائي للطلاب "معرض ماس الإسكندرية الأول" في أيار (٢٠١١)، وما زالت مشاريع التبادل والمعارض والفرص مستمرة وإن بشكل أضيّق. وبالترامن مع سنتها الثانية وبرنامج السنة الأولى (٢٠١٠/٢٠١١) سيستضيف ماس الإسكندرية سلسلة من الفعاليات العامة وذلك بالتعاون مع شركاء برجة محليين وعالميين.

دروس الفن

على الطلاب تنفيذ عدد من المهام خلال البرنامج، وأثناء قيامهم بذلك، يجتمعون بانتظام مع مشرف فني ليناقدشوا عملهم بعمق ويقوموا بتطويره. بالإضافة إلى مشرفهم هذا، فإن تواجد فنانين

TECHNICAL RDIER

Floor area: 400 m²

LIST OF TECHNICAL EQUIPMENT

ADSL Wireless
Phone
EPSON Projector



AMMAN

عمّان

AL BALAD THEATRE

Multidisciplinary



AL BALAD THEATRE

Al Balad theatre is both an art and a community space. Situated in down town Amman, the old cinema house built in the 1948's has been renovated to promote young artists from Jordan and the region.

The theater creates a multipurpose space; providing artwork performances and rehearsals space, and contributing as well to the strengthening of the cultural movement in Jordan, the Region, and the World. This through interaction and cooperation among different performing art groups, NGOs, individuals, from both public and private sectors.

ACTIVITIES

Al Balad theatre organizes theatre, dance, and music performances as well as film and video screenings in cooperation with local, regional, and international groups and organizations. The theatre also hosts training workshops in performing arts.

As a multi-purpose space located in an active area of Amman, Al Balad theatre also caters for children's artistic activities by hosting a children's library for the neighbourhood's kids and any reading-enthusiasts.

In addition, and as part of the comprehensive cultural scene, Al Balad theatre hosts regularly Al Balad Music Festival and Hakaya Storytelling Festival and has hosted book signing events for renown writers such as Palestinian poet Mahmoud Darwish.



P.O.Box: 7990 Amman 11118, Jordan

+96264652005 +962776521111
+96264652015

www.al-balad.org

f Al Balad Theater
albalad_theater

Ghiya Rushidat
ghiya@al-balad.org

THEATRE AL BALAD

Le théâtre Al Balad est à la fois un espace artistique et communautaire. Situé dans le centre-ville d'Amman, l'ancienne salle de cinéma datant de 1948 a été rénovée afin de promouvoir de jeunes artistes jordaniens et régionaux.

Le théâtre forme un espace polyvalent, il est un lieu de manifestations artistiques et de répétitions et contribue également au renforcement de la culture en Jordanie, dans la Région et dans le Monde. Ceci par le biais de relations et de coopérations entre différents groupes artistiques, ONG, et particuliers du secteur public comme du privé.

ACTIVITES

Le théâtre Al Balad organise des pièces de théâtre, des spectacles de danse et des concerts, ainsi que des projections de films et de vidéos en collaboration avec des organisations locales, régionales ou internationales. Le théâtre accueille également des ateliers de formation à l'art de la scène.

En tant qu'espace polyvalent situé dans une zone animée d'Amman, le théâtre Al Balad accueille éga-

lement dans le cadre d'activités artistiques dédiées aux enfants une librairie pour les jeunes du quartier et tous les amateurs de lecture.

Faisant en outre partie de la scène culturelle au sens large, le théâtre Al Balad accueille régulièrement le Festival Musical Al Balad et le Festival de Contes "Hakaya". Il organise par ailleurs des séances de dédi-caces d'écrivains renommés tel que le poète palestinien Mahmoud Darwish.

TECHNICAL RIDER

FLOOR AREA

First Hall: 300m²

Second Hall: 120m²

CAPACITY

First Hall: 160 seats

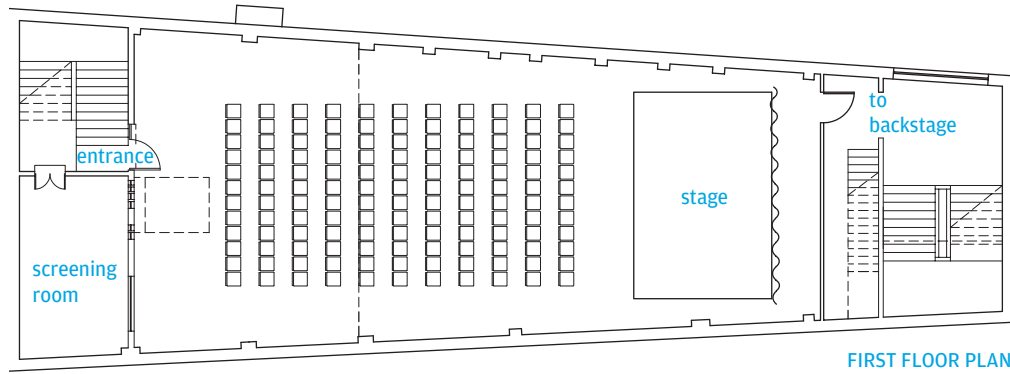
Second Hall: 100 seats

LIST OF TECHNICAL EQUIPMENT

Sound Mixer A-Channel

4 monitors

Projector 2000 Lms



مسرح البلد

مسرح البلد هو خشبة تجمع ما بين الأعمال الفنية والحركة الاجتماعية. يقع مسرح البلد في وسط العاصمة عمان وهو عبارة عن دار سينما أعيد ترميمه بهدف استقبال وتشجيع فنانين يافعين من الأردن والمنطقة.

الأنشطة

يلعب مسرح البلد أدوارًا متعددة، إضافة إلى كونه يستقبل كل من العروض الفنية والبروفات، فهو يساهم في تعزيز الحركة الثقافية في الأردن والمنطقة والعالم. وذلك من خلال التفاعل والتعاون ما بين مختلف المجموعات الفنية، والمنظمات غير الحكومية، والأفراد، من كلا القطاعين العام والخاص.

يستضيف مسرح البلد المسرحيات وعروض الرقص والحفلات الموسيقية وعروض الأفلام والفيديو بالتعاون مع الجماعات المحلية والمنظمات الإقليمية والدولية. كما يستضيف المسرح ورش عمل للتدريب على العمل المسرحي.

كون المسرح مساحة فنية متعددة الأغراض تقع في منطقة نشطة من عمان، فهو يستقبل وفي ايطار الأعمال الفنية المخصصة للأطفال، مكتبة تجمع صغار الأحياء المجاورة وعشاق القراءة.

بالإضافة إلى ذلك، وكجزء من العمل الثقافي الشامل، يستضيف مسرح البلد بانتظام مهرجان البلد الموسيقي ومهرجان القصص — حكايا ويستضيف أيضًا حفلات توقيع كتاب لكتاب واسع الشهرة مثل الشاعر الفلسطيني محمود درويش.





DARAT AL FUNUN

THE KHALID SHOMAN
FOUNDATION

المختبر
the lab

DARAT AL FUNUN THE KHALID SHOMAN FOUNDATION

Darat al Funun, (The Home of Arts), aims to provide a platform for visual arts from the Arab world, to nurture creativity and critical discourse and to reveal the dynamism of contemporary ideas and art practices. In 2002, Darat al Funun was incorporated into the non-profit Khalid Shoman Foundation, established in memory of the patron of Darat Al Funun.

On a hill overlooking the heart of Amman stands Darat al Funun, a home for the arts and artists of Jordan and the Arab World. Darat Al Funun's grounds encompass three historic buildings from the 1920s and the remains of a sixth century Byzantine church built over a roman temple. The main building and archaeological site of Darat al Funun were inaugurated in 1993 to house exhibition spaces and workshops, a specialized art library and venues for the performing arts. The Blue House opened in 1994 to offer more exhibition space and to house the administrative offices. The third building opened in 1995 to serve as residency for artists. In 2002, it was named Dar Khalid after Khalid Shoman, the patron of Darat al Funun.

In 2011, an expansion across the compound of Darat al Funun was inaugurated. Old warehouses on the new site were restored to become The Lab, an experimental space and a hub for artists and researchers. It also hosts the digitalized archives of Darat al Funun and an online database of the artists in The Khalid Shoman Private Collection.

A building dating from the 1930s was also restored to serve as headquarters for the Khalid Shoman Foundation and to offer workspace for researchers. Art works from the Khalid Shoman Private Collection are on permanent display on the premises of the new building.

A whole range of events is organized outdoors, such as concerts, readings and film screenings.

ACTIVITIES

Each year, Darat Al Funun organizes at least 3–4 exhibitions, retrospective, solo shows or thematic exhibitions, in a variety of media, from painting to prints, sculpture to installation, and photography to video art. The exhibitions explore the contemporary art in the Arab World and showcase works from the Khalid Shoman Private Collection. Darat Al Funun cooperates with Arab and international art institu-

tions such as Al Ma'amal Foundation from Jerusalem or Tate Modern from London ("Out of Place" in 2011) on organizing exhibitions.

In conjunction with every exhibition, "Tuesdays at the Darat" offer artist talks and specialized lectures on art, film screenings, and cultural and literary meetings.

Throughout the year, workshops in a variety of fields are held. Specialists introduce to children art work with professionals in photography, printmaking and new media art.

Artists-in-residence program: Darat Al Funun invites artists, academics and researchers to work, exhibit and conduct workshops in their field of expertise. In order to stimulate artistic exchange, Darat Al Funun also collaborates with international institutions as UNESCO and Pro Helvetia.

Darat Al Funun inaugurated a publishing program in 1995 and produces not only catalogues to accompany exhibitions but also books about arts, architecture and archeology.

In an effort to encourage research on Arab art, Darat al Funun offers an annual fellowship for PhD graduates for the study of Modern and Contemporary Arab art.

دارت الفنون

Nadim Al-Mallah Street, Jabal Luweibdeh
P.O.Box 5223, Amman 11183, Jordan

+96264643251/2
+9626464 3253

www.daratafunun.org
www.thekhalidshomanfoundation.org

Darat al Funun دارت الفنون
Darat al Funun

Darat al Funun

Renata Papsch
renata@thekhalidshomanfoundation.org

Yanal Janbek
yanal@thekhalidshomanfoundation.org

Darat@thekhalidshomanfoundation.org



LA MAISON DES ARTS – LA FONDATION KHALID SHOMAN

Darat al Funun, (La Maison des Arts), ambitionne de constituer une plateforme pour les arts visuels du monde arabe, de favoriser la créativité et le discours critique et de révéler le dynamisme des idées contemporaines et de la pratique artistique. Darat al Funun a été intégré en 2002 à la fondation Khalid Shoman (fondation à but non lucratif), créée en mémoire du patron de Darat Al Funun.

DISCIPLINE

Arts visuels et activités dans les domaines des arts du spectacle, de la littérature, de la musique et du film.

Darat al Funun est situé au sommet d'une colline surplombant le cœur d'Amman et constitue un foyer pour les arts et les artistes de Jordanie et du monde arabe. Le site de Darat al Funun englobe trois bâtiments historiques datant des années 1920 et les restes d'une église byzantine du VI^e siècle construite sur un temple romain. Le bâtiment principal et le site archéologique de Darat al Funun ont été inaugurés en 1993 pour accueillir des espaces d'exposition et des ateliers, une bibliothèque d'art et des lieux dédiés aux arts de la scène. The Blue House (La Maison Bleue) a ouvert en 1994 afin d'offrir plus d'espace d'exposition et d'abriter les espaces administratifs. Le troisième bâtiment a ouvert en 1995 afin d'accueillir des artistes en résidence. En 2002, il a été baptisé Dar Khalid (la maison de Khalid) en mémoire de Khalid Shoman, patron de Darat al Funun.

En 2011, une expansion est intervenue sur le site de Darat al Funun. D'anciens entrepôts ont été restaurés pour devenir The Lab (Le Laboratoire), un espace expérimental et un point de relais pour les artistes et les chercheurs. Il accueille également les archives digitalisées de Darat al Funun et une base de données en ligne des artistes de la Collection Privée Khalid Shoman.

Un bâtiment datant des années 1930 a également été restauré pour servir de siège pour la Fondation Khalid Shoman et offrir des espaces de travail pour les chercheurs. Les œuvres d'art de la Collection Privée Khalid Shoman sont exposées en permanence dans les locaux du nouveau bâtiment.

Plusieurs événements sont en outre organisés hors des locaux, tels que concerts, lectures publiques ou encore projections de films.

ACTIVITES

Darat Al Funun organise chaque année au moins 3 à 4 expositions (rétrospectives, expositions solos, expositions thématiques...) sur une variété de supports tels que peinture, sculpture, installation, photographie ou encore art vidéo. Les expositions explorent l'art contemporain dans le monde arabe et mettent en avant des œuvres de la collection privée Khalid Shoman. Darat Al Funun coopère pour l'organisation d'expositions avec les institutions d'art internationales comme la fondation Al Ma'amal de Jérusalem ou la Tate Modern de Londres ("Out of Place" en 2011).

Parallèlement aux expositions, "Les mardis du Darat" proposent des débats avec les artistes, des conférences spécialisées sur l'art, des projections de films ainsi que des rencontres culturelles et littéraires.

Des ateliers variés sont organisés tout au long de l'année. Les œuvres d'art sont présentées aux enfants par des professionnels de la photographie, de l'estampe et des nouveaux médias.

Programme "Artistes en Résidence": Darat Al Funun invite les artistes, les universitaires et les chercheurs à travailler, exposer et animer des ateliers dans leur domaine d'expertise. Afin de stimuler les échanges artistiques, Darat Al Funun collabore également avec les institutions internationales telles que l'UNESCO et Pro Helvetia.

Darat Al Funun a lancé un programme d'édition en 1995 qui produit non seulement des catalogues en accompagnement des expositions mais aussi des livres sur l'art, l'architecture ou l'archéologie.

Dans un effort d'encouragement de la recherche sur l'art arabe, Darat al Funun offre une bourse annuelle d'étude de l'Art Arabe Moderne et Contemporain, bourse ouverte aux titulaires de doctorat.

الأنشطة

تنظم دارة الفنون سنوياً ما لا يقل عن ٣ الى ٤ معارض منها ما هو استراتيجي أو فردي أو مرتبط بموضوع محدد، وبوسائل متنوعة: من الرسم إلى الطباعة، من النحت وحتى عروض التجهيز، ومن التصوير الفوتوغرافي وصولاً للفيديو آرت.

تستكشف هذه المعارض الفن المعاصر في الوطن العربي كما تعرض أعمالاً من مجموعة خالد شومان الخاصة. تتعاون دارة الفنون مع عدد من المؤسسات الفنية العالمية في تنظيم معارضها، مثل مؤسسة المعمل أو القدس أو تيت مودرن لندن ("خارج المكان" في عام ٢٠١١).

بالترام مع كل معرض، تقدم دارة الفنون في كل يوم ثلاثاء "ثلاثاء دارة الفنون" نقاشات فنية متخصصة ومحاضرات في الفن وعروض السينما، إضافة إلى لقاءات ثقافية وأدبية.

خلال السنة، يتم عقد عدد من ورشات العمل المتعلقة بمجالات متنوعة. يعمل مختصون على مواضيع كالأطفال أو مع فنانين محترفين في مجالات التصوير الفوتوغرافي والطباعة ووسائل الفن الجديدة.

برنامج إقامة الفنانين: تدعو دارة الفنون الفنانين والأكاديميين والباحثين كي يعملوا ويعرضوا ويعقدوا ورشات عمل في مجال خبراتهم. وفي سبيل تحفيز التبادل الفني، تتعاون دارة الفنون أيضاً مع عدد من المؤسسات الدولية مثل اليونيسكو وبرو هيلفيتا.

في عام ١٩٩٥، افتتحت دارة الفنون "برنامج النشر" الذي لا يهدف إلى طباعة الكتالوجات الخاصة بالمعارض وحسب، لكن أيضاً إلى طباعة كتب تدور حول الفنون والهندسة المعمارية والآثار.

وفي محاولة منها لتشجيع البحوث في الفن العربي، تقدم دارة الفنون منحة سنوية لحاملي شهادة الدكتوراه كي يقوموا بدراسة حول الفن العربي الحديث والمعاصر.

دارة الفنون

تهدف دارة الفنون، "منزل الفنون" إلى توفير منصة للفنون البصرية في العالم العربي، وإلى رعاية الإبداع والخطاب النقدي والكشف عن ديناميكية الأفكار المعاصرة والممارسات الفنية. في عام ٢٠٠٢، تم دمج دارة الفنون مع مؤسسة خالد شومان غير الربحية التي تأسست في ذكرى راعي دارة الفنون.

تقع دارة الفنون على تلة تطل على قلب مدينة عمان، وهي منزل لجميع الفنون والفنانين من الأردن والعالم العربي. تشمل أراضي دارة الفنون ثلاث أبنية تاريخية منها ما يعود إلى عشرينات القرن العشرين، إضافة إلى بقايا كنيسة بيزنطية تعود للقرن السادس كانت قد بُنيت فوق معبد روماني.

تم افتتاح المبنى الرئيسي والموقع الأثري لدارة الفنون عام ١٩٩٣، ليتحول إلى مساحات للمعارض الفنية وورشات العمل، إضافة إلى مكتبة متخصصة بالفنون وأمكنة لتقديم العروض الأدائية. كما تم افتتاح المنزل الأزرق في عام ١٩٩٤ بهدف تزويد أماكن إضافية للعرض واستضافة مكاتب الإداريين هناك. أما المبنى الثالث فقد تم افتتاحه في عام ١٩٩٥ ليكون مقراً للفنانين الضيوف. في عام ٢٠٠٢، سُميت الدارة بدار خالد، على اسم خالد شومان راعي دارة الفنون.

في عام ٢٠١١، تم القيام بعمليات توسيع لمجمع دارة الفنون، فقد تم ترميم المستودعات القديمة في الموقع الجديد لتصبح المختبر، وهو مكان تجريبي، وقاعة للفنانين والباحثين، كما أصبحت تضم أرشيفاً رقمياً لدارة الفنون وقاعدة بيانات فنية على الانترنت والموجودة في مجموعة خالد شومان الخاصة، كما تم ترميم مبنى يعود إلى ثلاثينيات القرن العشرين ليصبح مقر إدارة مؤسسة خالد شومان وليوفر مكاناً يعمل الباحثون فيه.

يتم عرض أعمال فنية من مجموعة خالد شومان الخاصة على الدوام في مقر المبنى الجديد، كما يتم تنظيم فعاليات على نطاق واسع في الهواء الطلق كحفلات الموسيقى والقراءات والعروض السينمائية.



MAKAN

Contemporary Art



MAKAN

Makan is a space for contemporary art in Amman, Jordan, created in 2003 encouraging experimentation in concepts and production. Makan's work is about life, it collaborates with artists with an open door for new ideas and creative suggestions, it aims at creating links among the local art community and regional / international players and at building a network of artists, art operators and spaces.

ACTIVITIES

In other words, Makan:

- Hosts artists to think, create and play
- Presents film screenings and music performances
- Artist talks and curiosities
- Organises exhibitions that might lead to trouble
- Cooks, eats and feeds
- Interferes in streets and rooftops
- Travels



مكان
مساحة للفنون

makan
art space

21, Nadim Al- Mallah Street, Jabal Al-
Weibdeh, Jordan.

+96264631969 +96265931980

www.makanhouse.net

Makan:Art Space-مساحة فنية-
@MakanHouse

Ola Khalidi
ola@makanhouse.net

Samah Hijawi
bait@makanhouse.net

Diala Khasawnih
dialakhasawnih@gmail.com

Alexia de Tillesse Taybeh
info@makanhouse.net

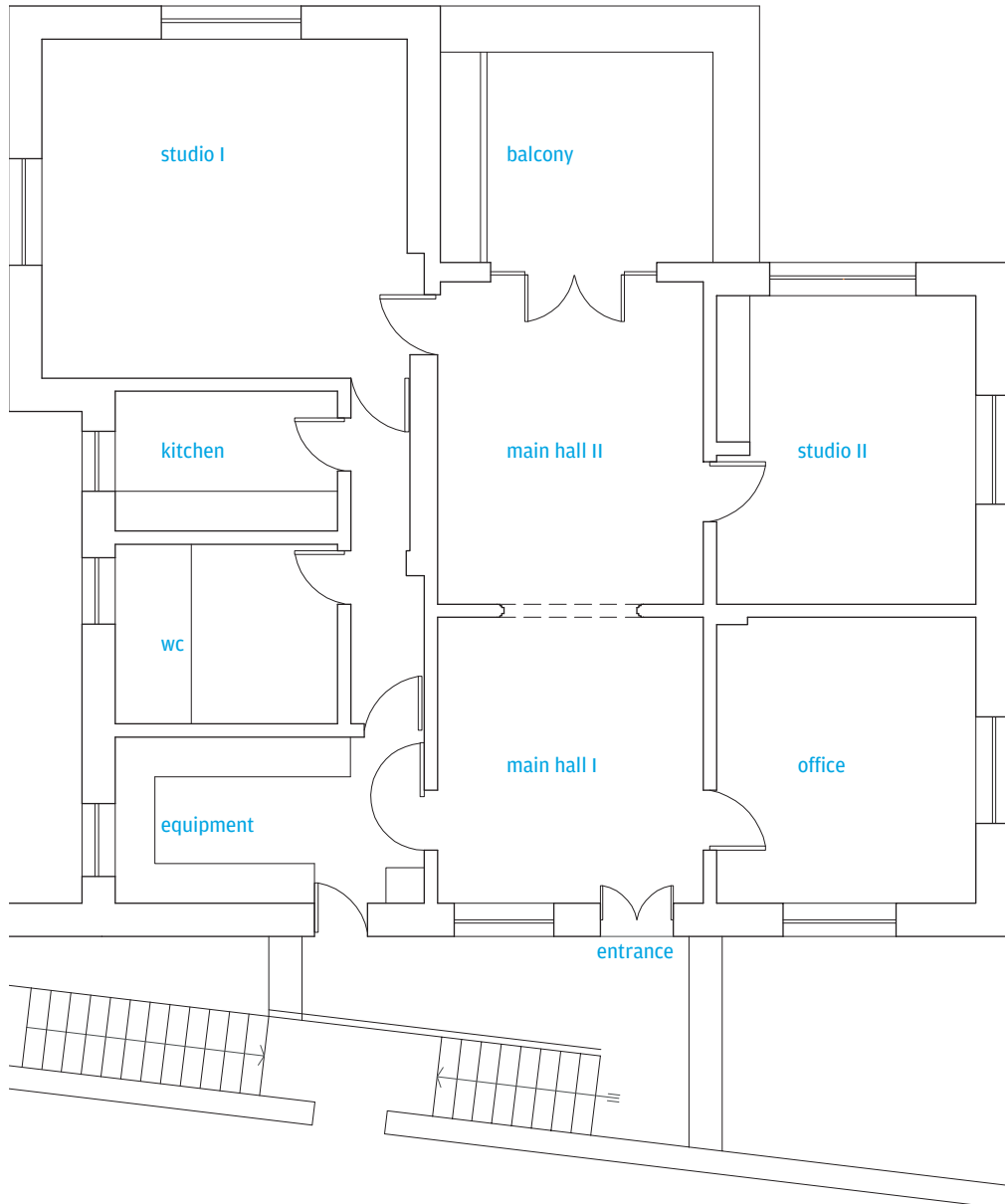
MAKAN RECEIVED A GRANT FROM VATF

TECHNICAL RIDER

LIST OF TECHNICAL EQUIPMENT

- 4 video cameras
- 2 projectors
- 1 dvd Player
- A sound system





FIRST FLOOR PLAN

MAKAN

Créé en 2003 à Amman en Jordanie, Mekan est un espace dédié à l'art contemporain qui encourage l'expérimentation des concepts et de la production artistique. Le travail de Mekan tourne autour de la vie, Mekan collabore avec les artistes et constitue une porte ouverte aux idées neuves et aux suggestions créatives. Il propose d'établir des liens entre la communauté locale et les acteurs régionaux et internationaux et de construire un réseau d'artistes, d'espaces et d'opérateurs artistiques.

ACTIVITES

En d'autres mots, Mekan:

- Accueille des artistes pour penser, créer et jouer
- Organise des projections de films et des performances musicales
- Propose des discussions d'artistes et autres curiosités
- Organise des expositions potentiellement compromettantes
- Cuisine, mange et nourrit,
- S'immerse dans les rues et sur les toits
- Voyage

مكان

هو فضاء مخصص للفن المعاصر في عمّان الأردن، أُسس عام ٢٠٠٣ لتشجيع الأفكار التجريبية والإنتاج الفني.

ينشط "مكان" حول مفهوم الحياة، ويقوم على التعاون مع الفنانين عن طريق فسخ مجال واسع لإبداع أفكار واقتراحات جديدة و خلاقية، ويسعى إلى خلق روابط بين الفنانين المحليين وفناني المنطقة وبين الفنانين العالميين أيضاً، ويقوم على بناء شبكات بين الفنانين والعاملين في المجال الفني وبين الأماكن و الفضاءات الفنية.

الأنشطة

بعبارة أخرى، مكان:

- يستضيف الفنانين للتفكير والخلق والإبداع.
- ينظم حفلات موسيقية وعروضاً للأفلام.
- ينظم معارض مثيرة للمتعاب.
- هو أحاديث فنانين وأخبار إضافة للطهي،
- الطعام والتواجد في الشوارع وعلى أسطح المنازل،
- السفر.



BATROUN

البترون

BATROUN PROJECTS



BATROUN PROJECTS

Established in 2011 by a collective of artists and curators, Batroun Projects is a multidisciplinary contemporary art space in Batroun, North Lebanon. Occupying a three-story villa on the beach, Batroun Projects houses three residency spaces, a library and workspaces, offering a distinct program of exhibitions and events, local and international artist residencies, film screenings and performances.

Batroun Projects is a platform for dialogue, exchange and collaboration among individuals, other collectives and institutions, seeking to explore what a cultural space should be, and investigate what such a space could offer. Moreover, Batroun Projects is a multi disciplinary project space that extends definitions and expectations of art, operating as a platform to display both art practice and the ideas and processes around those.

ACTIVITIES

The artistic activities of Batroun Projects encompass a residency program, public events dealing with visual and sonic arts, film screenings, exhibitions, and a library.

Batroun Projects' main objectif is to host a series of residency programs which provide a set of thematic guidelines through which a wide range of relevant cultural practitioners are selected and invited, including artists (being visual, sonic, performers), curators, researchers and writers to stay in the house for up to 8 weeks at a time.

The main events space of Batroun Projects is used to host a dynamic set of activities including performances by local, national and international musicians and bands. The space is used as well to facilitate visual arts presentations by both international resident and Lebanese artists.

During the warmer months of the year (March–October) Batroun Projects screens outdoors films every 2 weeks.

Batroun Projects is currently developing a library. This Project will encompass the Batroun Reading residency, study sessions and seminars. The library will be designed, stocked and run in collaboration with Beirut's contemporary art project space 98 weeks.



White Beach, Thoun, Batroun, Lebanon



+9613412659



+9613760123

www.batrounartspace.org



Batroun Projects

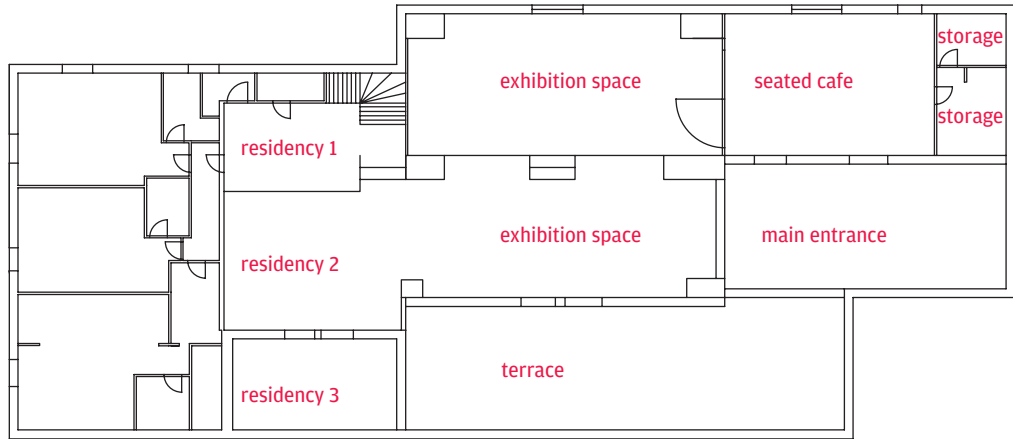


Nora Razian

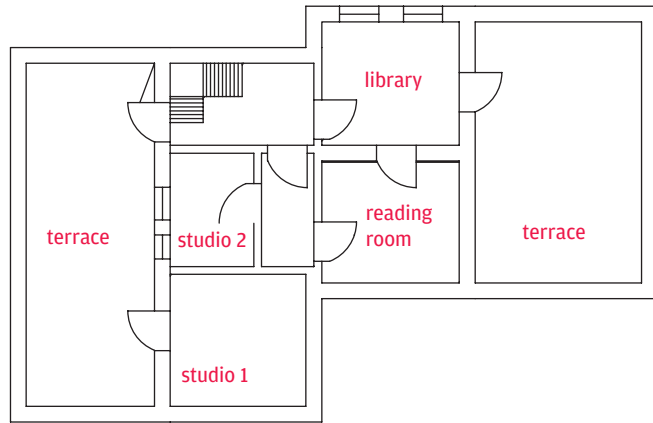
nora@batrounartspace.org

mail@batrounartspace.org





FIRST FLOOR PLAN



SECOND FLOOR PLAN

الثقافي. وبالتالي يستقبل المركز في رحابه مجموعة من الفنانين والقيمين والباحثين والكتاب ليمضوا فيه ثمانية أيام متتالية كحد أقصى للزيارة الواحدة.

تستضيف الصالة الرئيسية في BP مجموعة ديناميكية من النشاطات يتخللها عروض لفرق فنية وعازفين محليين، لبنانيين وعالميين. وتستخدم الصالة أيضاً لعروض الفن البصري اللبناني والأجنبي.

تعرض الأفلام في الهواء الطلق مرة كل أسبوعين خلال الأشهر الدافئة (أذار/مارس- تشرين الثاني/أكتوبر).

أما اليوم فيعمل المركز على تشييد مكتبة. وسيشمل المشروع هذا، مركز البترون للإقامة والقراءة، ودورات دراسية وندوات. وسيتم تصميم المكتبة، وتخزينها وتدويرها بالتعاون مع مشروع بيروت للفن المعاصر.

TECHNICAL RIDER

Floor area 487 m²

Main Hall capacity 120 (seated)

مشاريع بترون

تأسس BP عام ٢٠١١ في مدينة البترون—لبنان، من قبل مجموعة من الفنانين والناشطين، وهو مساحة فنية معاصرة متعددة الاهتمامات. يقع مركز المشروع على الشاطئ ويتألف من ثلاث فلل تضم مكان إقامة ومكتبة وحجرة عمل. يقدم المركز برنامج متميز من المعارض والنشاطات وعروض الأفلام والمسرحيات.

BP هو منبر للحوار والتبادل والتعاون بين الأفراد والجماعات والمؤسسات التي تسعى إلى اكتشاف ماهية المركز الثقافي وما يقدمه من خدمات. وعلاوة على ذلك، يساهم BP باعتباره مشروعاً متعدد التوجهات، في توسيع نطاق مفهوم الفن وحدوده، فهو منصة تعرض الممارسات الفنية كما الأفكار والمناهج التي تدور حولها.

الأنشطة

تشمل أنشطة BP الفنية برامج الإقامة، والمناسبات العامة التي تعنى بالفنون البصرية والسمعية، وعروض سينمائية ومعارض، ومكتبة.

إن هدف BP الأول هو استضافات سلسلة من برامج الإقامة التي تشمل مجموعة من الخطوط التوجيهية المواضيعية. وتسمح هذه الخطوط باختيار ودعوت عدد كبير من الناشطين في الميدان

PROJETS BATROUN

Fondé en 2011 par un collectif d'artistes et d'amateurs d'art, Batroun Projects est un espace d'art pluri disciplinaire situé à Batroun au nord du Liban. Occupant une villa de trois étages sur la plage, Batroun Projects accueille trois espaces de résidence, une bibliothèque et des espaces de travail, en offrant un programme varié d'expositions et d'événements, des résidences locales et internationales, des projections de film et des représentations variées.

Batroun Projects est une plateforme qui prône le dialogue, l'échange et la collaboration entre les individus, les collectifs et les institutions désireuses d'explorer la définition d'un espace culturel et rechercher ce qu'un tel espace peut offrir. Batroun Projects est ainsi un projet pluri disciplinaire qui cherche à repousser les limites de l'art et qui fonctionne comme une plateforme présentant les pratiques artistiques ainsi que les process de création gravitant autour de ces pratiques.

ACTIVITES

Les activités artistiques de Batroun Projects englobent un programme de résidences, des événements publics ayant pour thème les arts visuels et sonores, des projections de films, des expositions et une bibliothèque.

L'objectif principal de Batroun Projects est d'organiser une série de programmes de résidence établissant des directives thématiques grâce auxquelles un nombre important d'amateurs d'art notamment des artistes (art visuel ou sonore), conservateurs, chercheurs ou encore écrivains sont sélectionnés et invités à passer jusqu'à 8 semaines par séjour.

L'espace principal de Batroun Projects est utilisé pour accueillir un ensemble dynamique d'activités notamment des concerts de musiciens individuels et de groupes locaux, nationaux et internationaux. L'espace est également utilisé afin de faciliter les présentations d'art visuel par des artistes résidents internationaux et libanais.

Durant la saison chaude (de mars à octobre), Batroun Projects projette tous les 15 jours un film en plein air.

Batroun Projects développe actuellement une bibliothèque. Ce projet comprendra la résidence Batroun Reading, des sessions d'étude et des séminaires. La bibliothèque sera conçue, équipée et gérée en colla-

boration avec l'espace d'art contemporain beyrouthin 98 weeks.



BEIRUT

بيروت

The image shows the interior of a modern theatre. The seating area is filled with rows of red upholstered seats with black armrests, arranged in a semi-circular fashion. The walls are covered in vertical wooden slats, and the ceiling features exposed lighting rigs and equipment. In the background, a stage is visible with a large white screen and some stage equipment. The overall atmosphere is warm and professional.

ASSOCIATION OF AL MADINA THEATRE FOR ARTS AND CULTURE

AL MADINA THEATRE ASSOCIATION FOR ARTS AND CULTURE

Al Madina Theatre aims to represent a milestone for the Lebanese in the cultural and political development of the country. Founded by Nidal Al Achkar in 1994, Al Madina Theatre evolved into the Al Madina Theatre Association for Arts and Culture in March 2005.

Since the Lebanese government does not have a system of subsidization, the Al Madina Theatre Association for Arts and Culture was founded as a non-profit association on private and institutional donations from the Lebanese and Arab world.

ACTIVITIES

Al Madina Theatre aims to promote dialogue and to create a space of free expression for all issues facing the Lebanese and Arab societies. It is a multidisciplinary platform bringing together artists, writers and intellectuals to present their work. In addition to plays and performances, Al Madina Theatre organizes exhibitions, screens movies (ciné-club), and hosts cultural events such as conferences, seminars, lectures, book signatures, workshops, etc.

ASSOCIATION THÉÂTRE AL MADINA POUR L'ART ET LA CULTURE

Le Théâtre Al Madina ambitionne d'être un point d'ancrage pour les Libanais dans le contexte politique et culturel du pays. Fondée en 1994 par Nidal Al Achkar, l'association Le Théâtre Al Madina est devenue en mars 2005 l'Association du Théâtre Al Madina pour l'Art et la Culture.

Dans la mesure où le gouvernement libanais ne dispose pas d'un système de subventions, l'Association du Théâtre Al Madina pour l'Art et la Culture a été fondée en tant qu'association à but non lucratif grâce à des donations privées et institutionnelles en provenance du Liban et du monde arabe.

ACTIVITES

Le théâtre Al Madina vise à favoriser le dialogue et à créer un espace de libre expression traitant de tous les sujets sensibles auxquels sont confrontées les sociétés arabe et libanaise. C'est une plateforme pluri disciplinaire permettant aux artistes, écrivains et intellectuels de présenter leurs œuvres. En sus des pièces et des représentations théâtrales, Al Madina organise des expositions, des projections de films (ciné club) et accueille des événements culturels tels que conférences, séminaires, dédicaces de livres, ateliers, etc....



Ground Floor, Saroulla Building, Hamra Street, Beirut, Lebanon

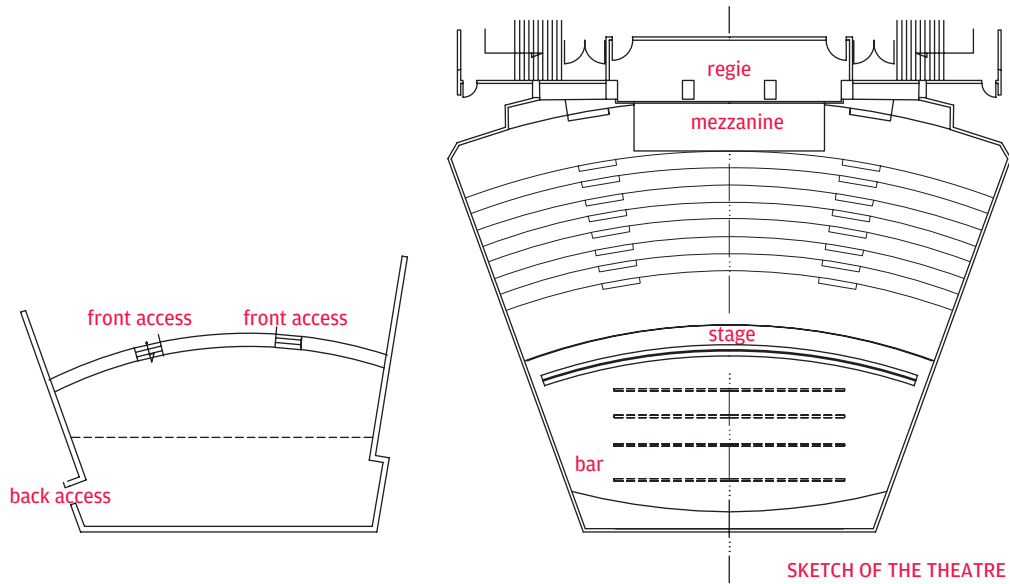
+9611753010
+9611753012

+9611753011
+9613779977

www.almadinatheatre.com

f Al Madina Theatre

Louay Ramadan
masmad@cyberia.net.lb



مؤسسة مسرح المدينة للثقافة والفنون

يأمل مسرح المدينة أن يمثل معلماً في مجالي الثقافة والسياسة بالنسبة للبنانيين.

تأسس مسرح المدينة من قبل نضال الأشقر عام ١٩٩٤ وتطور ليصبح مؤسسة مسرح المدينة للثقافة والفنون في آذار عام ٢٠٠٥ ولأن الحكومة اللبنانية ليس لديها نظام متخصص بتقديم المعونات المادية، فإن مؤسسة مسرح المدينة للثقافة والفنون تتلقى تمويلاً من الأفراد والمؤسسات من لبنان والعالم العربي باعتبارها مؤسسة غير ربحية.

الأنشطة

يهدف مسرح المدينة إلى تحفيز الحوار وخلق مساحة من حرية التعبير في جميع القضايا التي تواجه المجتمع اللبناني والعربي.

هو منبر متعدد التخصصات يجمع فنانيين وكتاباً ومفكرين كي يقدموا أعمالهم. إضافة إلى استضافة المسرحيات وعروض الأداء، ينظم مسرح المدينة معارض ومشاهدات سينمائية (نادي سينما) ويستضيف فعاليات ثقافية كالمؤتمرات والندوات والمحاضرات وورشات العمل وحفلات توقيع الكتب، ونشاطات أخرى.

TECHNICAL RIDER

LARGE THEATRE

Capacity: 375 pers

Ceiling Height: 8 m

Stage Frame: 12 m x 22.5 m

Stage Height: 5.5 m

SMALL THEATRE Metro Al Madina

Capacity: 120 pers

Ceiling Height: 3m

Artists dressing rooms: 47 rooms

The Medina Theatre is owned by a graduate of RADA's Dramatic Art Academy. They are looking to start their own drama academy and interested in including a technical element. The space has no fly tower and a mix of fixed and winch bars on stage, with a front of house bridge and advance bar. The venue is equipped with an ADB desk and 60+ dimmers. It has a comprehensive PA system with several front of house positions and a Soundcraft analogue mixing desk



BABEL THEATRE



BABEL THEATRE

Founded in October 2007 by Dr. Jawad Al Asadi, Babel Theater is a non-political, non-religious space and is opened to all forms of artistic expression. Babel Theatre is strategically located in the Hamra area, considered to be the beating heart of Beirut. Babel Theatre aims at creating a multicultural center in the Arab region, to promote talented young artists, to provide a qualified artistic expression to residents of Beirut and the neighbors, and to present a free and constructive selection of arts from all over the world, which may contribute to the positive development of the surrounding community.

ACTIVITIES

Babel Theatre produces and hosts drama, dance, exhibitions, poetry readings and movie screenings, artistic workshops for children and youth as well as cultural seminars. It is an open door to fuse and interlace with world cultures and arts.



Marignian Centre , Cairo Street
Near AUH, Hamra, Beirut, Lebanon

+9611744033 +96170858488
+9611744034

www.babeltheatre.com

Babel Theater—مسرح بابل

Jawad Al Asadi

babeltheatre@yahoo.com
info@babeltheatre.com

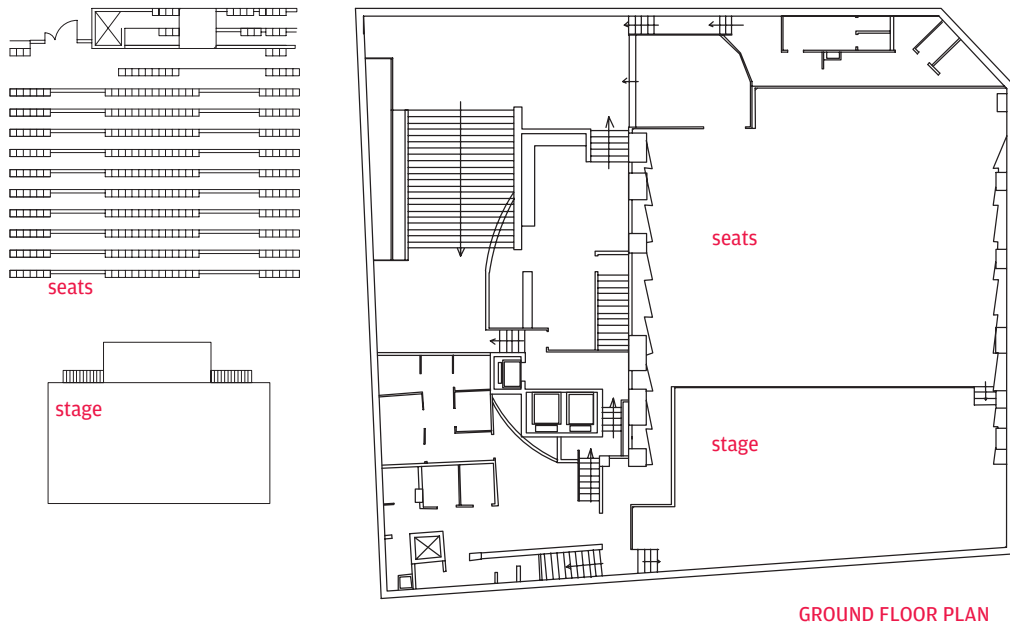
THEATRE BABEL

Créé en octobre 2007 par le Dr Jawad Al Assadi, le Théâtre Babel est un espace apolitique et laïc ouvert à toute forme d'expression artistique. Le Théâtre Babel est situé dans le quartier d'Hamra, endroit stratégique considéré comme le centre névralgique de Beyrouth. Le Théâtre Babel a pour but de créer un centre multiculturel dans le monde arabe, de faire connaître des jeunes artistes talentueux, de fournir aux habitants de Beyrouth et des environs une production artistique de qualité, et de présenter une sélection gratuite et constructive d'œuvres du monde entier pouvant contribuer positivement au développement des communautés environnantes.

ACTIVITES

Le Théâtre Babel produit et accueille des œuvres dramatiques, de la danse, des expositions, des récitations de poésie, des projections de films, des ateliers artistiques pour les enfants et les ados ainsi que des séminaires culturels. Le théâtre constitue une invitation au rassemblement et à l'interaction entre les cultures mondiales et les arts.





GROUND FLOOR PLAN

TECHNICAL RIDER

Gallery Total Area: 65 m²

Cafeteria Total Area: 53m²

AUDITORIUM

Stage Frame: Length: 15 m / Depth : 9 m

Height: 6.5 m

Capacity : 300 persons

WORKSHOP AND DANCE SPACE

Width: 10 m

Depth: 16.5 m

Height: 2.5 m

BACK STAGE

8 conditioned rooms

BUILD IN HOME THEATRE SCREEN INSIDE THE AUDITORIUM

Height: 4.5 m

Width: 5.5 m

LIST OF TECHNICAL EQUIPMENT

Light mixer: Lite—Puter CX—12II, DMX 96 Control
Chanel Dimming Controller

Sound mixer: YAMAHA mixing console
LS 9/32 channels

The Babel Theatre has fixed bars on stage and a front of house bridge. It is reasonably equipped with a Jands Event desk, 48 dimmers and a good stock of a range of generic lanterns. It has 24 channel Mackie analogue mixing desk and a basic PA system



الأنشطة

مسرح بابل هو باب مفتوح لتلاقي وتفاعل الحضارات والفنون، العربية منها والعالمية. هو مركز فنون متعدد الثقافات، يستقطب الفنانين الموهوبين بهدف تقديم عروض فنية محترفة تساهم في تطوير الحياة الاجتماعية.

مسرح بابل

أسسه الدكتور جواد الأسدي في أكتوبر عام ٢٠٠٧، وهو مساحة بوح مستقلة مفتوحة لجميع أشكال التعبير الفني بعيداً عن التميّضات السياسية والطائفية، وبعيداً عن الولاء لحزب أو تيار أو طائفة.

يتمتع هذا المسرح بموقع استراتيجي في منطقة شارع الحمراء التي تعتبر القلب النابض لمدينة بيروت، حيث يقوم بإنتاج واستضافة الأعمال المسرحية الجادة، والمعارض الفنية، والقراءات الشعرية، وعروض الأفلام، وورشات العمل الخاصة بالأطفال والشباب، إضافة إلى اللقاءات الثقافية.

BEIRUT ART CENTER

Visual Arts



BEIRUT ART CENTER

Beirut Art Center (BAC) is a non-profit association, space and platform dedicated to contemporary art in Lebanon.

The aim of the center is to produce, present and promote local and international contemporary art and cultural practice in a structure that is open and active throughout the year.

An unprecedented initiative in Beirut, the center constitutes a public space that makes art accessible to a large and growing audience of residents and visitors alike, who will be able to engage with rich and diverse range of contemporary art and cultural practice.

Along with its main exhibition space, BAC includes a screening and performance room, a media library and a bookshop. BAC will also organize regular activities such as lectures, concerts, performances, video projections and workshops.

The purpose of BAC is to serve as a catalyst for the realization of contemporary art projects and for the interaction of local and international cultural players. In particular, the center supports local and regional contemporary artists, who face great difficulties due to the lack of financial and institutional support in this field.

The center is located in an industrial zone that visitors can easily access from all over the city. It is an independent, stand-alone building with 1,500 square meters of space divided across two floors, designed by architect Raed Abillama.

ACTIVITIES

EXHIBITIONS

BAC programs a regular schedule of exhibitions throughout the year, including contemporary art works in a diverse range of media, such as painting, sculpture, drawing, photography, video, architecture and design. BAC produces up to five solo and/or collective exhibitions per year.

BAC also offers its venue and services, to other Lebanese and/or regional cultural associations and practitioners, creating partnerships that serve to strengthen and develop the existing network for local and regional cultural initiatives.



PARALLEL EVENTS

Throughout the year, BAC organizes weekly events, including:

SCREENINGS

Video screenings include programs organized around specific themes; tributes and retrospectives devoted to individual artists; and series created by guest curators for the center.

TALKS & ROUND TABLES

For its series of talks and open meetings, BAC invites local and international artists, critics, historians, curators and writers to speak and share their experiences with their peers and the public at large.

CONCERTS AND PERFORMANCES

BAC presents performances and concerts by artists whose works are considered to belong to alternative school and might not be presented in traditional theaters or concert halls.

BAC DESIGN

BAC design is a program dedicated to promoting creative products made by local designers. It is a series of exhibitions lasting from two to five weeks displaying products by Lebanese designers on the second floor of Beirut Art Center. Each exhibition showcases works by one designer or a collective that follows a specific theme, helping them reach a wide clientele for their products. Those products range from furniture to fashion and jewellery to ceramics. Beirut Art Center hopes to help increase these designers exposure to the public, while allowing their work to be viewed in the context of a contemporary art space.

EDUCATIONAL ACTIVITIES

GUIDED TOURS

BAC organizes customized visits and guided tours of the exhibitions for schools and universities, with the purpose of involving students and/or increasing their knowledge of contemporary art and cultural practice.

WORKSHOPS

BAC organizes workshops throughout the year on various subjects related to contemporary art in general and to disciplines such as photography, video, multimedia, art history and art theory in particular.



Jisr El Wati—Off Corniche an Nahr.
Building 13, Street 97, Zone 66 Adlieh.
Beirut, Lebanon.

+9611397018 +96170262112
+9611397018

www.beirutartcenter.org

f Beirut Art Center
t Beirut Art Center

Sandra Dagher
info@beirutartcenter.org

BAC RECEIVED A GRANT FROM YATF

TECHNICAL RIDER

Auditorium Stage frame: 6 m x 4 m
Capacity: 90–110

LIST OF TECHNICAL EQUIPMENT

VIDEO

TV Screens

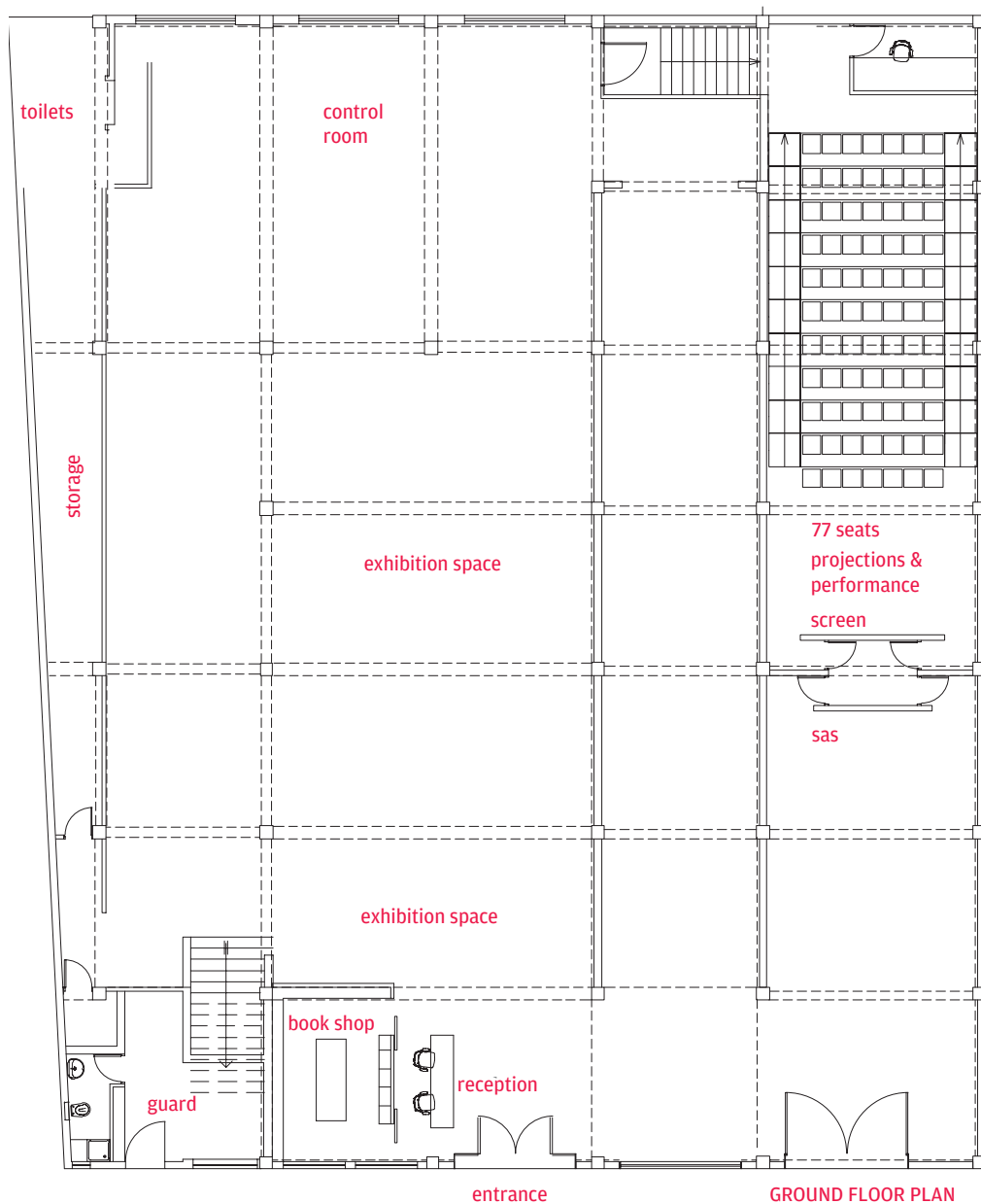
13 TV screen 21"
LCD Screens
6 LCD Screens 30"
1 LCD Screen 40"

PROJECTORS

2 SONY HD—1000 LM
5 SONY—2000 LM
2 OPTIMA—2700 LM
1 OPTIMA—2200 LM
1 KODAK Slide projector—1000 W
12 DVD players
1 Blue-ray DVD player

AUDIO

4 Active speakers db technology
6 speakers
2 Mixers 8 channels
1 Mixer 12 channels
Amplification system 300 W



CENTRE BEYROUTH POUR L'ART

Le Beirut Art Center (BAC), association à but non lucratif, est un espace et une plateforme dédiés à l'art contemporain au Liban.

L'objectif du centre est de produire, présenter et promouvoir l'art contemporain et la pratique culturelle locale et internationale au sein d'une structure qui reste ouverte et active tout au long de l'année.

Initiative sans précédent à Beyrouth, le centre constitue un espace public qui rend l'art accessible à un nombre croissant de résidents et de visiteurs avides de se confronter à une palette diversifiée d'arts et de pratiques culturelles contemporains.

Outre l'espace principal d'exposition, le BAC comprend une salle de projection et de représentation, une médiathèque et une librairie. Le BAC orga-

nise également des activités régulières telles que conférences, concerts, spectacles, projections vidéo et ateliers.

L'objectif du BAC est de servir de catalyseur pour réaliser des projets d'art contemporain et pour améliorer l'interaction entre les acteurs locaux et internationaux. Le centre soutient plus particulièrement les artistes contemporains locaux / régionaux qui font face à de grandes difficultés dues au manque de soutien financier et institutionnel dans ce domaine.

Le centre est situé dans une zone industrielle facilement accessible par tout un chacun. C'est un bâtiment indépendant de 1.500 mètres carrés répartis sur deux étages et conçu par l'architecte Raed Abillama.

ACTIVITES

EXPOSITIONS

Le BAC propose un programme régulier d'expositions tout au long de l'année, notamment des œuvres d'art sur un large éventail de supports tels que peinture, sculpture, dessin, photographie, vidéo, architecture et design. Le BAC produit jusqu'à cinq expositions solo et / ou collectives par an.

Le BAC propose également ses locaux et ses services à d'autres associations culturelles et amateurs d'art libanais / régionaux, établissant des partenariats qui servent à développer le réseau existant d'initiatives culturelles locales et régionales.

EVENEMENTS PARALLELES

Le BAC organise tout au long de l'année des événements hebdomadaires:

PROJECTIONS

Les projections vidéo incluent des programmes organisés autour de thèmes spécifiques; des hommages et rétrospectives consacrés à des artistes; des séries créées par des conservateurs invités par le centre.

DEBATS ET TABLES RONDES

Au cours d'entretiens et de réunions publiques, le BAC invite des artistes locaux et internationaux, critiques, historiens, conservateurs et écrivains à venir partager leur expérience avec leurs pairs et le grand public.

CONCERTS ET REPRESENTATIONS

Le BAC présente des spectacles et des concerts d'artistes dont les œuvres sont considérées comme appartenant au mouvement alternatif et qui ont peu de chances d'être programmé dans les cinémas ou les salles de concert traditionnels.

PROGRAMME BAC DESIGN

Le programme BAC design a pour objectif la promotion de produits réalisés par des designers locaux. Il s'agit d'une série d'expositions d'une durée de deux à cinq semaines présentant au 2ème étage du Beirut Art Center les produits de designers libanais. Chaque exposition présente des œuvres d'un designer ou d'un collectif suivant un thème spécifique, permettant à ces artistes de toucher une large clientèle pour leurs produits. Ces produits vont des meubles aux vêtements en passant par les bijoux et la céramique. Le Beirut Art Center espère contribuer à donner à ces designers une meilleure visibilité, en permettant que leur travail soit vu dans un environnement d'art contemporain.

ACTIVITES EDUCATIVES

VISITES GUIDEES

Le BAC organise des visites personnalisées et guidées pour les écoles et les universités, dans le but d'impliquer les élèves et / ou d'augmenter leur connaissance de l'art contemporain et de la pratique culturelle.

ATELIERS

Le BAC organise des ateliers toute l'année sur divers sujets liés à l'art contemporain en général et aux disciplines telles que la photographie, la vidéo, le multimédia, l'histoire et la théorie de l'art en particulier.

مركز بيروت للفن

يُعد مركز بيروت الثقافي بالفن المعاصر في لبنان، وهو عبارة عن مساحة، وبرنامج، وجمعية غير ربحية.

يهدف المركز إلى إنتاج، وعرض، وترويج الأعمال الفنية والثقافية المعاصرة، المحلية والعالمية، ضمن هيئة ناشطة على مدار العام.

يشكل المركز وهو مبادرة رائدة في هذا المجال، مكاناً عاماً، يتاح فيه الفن أمام جمهور متنوع، مقيم أو زائر، يتشارك مجموعة غنية ومتنوعة من الأعمال الفنية المعاصرة والتقاليد الثقافية.

سيتم تضمين المركز أيضاً، وبالإضافة إلى صالة العرض الرئيسية، صالة لعرض الأفلام والأعمال المسرحية، ومكتبة للوسائط ولبيع الكتب، وسيُنظم المركز أنشطة دائمة مثل المحاضرات والحفلات الموسيقية والعروض الفنية وعروض فيديو ورشات العمل.

إن هدف المركز يكمن في كونه حافز فعال للإنتاج الفني المعاصر وللتفاعل الثقافي ما بين الفنانين المحليين والدوليين. حيث يساهم المركز في دعم الفنانين المحليين والإقليميين الذين يواجهون صعوبات كثيرة نظراً إلى نقص التمويل المادي والدعم المعنوي من قبل المؤسسات في هذا المجال.

يقع المركز في المنطقة الصناعية التي يسهل الوصول إليها من كل جوانب مدينة بيروت. وهو عبارة عن بناء خاص، مساحته ١٥٠٠ متر مربع موزعة على طابقين اثنين، صممه المهندس رائد أبي اللمع.

الأنشطة

ينظم مركز بيروت الثقافي برنامج دائم للمعارض خلال السنة، ويتضمن أعمال فنية معاصرة، ضمن مجموعة متنوعة من الأنواع: كالرسم والنحت والتصوير الفوتوغرافي، والفيديو، والهندسة المعمارية والتصميم. ويقوم المركز سنوياً بإنتاج ما يصل إلى خمسة معارض ما بين فردي وجماعي. ويفتح المركز أبوابه أمام فنانين والمؤسسات والجمعيات الثقافية الأخرى، اللبنانية والإقليمية، في سعيه إلى إنجاز شراكة تدعم وتطور الشبكة الفنية الموجودة من أجل المبادرات الثقافية المحلية والإقليمية.

الأنشطة الأخرى: ينظم مركز بيروت الثقافي خلال السنة، نشاطات أسبوعية عدة منها:

عروض الأفلام

يتمحور برنامج عروض الأفلام حول موضوعات محددة، منها تحية لفنان أو عروض استعادية لتجربة مخرج، و منها إنتاجات للقائمين على المركز.

محادثات وطلاقات حوار

يدعو مركز بيروت الثقافي فنانين ونقاد ومؤرخين وكتاب لبنانيين وإقليميين ليشاركوا ضمن طاولة حوار واجتماعات مفتوحة، ليتبادلوا الخبرات فيما بينهم ومع الحاضرين من الجمهور.

الحفلات الموسيقية والعروض

يقدم المركز عروض وحفلات موسيقية، لفنانين ينتمون إلى مدارس فنية بديلة، لا يمكن عرضها ضمن المسرح التقليدي أو قاعات الحفلات الموسيقية.

برنامج مركز بيروت الثقافي للتصميم

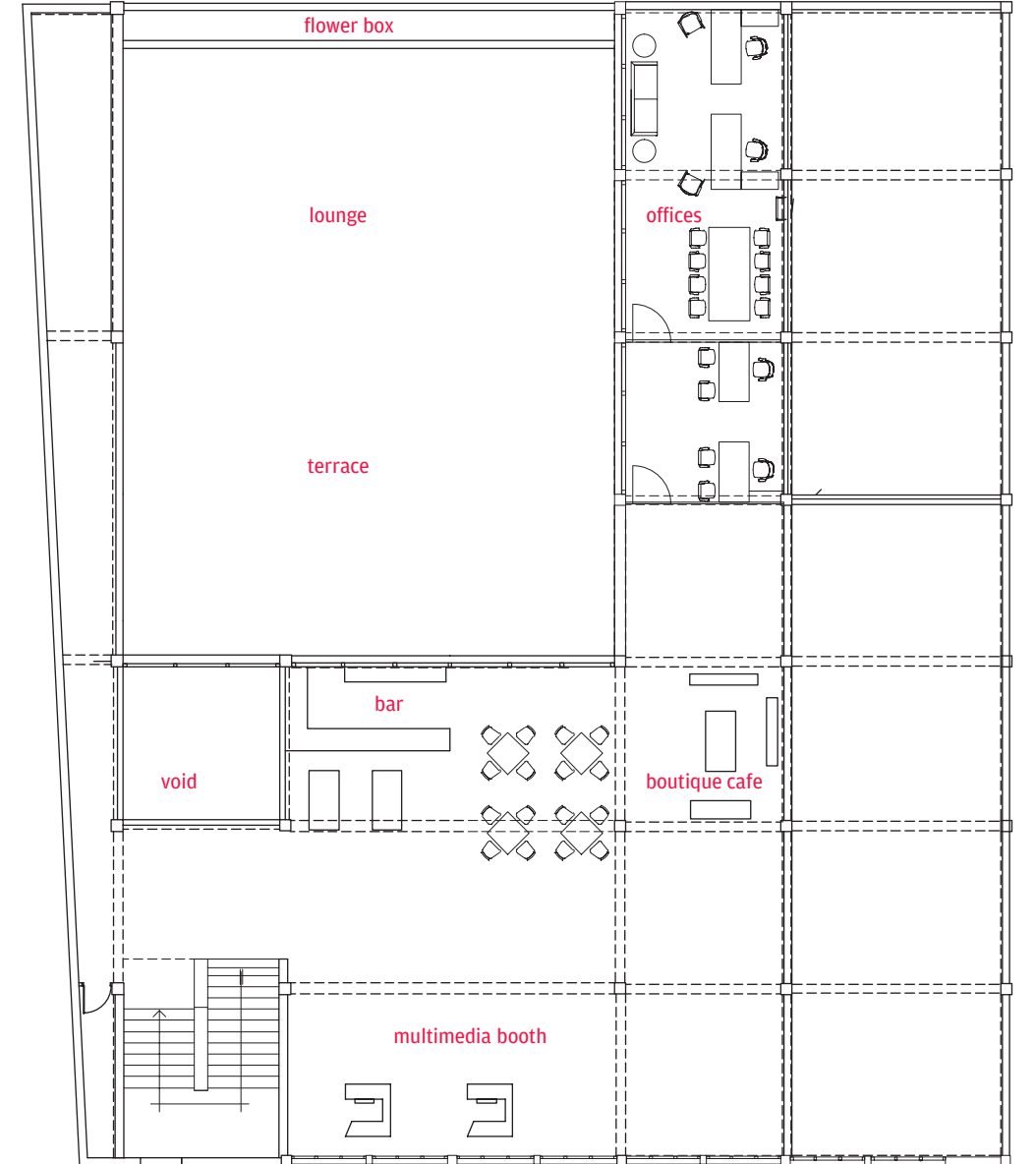
يهدف برنامج مركز بيروت الثقافي للتصميم إلى ترويج أعمال فنية لفنانين محليين. وهو عبارة عن سلسلة من المعارض، تمتد ما بين يومين اثنين إلى خمسة أيام وتعرض أعمالاً لمصممين لبنانيين في الطابق الثاني من المركز. وقد ينفرد مصمم واحد في العرض أو يتشارك وآخرين ضمن موضوع واحد ما قد يساهم في الوصول إلى عدد أكبر من الزبائن المهتمين. وتتنوع الأعمال ما بين تصاميم خاصة بالمفروشات والموضة والمجوهرات والخزف. ويأمل المركز أن يساهم بعرضه لهذه الأعمال ضمن إطاره الفني المعاصر، بزيادة شهرة هؤلاء المصممين.

جولات منظمة

ينظم مركز بيروت الثقافي جولات وزيارات للمعارض مخصصة للمدارس والجامعات، وذلك بهدف إشراك الطلاب و / أو زيادة معارفهم في الفن المعاصر والممارسة الثقافية.

ورشات العمل

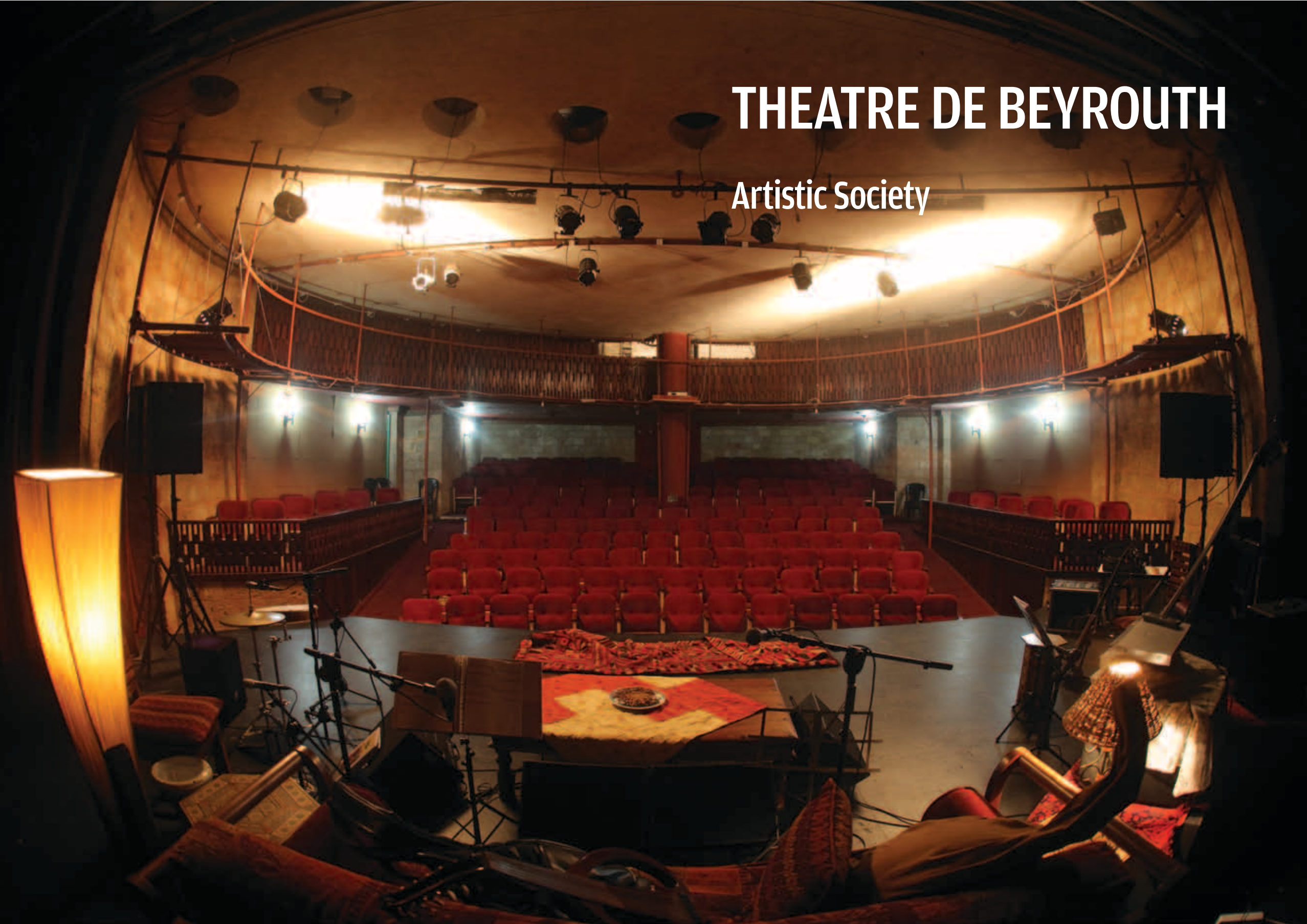
ينظم مركز بيروت الثقافي ورش عمل على مدار السنة، في إطار مواضيع مختلفة، ذات صلة بالفن المعاصر عامة، ومتخصصة بالتصوير الفوتوغرافي، والفيديو، والتاريخ، والمليديا والنظرية الفنية الخاصة.



FIRST FLOOR PLAN

THEATRE DE BEYROUT

Artistic Society



BEIRUT THEATRE

Theatre de Beyrouth is one of the oldest theatres in Lebanon. With its old architecture and seats, Theatre de Beyrouth has kept the same charm for five decades. Since its opening in 1964–65, its stage has been at the heart of the artistic movement. Today, it still plays the same role as an engaged social and artistic center, open to new ideas and talents. It is located in Ain Al Mreysseh (downtown Beirut), 50 meter from the seashore Corniche, at the heart of a residential area and within walking distance from Hamra where many Universities and other cultural centers are located. The theatre was closed many times during the Lebanese civil war, and it has been facing the risk of demolition to be replaced by a skyscraper. It is thus considered as an icon of cultural persistence in a city where commercial activities are taking over cultural heritage. The theatre has a small lobby that serves as an exhibition and multipurpose activities area (Book signature, CD releases, etc.) and a cosy 230 seat theatre / cinema. The acoustics characteristics are suitable for plays and concerts with no need of electric amplifiers.

ACTIVITIES

Run by a number of independent artists and volunteers Theatre de Beyrouth is mainly a performance



Graham Street, Ain El Mreisseh, Beirut

+9611363328 +9613522600

www.theatredebeyrouth.org

Beirut Theatre — مسرح بيروت

Issam Bou Kaled

mail@theatredebeyrouth.org

BEIRUT THEATRE RECEIVED A GRANT FROM VATF



center that promotes:

- Performing Art,
- Independent Concerts / vocals /music
- cinema (festival)
- yearly musical festivals
- dance and performance
- workshop /training
- meeting place / conferences
- art exhibition
- books and new CD / DVD releases

In addition, Theatre de Beyrouth hosts Decibel. This unique group is composed of hearing and speaking impaired individuals (People with disabilities), but targets through its performances the general audience. This aims at proving how marginalized people and general public can be integrated on equal grounds: here lies the core mission of Theatre de Beyrouth since 2009.

THEATRE DE BEYROUTH

Le Théâtre de Beyrouth est l'un des plus anciens théâtres au Liban. Avec son architecture et ses sièges anciens, le Théâtre de Beyrouth a conservé le même charme depuis cinq décennies. Depuis son ouverture en 1964–65, sa scène s'est toujours située au cœur du mouvement artistique. De nos jours, il continue de jouer le même rôle de centre social et artistique engagé, ouvert aux idées et talents nouveaux. Il est situé à Ain Al Mreysseh au centre de Beyrouth, à 50 mètres de la corniche de la mer et au cœur d'un quartier résidentiel à distance piétonne du quartier de Hamra où sont situés de nombreuses universités et centres culturels. Le théâtre a du fermer ses portes de nombreuses fois durant la guerre civile libanaise et fait actuellement face au risque de démolition pour être remplacé par un gratte-ciel. Il est ainsi considéré comme une icône de la résistance culturelle dans une cité où les activités commerciales prennent le pas sur l'héritage culturel. Le théâtre dispose d'un petit espace d'accueil qui est un lieu d'exposition et un espace multi fonctionnel (dédicace de livres, sortie de CD, etc....) et d'un théâtre / cinéma confortable de 230 places. L'acoustique du lieu permet la tenue de pièces et de concerts sans ajout d'ampli électrique.

TECHNICAL RIDER

Stage Frame: 10m x 7m x 80 cm

Stage Height: 4 m

Ceiling Height: 4.20 m

Capacity: 230 seated

LIST OF TECHNICAL EQUIPMENT

LIGHT

Light mixer (8X2)

AUDIO

Amplifier

2 speakers

2 microphones

OTHER REMARKS

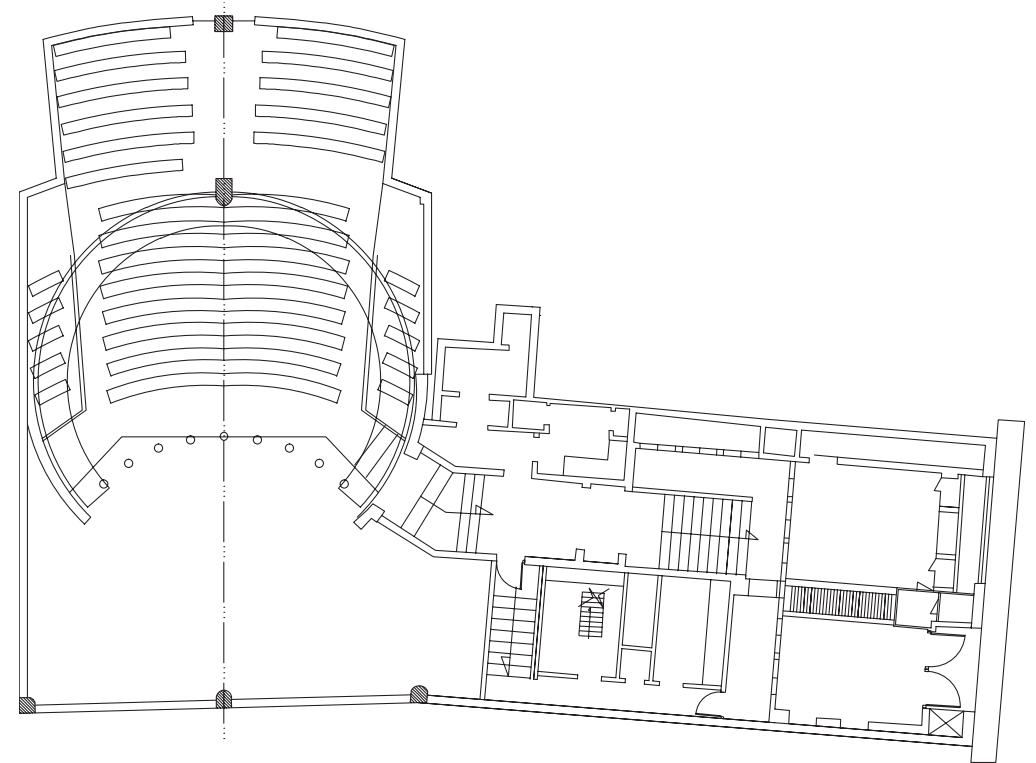
Other equipment can be installed on rental basis from third parties, including: projector, sound system, additional lights and projector.

ACTIVITES:

Dirigé par un groupe de volontaires et d'artistes indépendants, le Théâtre de Beyrouth est principalement un centre artistique qui met en avant:

- Les arts du spectacle
- Les concerts / chants et musique indépendants
- Le cinéma (festival)
- Festivals annuels de musique
- La danse
- Les ateliers /la formation
- Lieu de rencontres / Conférences
- Expositions d'art
- Dédicace de livres, sortie de CD / DVD

En outre, le Théâtre de Beyrouth accueille Decibel. Ce groupe unique est composé d'individus handicapés (système auditif et de langage) mais cible par ses spectacles l'ensemble du public. Il veut prouver que les gens marginalisés et les gens "normaux" peuvent parfaitement être traités sur un pied d'égalité: voilà la mission essentielle du Théâtre de Beyrouth depuis 2009.



GROUND FLOOR PLAN

الأنشطة

تحت إدارة عدد من الفنانين المستقلين والمتطوعين، يشكل مسرح بيروت بشكل رئيسي مركزاً لعروض الأداء، حيث يحتضن:

- فنون أدائية
 - حفلات منفردة / غناء / موسيقى
 - سينما (مهرجان)
 - مهرجانات موسيقية سنوية
 - عروض رقص
 - ورشات عمل / تدريب
 - مكان اجتماعات / مؤتمرات
 - معارض فنية
 - حفل توقيع الكتب وإطلاق أسطوانات جديدة.
- بالإضافة إلى ما سبق، يستضيف مسرح بيروت فرقة "ديسبيل"، هذه المجموعة الفريدة التي تتألف من أفراد يعانون إعاقات في السمع أو النطق (ذوي إعاقة) لكنهم يستهدفون في عروضهم الجمهور بأكمله. يطرح هذا مثلاً عن كيفية قدرة الناس المهمشين وعامة البشر على التمازج على أسس متساوية: وهو المهمة الجوهرية لمسرح بيروت منذ عام ٢٠٠٩.

مسرح بيروت

مسرح بيروت هو واحد من أقدم المسارح في لبنان، بهندسته المعمارية ومقاعده الأثرية. لقد حافظ مسرح بيروت على السحر ذاته طوال خمسة عقود منذ افتتاحه عام ١٩٦٤ — ١٩٦٥، وكانت خشبته في قلب الحركة الفنية. واليوم لا زال يلعب الدور نفسه كمركز فني واجتماعي ملتزم ومفتوح أمام الأفكار والمواهب الجديدة.

يقع في وسط بيروت في عين المريسة التي تبعد ٥٠ متراً عن كورنيش البحر، ومع هذا فهو في قلب منطقة مأهولة وعلى مسافة قريبة من شارع الحمرا حيث تقع العديد من الجامعات والمراكز الثقافية الأخرى.

تم إغلاق المسرح مرات عديدة خلال الحرب اللبنانية، وواجه خطر الهدم لصالح بناء برج عال. لذا فهو يُعتبر أيقونة للديمومة الثقافية في مدينة تحاول النشاطات التجارية فيها الاستيلاء على التراث الثقافي ودوره. للمسرح ردهة صغيرة تستخدم في معارض الرسم وأنشطة متعددة (توقيع كتب، إطلاق الأسطوانات الموسيقية، وغيرها من النشاطات) ويحتوي على ٢٣٠ مقعداً في صالة المسرح/السينما.

يتميز هذا المسرح بأن هندسة الصوت فيه تناسب عروض المسرح والحفلات الموسيقية دون الحاجة إلى مكبرات صوت كهربائية.

HOME WORKSPACE

THE LEBANESE ASSOCIATION
FOR PLASTIC ARTS
ASHKAL ALWAN

Contemporary Arts



HOME WORKSPACE THE LEBANESE ASSOCIATION FOR PLASTIC ART ASHKAL ALWAN

The Lebanese Association for Plastic Arts, Ashkal Alwan is a non-profit organization based in Beirut, Lebanon. Since its inception in 1994, the association has committed itself to the production, facilitation and circulation of artistic practices across a range of disciplines and media.

In 2008, Ashkal Alwan was granted a seed fund from Ford Foundation to develop Home Workspace, a multipurpose facility in Beirut dedicated to artistic practices and education, and featuring Lebanon's first public library for contemporary arts. Launched in 2011, the space also houses the annual Home Workspace Program.

Geared towards developing an interdisciplinary approach to arts education in the Arab world, the Home Workspace Program targets emerging artists and cultural practitioners who want to develop their critical skills and practice in a supportive environment.

Located in Beirut's industrial district of Jisr al Wati, the 2000+ m² Home Workspace venue was donated by the Philippe Jabre Association. Previously a furniture factory, the facility was redesigned by acclaimed architect Youssef Tohme to accommodate for its new use and its interdisciplinary, semi-public vision.

The Home Workspace is equipped for the research and production needs of a range of disciplines and media, from performance, video and audio, to installation, painting and sculpture, and can house studio workshops, lectures, screenings, readings, exhibitions, performances and other educational and public events.

In addition to Ashkal Alwan offices, the facilities feature a contemporary art multimedia public library, a large collective studio, a painting & sculpture room, a student common room, two auditoriums, an audio-visual editing suite, multipurpose hall for activities and events, white cube and other exhibition spaces, and a café-bar.

ACTIVITIES

Ashkal Alwan's platforms include the Home Works Forum on Cultural Practices, an independent study program, curated projects in Lebanon and abroad, the publication of literary works and artists' books, residency programs, art production grants, and a monthly newsletter. Ashkal Alwan has also support-

ed the documentation of an unprecedented archival record of contemporary intellectual and creative endeavors, available through its public research archives. Through these initiatives and others, the association has established itself as a reference within the cultural landscape of the region and beyond.

The launch of Home Workspace Program presents a strategic landmark in Ashkal Alwan's practices, introducing an independent 11-month curriculum of research and production admitting around 15 Lebanese, Arab and international students a year.

Alongside the Home Workspace Program and Ashkal Alwan's ongoing platforms, the Home Workspace will develop and introduce various multidisciplinary programs that integrate education, production, outreach and public projects, including open continuum courses & workshops, venue hire & event hosting, local community & outreach projects, residency programs for emerging local and regional NGOs & collectives, and the library's 'wish-list' curatorial program.

ASHKAL ALWAN

Ashkal Alwan, Building # 4379, 1st Floor,
Street #483, Corniche An Nahr,
Beirut-Lebanon

Ashkal Alwan, P.O. Box 175-268, Mar
Mikhael, Beirut-Lebanon

+9611423879

+9611423879

www.ashkalalwan.org

Ashkal Alwan

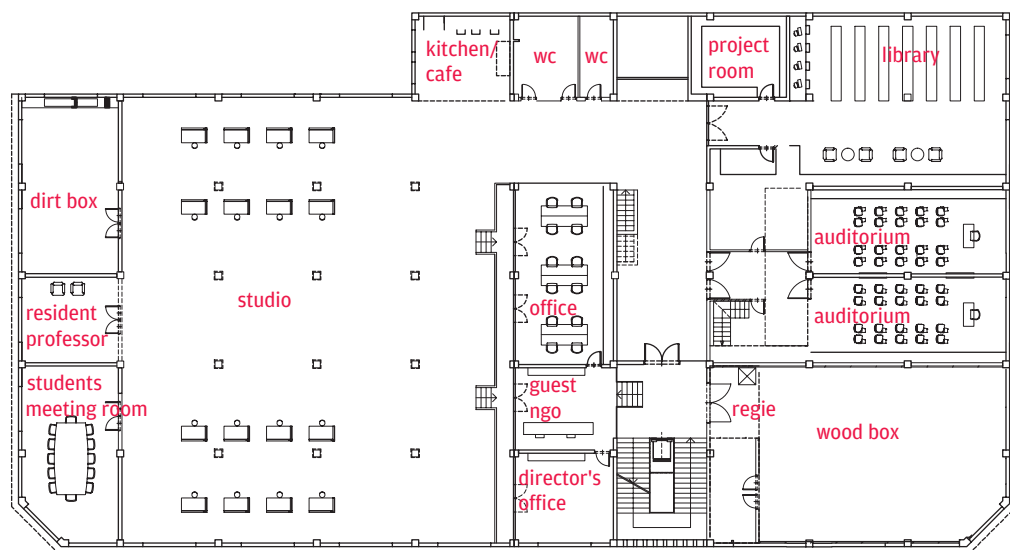
Amal Issa

amal@ashkalalwan.org

Zeina Assaf

zeina@ashkalalwan.org





Y.TOHEME/ARCHITECTS & associates

FIRST FLOOR PLAN



HOME WORKSPACE—L'ASSOCIATION LIBANAISE POUR LES ARTS PLASTIQUES ASHKAL ALWAN

L'Association Libanaise pour les Arts Plastiques Ashkal Alwan est une organisation à but non lucratif basée à Beyrouth, Liban. Depuis ses débuts en 1994, l'association s'est impliquée dans la production, la promotion et la diffusion des pratiques artistiques à travers un éventail de disciplines et de supports.

En 2008, Ashkal Alwan s'est vu accorder une bourse par la Fondation Ford pour développer le Home Workspace à Beyrouth, un centre polyvalent mettant en valeur les techniques et l'éducation artistiques et incorporant la première bibliothèque publique pour l'art contemporain au Liban. Lancé en 2011, l'espace abrite également le programme annuel Home Workspace.

Privilégiant l'approche interdisciplinaire de l'éducation artistique dans le monde arabe, le programme Home Workspace cible des artistes émergents et des professionnels de la culture qui veulent développer leur sens critique et leurs pratiques dans un environnement favorable.

ACTIVITES

Les plateformes d'Ashkal Alwan comprennent un forum, le Home Works dédié aux pratiques culturelles, un programme indépendant d'études, des projets organisée au Liban et à l'étranger, des publications d'œuvres littéraires et ouvrages d'artistes, des programmes de résidence, des aides à la production d'art ainsi qu'une newsletter mensuelle. Ashkal Alwan a également compilé un nombre record de documents relatifs aux activités intellectuelles et créatives contemporaines, disponibles à travers ses archives publiques. Grâce à ces initiatives et à d'autres, l'association s'est imposée comme une référence dans le paysage culturel de la région et même au-delà.

Le lancement du programme Home Workspace présente une étape stratégique dans l'approche d'Ashkal Alwan en introduisant annuellement un cursus de 11 mois dédiés à la recherche et la production qui s'adresse à environ 15 étudiants libanais, arabes et internationaux.

Parallèlement au programme Home Workspace et aux plateformes continues d'Ashkal Alwan, le Home Workspace va élaborer et mettre en place des programmes pluridisciplinaires intégrant l'éducation, la

TECHNICAL RIDER

Floor Area: 2000 m²

Ceiling Height: 4.5 m

CAPACITY OF SPACE

Auditorium A: 50 persons

Auditorium B: 50 persons

Multipurpose Hall: 100 persons

Library: 15 researchers

Collective Studio: 15 students

300 persons in public events

LIST OF TECHNICAL EQUIPMENT

6 MACKIE Active Studio Monitor 5.25" (MR5)

2 AMERICAN AUDIO HP550 Headphones (HP550)

2 MACKIE Active Speakers 200–240V EU (TH15A)

2 MACKIE 15" High-Output Active Subwoofer (HD1501)

6 PROEL Alluminium Speaker Black Stand (FRE300BK)

1 MACKIE 16 Channels Mixer (1642VLZ)

2 AMERICAN AUDIO Professional Audio Mixer (M822FX)

1 SHURE 2Bodypack Dual Channel Lavalier (PG188EPG185R10)

1 SHURE Cardioid Dynamic Vocal Microphone (SM58LCE)

1 SHURE Cardioid Dynamic Instrument Microphone (SM57LCE)

2 PROEL Microphone Stand (RSM180)

production, les projets publics et de sensibilisation avec notamment des cours et des ateliers continus, la location d'espace, l'accueil d'événementiel, des projets de sensibilisation pour les communautés locales, des programmes de résidence pour les ONG et collectifs locaux et régionaux émergents et enfin le programme de conservation de la bibliothèque sous forme de "liste de vœux".

Situés dans le quartier industriel de Jisr al Wati à Beyrouth, les locaux d'une surface de plus de 2.000 m² du Home Workspace ont fait l'objet d'une donation par l'Association Philippe Jabre. Ancienne fabrique de meubles, l'espace a été réaménagé par le célèbre architecte Youssef Tohmé pour permettre une nou-

velle utilisation et la mise en valeur de son caractère multi disciplinaire et semi public.

Outre les bureaux d'Ashkal Alwan, les locaux disposent d'une bibliothèque multimedia publique pour l'art contemporain, d'un grand studio collectif, d'une salle de peinture et de sculpture, d'une salle commune pour les étudiants, de deux auditoriums, d'un banc de montage audiovisuel, d'une salle polyvalente (activités et événements), d'un cube blanc et autres espaces d'exposition sans oublier un café—bar..

هوم ورك سبيس

تقع دار منتدى العمل — هوم ورك سبيس— في منطقة جسر الواطي الصناعية في مدينة بيروت، وتزيد مساحته عن ٢٠٠ متر مربع. وهو عبارة عن مصنع مفروشات، وهبته مؤسسة السيد فيليب جبر لمؤسسة أشكال ألوان، وأعاد هندسته الداخلية المهندس يوسف طعمه ليتطابق مع حاجات استعماله الجديدة والمتعددة و شبه العمومية.

وجهاز منتدى العمل — هوم ورك سبيس— ليلي حاجات أبحاث وإنتاجات العديد من المؤسسات المتخصصة ووسائل الإعلام انطلاقاً من الأداء والفيديو والصوت، إلى الرسم والنحت، كذلك لاستضافة ورش عمل الاستديو، والمحاضرات، والعروض والقراءات والمعارض والعروض الفنية وغيرها من الأحداث التعليمية والعامة.

كذلك تشمل الدار إضافة إلى مكاتب أشكال أعمال، مكتبة عامة حديثة لفنون الميديا المعاصرة، و استديو واسع عام وصالة للرسم والنحت وصالة خاصة بالطلاب وقاعتين اثنتين، وحجرة للمونتاج وقاعة متعددة الاستعمال، المكعب الأبيض وصلالات أخرى للمعرض، ومقهى.

للثقافي وهو برنامج دراسي مستقل لرعاية المشاريع الثقافية في لبنان والخارج، ونشر الأعمال الأدبية والكتب والبرامج الخاصة بإقامة الوافدين ومنح الإنتاج الفني ونشرة الدار الشهرية. وقد ساهمت "أشكال ألوان" في توثيق أرشيف لا سابق له، خاص بالأعمال الفكرية والإبداعية المعاصرة، المتواجدة في أرشيف البحوث الخاصة بالعامة. وهكذا ومن خلال هذه المبادرات ومبادرات أخرى غيرها أصبحت الجمعية مرجعاً داخل المشهد الثقافي في المنطقة وخارجها.

إن إطلاق برنامج منتدى العمل — هوم ورك سبيس — يمثل علامة إستراتيجية في مسيرة "أشكال ألوان"، إذ يشكل برنامجاً مستقلاً يمتد على مدار (١) شهراً خاص بمناهج البحث والإنتاج ويسمح بمشاركة ١٥ طالباً لبنانياً وعربياً و عالمياً كل عام.

وسيعمل برنامج منتدى العمل — هوم ورك سبيس— بالإضافة إلى برنامج "أشكال ألوان" الدائم على تطوير وعرض عدد من البرامج المختلفة التي تدمج ما بين التعليم والإنتاج والمشاريع العامة، بما في ذلك ورش العمل والدورات المتواصلة، وعملية استئجار مكان للحدث واستضافته، ومشاريع المجتمع المحلي وحملات التوعية وبرامج الإقامة الخاصة بالمنظمات غير الحكومية المحلية والإقليمية، إضافة إلى برنامج "القائمة المطلوبة" لتنظيم المكتبة.

منتدى أشغال داخلية الجمعية اللبنانية للفنون التشكيلية أشكال ألوان

الجمعية اللبنانية للفنون التشكيلية "أشكال ألوان" هي منظمة غير ربحية مقرها بيروت، لبنان. التزمت الجمعية منذ إنشائها عام ١٩٩٤، بتشجيع الأعمال الفنية فالتزمت بإنتاجها وسهلت تنفيذها وعملت على انتشارها عبر وسائل الإعلام.

حصلت أشكال ألوان عام ٢٠٠٨ على مساهمة مادية من قبل مؤسسة فورد لتطوير مقر عملها وهو دار متعددة النشاطات في بيروت مخصصة للأعمال الفنية والتعليم. ويضم المقر مكتبة للفنون المعاصرة وهي الأولى من نوعها في لبنان.

تستقبل الدار أيضاً البرنامج السنوي للعمل الفني—هوم ورك سبيس— الذي تم إطلاقه عام (٢٠١١) بهدف تطوير نهج متعدد التخصصات لتعليم الفنون في العالم العربي. فهو برنامج يستهدف فنانين وناشطين ثقافيين ناشئين في العالم العربي يطمحون إلى تطوير مهاراتهم ويسمح لهم بالتدريب في إطار بيئة داعمة.

الأنشطة

يشمل برنامج "أشكال ألوان" بالإضافة إلى ذلك، منتدى للعمل



MAQAMAT DANCE THEATRE

Contemporary Dance



MAQAMAT DANCE THEATRE

Maqamat Theatre Dance is a Lebanese contemporary dance company that aims at establishing a platform for innovation, experimentation, and continuous development of contemporary dance culture in Lebanon and the Region. Through introducing new ideas and concepts of dance and 'the body', the company anticipates a new phase of artistic and social productivity, creativity, modernization, and free expression.

Maqamat also has a studio space, located on Hamra Street at the heart of Beirut, offering daily classes and private lessons.

ACTIVITIES

Since 2002 the company has created eight dance performances produced by local and international festivals such as The Beiteddine Festivals, Scene Nationale Bonlieu in Annecy (France), Théâtre de l'Agora, Scène Nationale d'Evry et d'Essonne (France) and Tanzhaus Düsseldorf (Germany), amongst others.

In addition to creative works that are presented internationally, Maqamat, together with a network of international and regional partners, focuses on building an infrastructure for Contemporary Dance in Beirut and the Arab Region.

Projects such as BIPOD— Beirut International Platform of Dance and Takween—Beirut Contemporary Dance School, in partnership with Sasha Waltz & Guests, all aim to encourage the cultural exchange of dance knowledge and experience. Those projects also raise the capacities of young artists through the training and development of their dance—technique, physical abilities, performance skills and creativity. Furthermore, the projects aim to stimulate international debate and intercultural dialogue, ultimately strengthening socio—cultural and artistic understandings for enhanced exchange and well—balanced collaborations.

In September 2011, Maqamat will open the doors of the new Maqamat DanceHouse.

Maqamat DanceHouse is a new venue for the creation and presentation of dance performances in Lebanon. It is located in Hamra and will program local and international artists on weekly basis. The 'House' aims at encouraging residencies and creations in the city as well as creating a strong condition for the continuous development and progress of contemporary

dance. After the performances the audience is always invited to have a drink and discuss the work with the artist(s). Maqamat will also be producing a number of works for the House.

TECHNICAL RIDER

Floor Area: 10 x 12 m

Ceiling Height: 4 m

Capacity: 40 to 100 seats



Level 2, Estral Centre, Hamra Street,
Beirut, Lebanon



+9611343834



+9613180618



+9611343834

www.maqamat.org



Maqamat Dance Theatre



Maqamat Theatre Dance

[maqamat](https://twitter.com/maqamat)

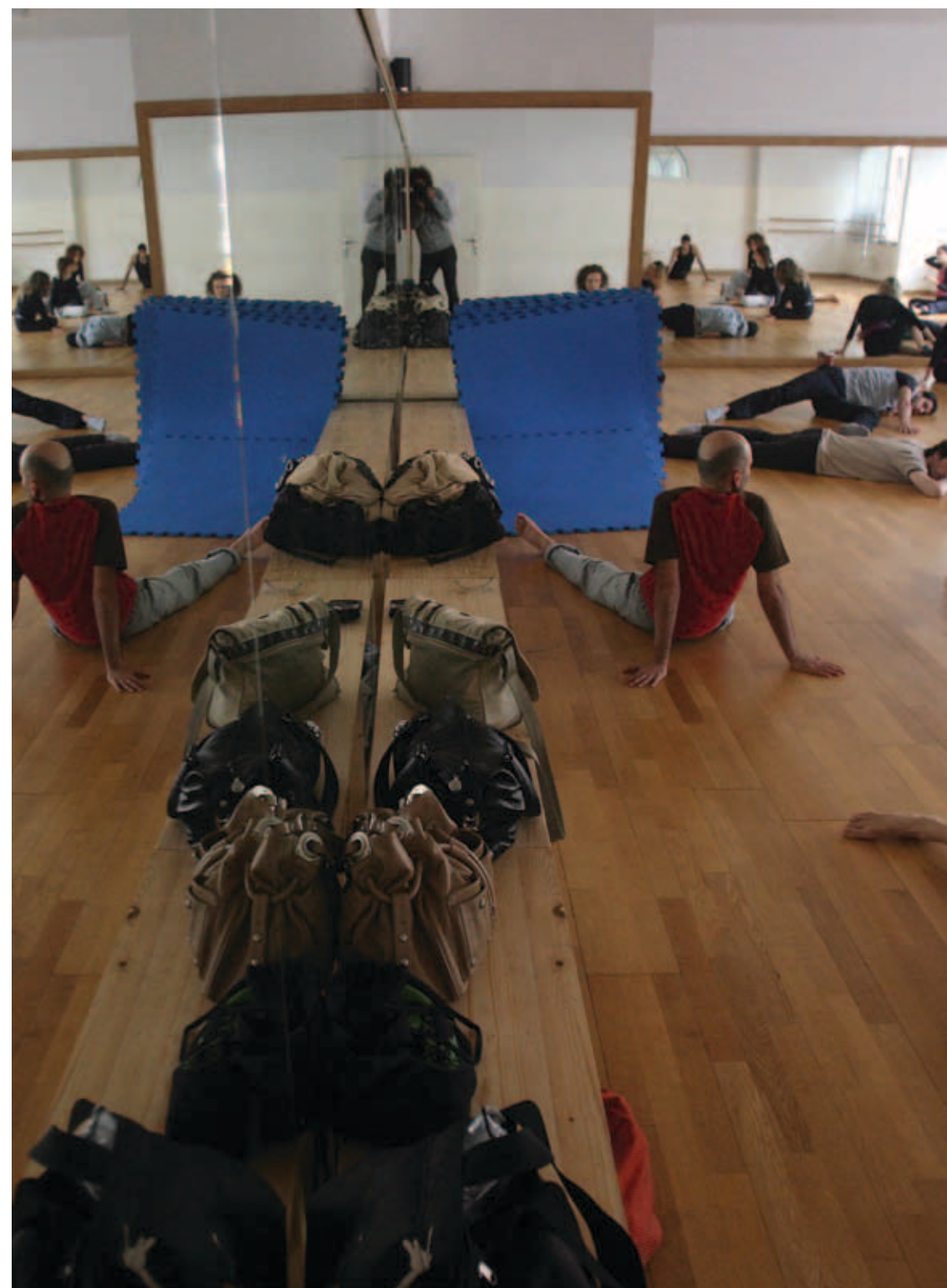


Omar Rajeh

info@maqamat.org

omar@maqamat.org

MAQAMAT RECEIVED A GRANT FROM YATF





LE MAQAMAT THEATRE DANCE

Le Maqamat Theatre Dance est une compagnie de danse contemporaine libanaise qui vise à établir une plateforme d'innovation, d'expérimentation et de développement continu de la culture de la danse contemporaine au Liban et dans la région. Grâce à l'introduction de nouvelles idées et de concepts de danse dont "Le corps", la société anticipe une nouvelle phase de productivité artistique et sociale, de créativité, de modernisation et de libre expression.

Maqamat possède également un studio situé dans la rue Hamra, au cœur de Beyrouth, qui propose des classes quotidiennes et des leçons privées.

ACTIVITES

Depuis 2002, la société a créé huit spectacles de danse produits par les festivals locaux et internationaux tels que le Festival de Beiteddine (Liban), la Scène Nationale Bonlieu à Annecy (France), le Théâtre de l'Agora, La Scène Nationale d'Evry et d'Essonne (France) et Le Tanzhaus Düsseldorf (Allemagne), parmi d'autres.

Outre les créations originales qui sont présentées au niveau international, Maqamat, en collaboration avec un réseau de partenaires internationaux et régionaux, travaille au renforcement d'une infrastructure pour la danse contemporaine à Beyrouth et dans la région arabe.

Des projets tels que le BIPOD (Plateforme Internationale de Danse de Beyrouth) ou encore Takween (Ecole de Danse Contemporaine de Beyrouth en partenariat avec Sasha Waltz & Guests) visent à encourager les échanges culturels centrés sur la connaissance et l'expérience de la danse. Ces projets améliorent également les capacités des jeunes artistes par la formation et le développement de leur technique de danse, les capacités physiques, les capacités scéniques et la créativité. En outre, les projets visent à stimuler le débat international et le dialogue interculturel, en renforçant in fine la compréhension socioculturelle et artistique pour un meilleur échange et des collaborations parfaitement équilibrées.

En Septembre 2011, Maqamat inaugurera sa nouvelle salle de danse Maqamat DanceHouse.

La Maqamat DanceHouse constitue un lieu nouveau pour la création et la présentation de spectacles de danse au Liban. Il est situé à Hamra et compte

programmer de manière hebdomadaire des artistes locaux et internationaux. "The House" vise à encourager les résidences et créations en ville ainsi qu'un environnement solide favorisant le développement continu et l'amélioration de la danse contemporaine. Après les représentations, le public est toujours invité à prendre un verre et discuter du travail avec l'artiste(s). Maqamat produira également un certain nombre d'œuvres pour "The House".

مقامات مسرح الرقص

شركة لبنانية للرقص المعاصر تسعى إلى إنشاء منبر لابتكار الرقص واختبار الأداء وتطوير ثقافة الرقص المعاصر في لبنان والمنطقة بشكل دائم. وتسعى الشركة، عبر ترويجها أفكار ومفاهيم جديدة في عالم الرقص و"الجسد"، إلى بدء مرحلة جديدة من الإنتاج الفني والاجتماعي ومن الإبداع والتحديث وحرية التعبير. توفر مقامات دروساً يومية جماعية وخصوصية في الاستديو الخاص بها والقائم في شارع الحمرا في قلب بيروت.

الأنشطة

قد نظمت الشركة من العام ٢٠٠٢ حتى اليوم ثماني عروض فنية، أنتجت مهرجانات محلية وعالمية ومنها: مهرجان بيت الدين، ومسرح الضاحية الوطني في "أنسي" فرنسا، ومسرح أغورا والمسرح الوطني في "أفري و الإيسون" فرنسا، وتنزهوس ألمانيا، وغيرها.

وتسعى مقامات، وبالإضافة إلى ما تحقّقه من أعمال إبداعية تعرض دولياً، جنباً إلى جنب مع شبكة من الشركاء الدوليين والإقليميين، إلى بناء قواعد ثابتة للرقص المعاصر في بيروت والمنطقة العربية.

كما يعمل كل من مهرجان بيروت العالمي للرقص المعاصر و"تكوين" مدرسة الرقص المعاصر بالاشتراك مع ساشا والتز و غست، إلى تشجيع التبادل ما بين ثقافات الرقص المتعددة والمعارف والخبرات الفنية المتنوعة. وقد ساهمت هذه المشاريع في رفع مستوى الفنانين الشباب عبر تمارين تطور تقنياتهم، وقدراتهم الجسدية ومهاراتهم الادائية والإبداعية. غزت المشاريع هذه أيضاً النقاش الدولي والحوار بين الثقافات، وعززت التفاهم الاجتماعي الثقافي ودعمت التبادل الفني والتعاون المتوازن ما بين الفنانين.

ستفتتح مقامات في شهر سبتمبر/أيلول أبواب مقرها الجديد: "دار مقامات للرقص" وهو مكان حديث لابتكار وعرض إبداعات الرقص في لبنان. ويقع المقر في الحمرا وسيعمل على إدارة فنانين محليين وعالميين. ويسعى دار مقامات للرقص إلى تشجيع الإبداعات في المدينة، والإقامة فيها، وإلى خلق ظروف ثابتة من أجل تطور وتقديم مستمر للرقص المعاصر.

في دار مقامات للرقص، الدعوة مفتوحة دائماً أمام الجمهور بعد كل أداء، لتناول الشراب ومناقشة العمل مع الفنان.

ستقوم شركة مقامات أيضاً بإنتاج عدد من الأعمال للدار.

METROPOLIS CINEMA

Cinema & Video



METROPOLIS CINEMA

Since its creation in 2006, the Lebanese association for art house cinemas, Metropolis, aims to defend and promote Cinema by presenting it in its different genres, eras and tendencies.

The Metropolis Association, now associated to the Empire Circuit, programs the Metropolis Empire So-fil theater. It welcomes its fervent public in its new location in the Sofil Center in Achrafyeh, at the heart of Beirut. It presents today the only alternative for auteur films in Lebanon.

ACTIVITIES

The main objective of Metropolis Cinema is to ensure a continuous program of independent Arab and Lebanese films such as "Every Day is a Holiday" by Dima el-Horr (Lebanon), "Amreeka" by Cherin Dabis (Palestine), "Son of Babylon" by Mohamad el Daradji (Iraq), featured in the Theater during the past year.

It is also the only theater in Lebanon that featured documentary films such as "A History Lesson" by Hady Zaccag, "The One Man Village" by Simon el-Habre and "1958" by Ghassan Salhab. In the international cinema, Metropolis chooses to support auteur films such as "Incendies" by Denis Villeneuve and "Precious" by Lee Daniels. It regularly organizes retrospectives of the integral work of acclaimed filmmakers such as Eric Rohmer, Luchino Visconti, Abbas Kiarostami, Werner Herzog... Every year Metropolis holds a Festival dedicated to Lebanese, Arab and international animation film productions.

In line with its effort to build an alternative culture of cinema, Metropolis launched in 2010 the first cine-club for children from 8 to 12 years old: The Magic Lantern. It teams up also with the Lebanese schools for the program "College au cinema" that registered more than 4500 pupils in 2010. In collaboration with locally acclaimed artists in Beirut, it has presented several "cine-concerts", among which "The Cabinet of the Dr. Caligari" by Robert Wiene accompanied by Munma, an electronic music Lebanese band. In February 2010, Metropolis opened in its theater the library Metropolis Empire, where a choice of cinema books, films and CD are available.



Metropolis Association: 1st Floor, Bdg
28, Gerges Tueini Street , Furn el Hayek,
Achrafieh, Beirut-Lebanon



+9611332661



+9611204080



+9611332661

www.metropoliscinema.net



Metropolis Cinema
Metropolis Young Audience



[metropolislb](https://twitter.com/metropolislb)



[MetropolisCinema](https://www.youtube.com/MetropolisCinema)



Hania Mroueh

info@metropoliscinema.net

METROPOLIS RECEIVED A GRANT FROM YATF

TECHNICAL RIDER

CAPACITY

Theater A: 267 seats.

Theatre B: 274 seats.





CINEMA METROPOLIS

Depuis sa création en 2006, l'association libanaise Metropolis pour un cinéma artistique a pour objectif de défendre le cinéma en le présentant dans ses diverses formes, époques et tendances. Désormais associée au circuit Empire, l'Association Metropolis gère la programmation du cinéma Empire de Sofil. Elle accueille son fervent public dans ce nouveau site au Centre Sofil d'Achrafieh, au cœur de Beyrouth. Elle constitue aujourd'hui l'unique alternative pour les films d'auteurs au Liban.

ACTIVITES

L'objectif principal de Metropolis Cinéma est d'assurer une programmation continue de films indépendants, arabes et libanais, tels que "Chaque Jour est une Fête" de Dima El Horr (Liban), "Amreeka" de Cherin Dabis (Palestine), "Son of Babylon" de Mohamad el Daradji (Iraq) qui ont été présentés au cours de l'année écoulée.

C'est également la seule salle au Liban qui programme des films documentaires comme "Une leçon d'histoire" de Hady Zaccak, "The One Man Village" de Simon El Habre et "1958" de Ghassan Salhab.

Au niveau du cinéma international, Metropolis a choisi de défendre les films d'auteurs, comme "Incendies" de Denis Villeneuve et "Precious" de Lee Daniels. L'association organise régulièrement des rétrospectives de l'intégrale des œuvres de grands réalisateurs tels qu'Eric Rohmer, Luchino Visconti, Abbas Kiarostami, Werner Herzog... Par ailleurs, Metropolis organise tous les ans en mai un festival consacré aux films d'animation libanais, arabes et internationaux : Beirut Animated.

Dans le cadre de ses efforts pour instaurer une culture cinématographique alternative, Metropolis a lancé en 2010 le premier ciné-club pour enfants de 8 à 12 ans : La Lanterne Magique. Elle s'est en outre associée aux écoles libanaises au sein du programme "Collège au Cinéma" qui a vu participer plus de 4500 élèves en 2010. En collaboration avec des artistes confirmés à Beyrouth, Metropolis a de plus présenté plusieurs "ciné-concerts", notamment "Le cabinet du Dr. Caligari" de Robert Wiene accompagné par Munma, un groupe de musique électronique libanais. En Février 2010, Metropolis a ouvert au sein du cinéma Sofil Empire la cinémathèque Metropolis Empire, qui propose un large choix de livres, films et CDs traitant du cinéma.

تدعم سينما المؤلف كـ "أنساني" لـدين فيلنوف و"بريشوس" لـلي دانييلز، كما تنظم الجمعية أيضاً عروضاً استعدادية للأعمال الكاملة لأهم المخرجين كـإريك رومير ولوكينو فيسكونتي وعباس كيروستامي و فيرنر هيرتسوك.

من ناحية أخرى تنظم "ميتروبوليس" مهرجاناً سنوياً لسينما الرسوم المتحركة اللبنانية والعربية والعالمية تحت عنوان "بيروت أنيميتد". أطلقت "ميتروبوليس"، كجزء من جهودها لخلق ثقافة سينمائية بديلة، في عام ٢٠١٠ النادي السينمائي الأول للأطفال ما بين عمر الثامنة والثانية عشرة الذي حمل اسم "الفايوس السحري"، كما اشتركت في المدارس اللبنانية ضمن مشروع "الإعدادية في السينما"، الذي شارك فيه أكثر من ٤٥٠٠ طالب عام ٢٠١٠

قامت "ميتروبوليس" بالتعاون مع عدد من الفنانين اللبنانيين بتقديم عدد من (حفلات سينمائية) كـفيلم "عيدة الدكتور كايغاري" لـروبرت فينه مصحوباً مع فرقة "مونما" اللبنانية للموسيقى الالكترونية. افتتحت ميتروبوليس في شباط/فبراير ٢٠١٠ مكتبة سينما "ميتروبوليس أمبير" في صالة سينما "سوفيل"، حيث تتضمن قائمة كبيرة من الكتب والأفلام والأقراص المضغوطة التي تهتم بالسينما.

سينما ميتروبوليس

منذ تأسيسها عام ٢٠٠٦، تعمل الجمعية اللبنانية للسينما الفنية "ميتروبوليس" على الدفاع عن السينما من خلال عرض أشكال وحقب واتجاهات متنوعة تنتمي لهذا النوع من السينما.

تعمل جمعية "ميتروبوليس" على إدارة البرمجة في سينما "أمبير" في "سوفيل" باعتباره شريكاً في مجموعة أمبير لصالات السينما، كما تستقبل جمهورها المتعطش في موقعها الجديد في مركز "سوفيل" في الأشرقية وسط العاصمة بيروت، التي تشكل حالياً مكان العرض الوحيد لسينما المؤلف في لبنان.

الأنشطة

إن الهدف الأساسي لسينما "ميتروبوليس" هو ضمان برمجة مستمرة للأفلام المستقلة العربية واللبنانية، كـفيلم "كل يوم عيد" لـديمة الحر (لبنان) و"أمريكا" لـشيرين دعبس (فلسطين)، و"ابن بابل" لـمحمد دراجي (العراق) حيث عرضت هذه الأفلام خلال برنامج السنة الماضية. إضافة إلى كونها الصالة الوحيدة التي تقوم ببرمجة أفلام مستقلة كـفيلم "درس في التاريخ" لـهادي زكك و"سمعان بالضبعة" لـسيمون المبر و"١٩٥٨" لـفسان سلهب.

أما فيما يخص السينما العالمية، فقد اختارت "ميتروبوليس" أن

THE HANGAR

LEBANESE ASSOCIATION FOR
CULTURAL AND
ARTISTIC EXCHANGE

Umam Documentation & Research



THE HANGAR LEBANESE ASSOCIATION FOR CULTURAL AND ARTISTIC EXCHANGE UMAM DOCUMENTATION & RESEARCH

UMAM Documentation and Research (UMAM D&R) was founded in the southern suburbs of Beirut, Lebanon as a non-profit civil company in 2004 and received official recognition as a non-governmental organization (NGO) by the Lebanese Ministry of Interior and Municipalities in 2005. UMAM D&R believes that dealing with Lebanon's violent past requires the collection, preservation, and public promotion of a diverse range of historical evidences and artifacts.

THE HANGAR

An UMAM Documentation & Research project, is an independent platform that facilitates debate and exchange through artistic and cultural practices. It seeks to stimulate reflection on past individual and collective memories and art practices related to the use of archives.

Located in the popular southern suburbs of Beirut, The Hangar transitioned from a busy warehouse built in the 1950s to an interdisciplinary public space in 2004.

As part of the ongoing debate on the use of documents in contemporary art, The Hangar's new residency program for local, regional and international artists, scholars and curators interested in experimenting with archival assets seeks to answer questions such as:

- How can research impact the creation process and vice versa?
- What role does artistic contribution play in collective reflection on the past?
- How can visual art invent new frames for archival displays?

The residency program is intended to commission artistic projects for UMAM's collection ranging from books and periodicals to written, audiovisual and artifact elements related primarily to Lebanon's recent history.

As a space [in the making], The Hangar continues to host regular events, such as exhibitions, screenings, workshops, performances and roundtables, and to emphasize cooperation with social and educational bodies. This user-friendly meeting point will grow to include a library, bookshop and conceptual cafeteria.



Slim Residence, Haret Hreik, Beirut,
Lebanon

+9611273881
+9611553604

www.umam-dr.org

Hangar Umam

Amanda Abi Khalil
info@umam-dr.org
amanda.abikhalil@umam-dr.org

TECHNICAL RIDER

Floor Area: 15 x 10.5 m

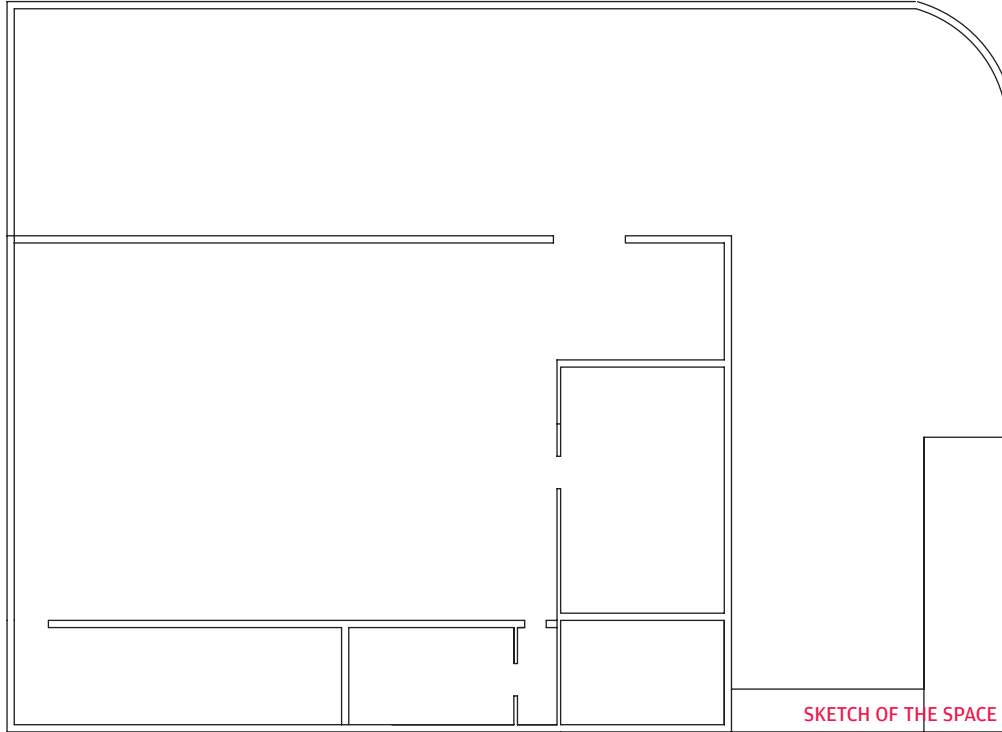
LIST OF TECHNICAL EQUIPMENT

Video-projectors
2 large screens
Laptops
Recorders
Cameras
Sound System

More material can be hired for specific projects when needed

The Hangar provides accommodation for foreign artists in residency





LE HANGAR—ASSOCIATION LIBANAISE D'ECHANGE CULTUREL ET ARTISTIQUE UMAM DOCUMENTATION ET RECHERCHE

UMAM Documentation et Recherche a été fondée dans la banlieue sud de Beyrouth, Liban comme une entreprise civile à but non lucratif en 2004 et a été officiellement reconnue en 2005 par le Ministère libanais de l'Intérieur et des Municipalités comme organisation non-gouvernementale (ONG). UMAM D & R croit que traiter le passé violent du Liban nécessite la collecte, la préservation et la promotion publique d'une large gamme de preuves historiques et d'artefacts.

LE HANGAR

Le Hangar, un projet de UMAM, Documentation & Research, est une plateforme indépendante qui tend à faciliter le débat et les échanges par le biais de pratiques artistiques et culturelles.

Il vise à alimenter la réflexion sur les mémoires du passé, individuelles et collectives, et sur les pratiques artistiques liées à l'utilisation d'archives.

Le Hangar est situé dans la banlieue sud, banlieue populaire de Beyrouth; d'un entrepôt animé depuis sa construction dans les années 50, il s'est mué en un espace public et pluridisciplinaire en 2004.

Dans le débat actuel sur l'utilisation de documents historiques en art contemporain, le nouveau programme de résidence du Hangar, destiné à des artistes, étudiants et conservateurs locaux ou internationaux que la confrontation à des éléments d'archive intéresse, vise à répondre aux questions suivantes:

- en quoi la recherche peut-elle influencer sur le processus de création et vice versa?
- quel rôle une contribution artistique peut-elle jouer dans la réflexion collective sur le passé?
- en quoi les arts visuels peuvent-ils inventer de nouvelles formes pour la présentation d'archives?

L'objectif du programme de résidence est de cibler des projets artistiques qui viendront enrichir la collection d'archives de UMAM allant des livres aux périodiques en passant par les documents écrits, audiovisuels, ou encore les objets liés en premier lieu à l'histoire récente du Liban.

En tant qu'espace en devenir, Le Hangar continue à accueillir régulièrement des événements tels qu'expositions, projections, ateliers, représentations,

et tables rondes, ainsi qu'à mettre l'accent sur la coopération avec des structures sociales et éducatives. Ce point de rencontre convivial va continuer de se développer en incluant une bibliothèque, une librairie et un café.

المنغار—الجمعية اللبنانية للتعارف الفني والثقافي أمم للتوثيق و الأبحاث

تأسست جمعية أمم للتوثيق و الأبحاث في الضاحية الجنوبية لمدينة بيروت، عام ٢٠٠٤ كشركة مدنية غير ربحية، ثم حصلت على تصريح رسمي كمؤسسة غير حكومية بعد صدور قرار من وزارة الداخلية والبلديات في لبنان في عام ٢٠٠٥

تؤمن أمم للتوثيق و الأبحاث أن التعامل مع ماضي لبنان العنيف يتطلب إجراء مجموعة عمليات كالجمع والحفظ والحملات الإعلامية الشعبية لمجموعة كبيرة من الوثائق التاريخية والقطع الأثرية.

المنغار

هو أحد مشاريع أمم للتوثيق و الأبحاث، وهو منصة مستقلة تهدف لتسهيل النقاش والتبادل عن طريق أنشطة فنية وثقافية، تسعى إلى تحفيز التفكير في الذاكرة الفردية والجماعية، وتشجيع الممارسات الفنية ذات الصلة باستخدام الأرشيف.

تحول المنغار، بموقعه المميز في الضاحية الجنوبية لبيروت، من مستودع كبير بني عام ١٩٥٠ إلى فضاء شعبي متعدد الاختصاصات عام ٢٠٠٤

يحاول المنغار أن يساهم في النقاش الدائر حول استخدام الوثائق في العمل الفني المعاصر، ضمن مشروع الإقامة لفنانين، طلاب، منظمي مشاريع محليين، إقليميين وعالميين مهتمين بالأرشيف الأصلي، وكجزء من هذا النقاش فهو يحاول الإجابة على أسئلة عديدة ك:

- كيف يمكن للبحث أن يؤثر على الإبداع والعكس صحيح؟
- ما الدور الذي تؤديه المساهمة الفنية في التفكير الجماعي حول الماضي؟
- كيف يمكن للفنون البصرية أن تبعد أطرًا جديدة لطريقة عرض الأرشيف؟

يهدف برنامج الإقامة التي يبتننها المنغار إلى اختيار مشاريع فنية لمجموعة أمم المؤلفات من كتب و منشورات دورية و من عناصر مكتوبة سمعية أو بصرية ذات صلة أساسية بتاريخ لبنان الحديث.

و كمشروع [قيد التنفيذ] يواصل المنغار القيام بنشاطاته الدورية كالمعارض والعروض البصرية و الورشات و حلقات العمل و العروض الأخرى، إضافة إلى التركيز على التعاون مع الهيئات التربوية والاجتماعية أيضاً، و يسعى أيضاً بوصفه نقطة لقاء مريحة إلى تطوير فضائه كي يتضمن مكتبة للقراءة و أخرى لبيع الكتب و كافيتيريا ذات موضوعات خاصة.

A photograph of a theatre interior. The foreground is filled with rows of red upholstered seats. The stage is in the background, featuring a dark floor and a large, dark curtain. To the left of the stage, there are several vertical panels in shades of orange and red. The ceiling is high and industrial, with various lighting fixtures and equipment visible. The text "ESPACE CULTUREL LE TOURNESOL" is overlaid in the top right corner.

ESPACE CULTUREL LE TOURNESOL

Multidisciplinary Theatre

THE SUNFLOWER CULTURAL SPACE

Le Tournesol is a cultural space founded by the Shams Organization.

Open to young non-professional and professional artists who are active in the art and audio visual scenes in Lebanon: theatre, mime, dancing, music, video, photography, media...

ACTIVITIES

Aims at becoming a space dedicated to meetings, debates, creation, thinking by gathering young audience from different layers of Lebanese society (religious, political, communitarian) and different sectors of Lebanese cultural mosaic (Universities, performing arts practitioners, graduates from foreign countries)



Av Sami el Solh—Rond—Point Tayouneh
Beirut, Lebanon.
POBOX 166021

+9611381290

+9611381290

www.shamlb.org

Roger Assaf—President

✉ rassaf@shamlb.org

Abdo Nawar—Administrator

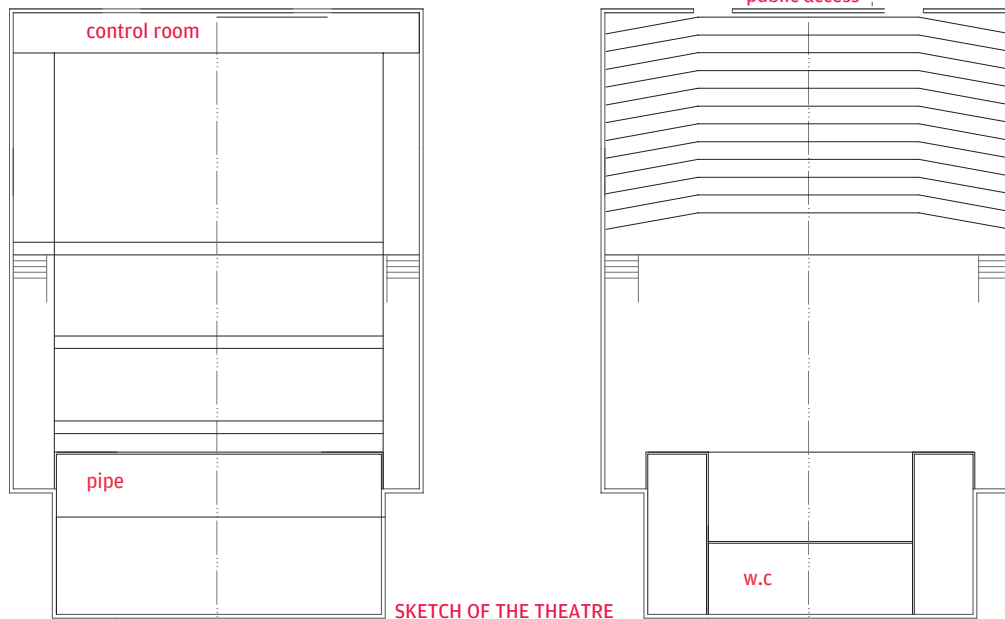
✉ anawar@shamlb.org

Nehmat Atallah—Secretary

✉ natallah@shamlb.org

✉ assshams@cyberia.net.lb





TECHNICAL RIDER

VENUE

Capacity: 320 Places
2 Public access of 2 m width

STAGE

Stage Frame: 20 m 90
Depth: 10 m15 (Curtain Distance) + 3 m75 (under the mezzanine)
Total Depth: 13 m90
Height: 6 m95
Grid Height: 5 m40
4 'passerelles de service' are fixed on the ceiling all along the stage
H: 5 m10 (to the stage)
Rake Slope : 0 %

ARTISTS DRESSING ROOMS

2 rooms/ 4 to 6 prs

STAGE EQUIPMENT

24 side curtains H: 5m50 x W: 1m20m
1 backdrop curtain H: 3.50 m x 14m
1 backdrop curtain H: 3 m x L: 13m

The hooks are made by a system of removable poles. Depending on the time allocated to your art show we can adjust the hooks to suit your needs.

LIGHT EQUIPMENT

26 PC 1KW
10 Cuts 1KW
10 Par CP-62
6 PC 500W
2 cuts 650W
Console: Jands-Esp II
42 channels-2 KW

SOUND EQUIPMENT

Mixer: Allen & Heath WZ 16:2
Ampli: QSC-USA: 1310
1 CD player
1 Tape player
2 Speakers Mach 1000W
2 Monitors 150WVIDEO:
A video projector
1 Screen

ESPACE CULTUREL LE TOURNESOL (LE TOURNESOL)

Le TOURNESOL est un Espace Culturel créé par l'Association SHAMS

Ouvert aux jeunes artistes amateurs et professionnels qui exercent au Liban une activité dans le domaine des arts scéniques et audio-visuels: théâtre, mime, danse, musique, vidéo, photographie, multimédias...

ACTIVITES

Destiné à devenir un espace de rencontres et de débats, de création et de réflexion, réunissant des jeunes appartenant aux différents fragments de la société libanaise (confessionnels, politiques, communautaires) et aux différents secteurs de la mosaïque culturelle libanaise (Universités, opérateurs du spectacle vivant, et diplômés de pays étrangers)

فضاء تورنسول الثقافي (دوار الشمس)

"دوار الشمس" هو فضاء ثقافي أسس من قبل جمعية شمس. وهو مساحة مفتوحة أمام الفنانين الشباب المحترفين وغير المحترفين، ممن ينشطون في المجالات الفنية السمعية والبصرية في لبنان، بمختلف المجالات: المسرح، الإيماء، الرقص، الموسيقى، الفيديو، التصوير الضوئي، والإعلام.

الأنشطة

يهدف فضاء تورنسول إلى أن تأمين مساحة مخصصة للاجتماعات، والنقاشات، والإبداع والتفكير، عن طريق استقطاب جمهور شاب من مختلف طبقات المجتمع اللبناني السياسية والدينية والمجتمعية ومن مختلف قطاعات الفسيفساء الثقافية اللبنانية (الجامعات، المسرحيون، خريجو الجامعات الأجنبية).



THE MONNOT THEATER



MONNOT THEATRE

The Monnot Theater is a private entity that has been actively participating to the cultural life of Lebanon since 1997.

It is a launching pad for young talents from Lebanese universities as well as a public theater that welcomes troupes of different nationalities in various disciplines: theater, storytelling, music, dance, film, video, visual arts, conferences and seminars...

The Monnot Theater has been hosting troupes from Lebanon, Egypt, Tunisia, Syria, France, Switzerland, Canada, Greece, Italy, Indonesia, India, Ivory Coast, Senegal, Great Britain and acts as a cultural exchange platform in one of the busiest streets of Beirut.

ACTIVITES

The Monnot Theater is a hosting structure that provides local / regional artists premises and facilities for the distribution of their works and artistic programs.

The Monnot Theater is also a production structure that commits itself into local and international projects when resources allow it.

The Monnot Theater is also a structure of distribution and promotion of foreign shows invited to perform in Lebanon.

The Monnot Theater is a festival organizer (especially in the field of storytelling). It is also the initiator of the "Madrassa du conte" (storytelling school), a unit of reflection, analysis, research and promotion of oral artistic events (storytelling, life stories, local chronicles, popular poetry...)



Théâtre Monnot, Rue de l'université
St-Joseph, Achrafieh, Beyrouth, Liban

+9611451870

www.usj.edu.lb/monnot/index.htm

Theatre Monnot

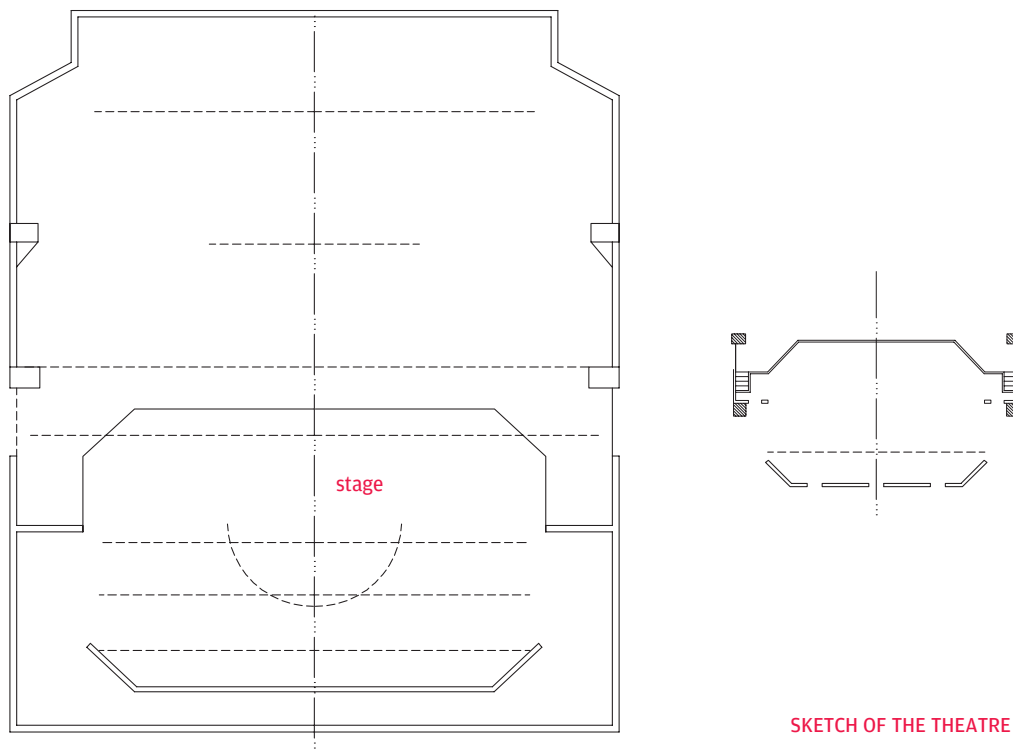
Paul Mattar

paul.mattar@usj.edu.lb

+961 1 421000 ext: 4874

Monnot@usj.edu.lb





SKETCH OF THE THEATRE

مسرح مونو

مسرح "مونو" هو كيان خاص بدأ بالمشاركة الفعالة في المشهد الثقافي اللبناني منذ عام ١٩٩٧، وهو منصة لانطلاق المواهب الشابة من الجامعات اللبنانية، إضافة إلى كونه مسرحاً يرحب بالفرق على اختلاف جنسياتها وفي مختلف المجالات: المسرح والسرد القصصي والموسيقى والرقص والسينما والفيديو والفنون البصرية والمؤتمرات والملتقيات.

استضاف مسرح "مونو" فرقاً من لبنان ومصر وتونس وسوريا وفرنسا وسويسرا وكندا واليونان وإيطاليا وأندونيسيا والمهند وساحل العاج والسينغال وبريطانيا العظمى، كما لعب دوراً كمنصة للتبادل الثقافي في واحد من أكثر شوارع بيروت ازدحاماً.

الأنشطة

مسرح "مونو" هو بنية مستجيبة تزود الفنانين بالمساحات والتسهيلات اللازمة لتوزيع أعمالهم، إضافة إلى تنظيم البرامج الفنية، كما أنه بنية منتجة تلزم نفسها بمشاريع محلية ودولية عندما تسمح لها مواردها بذلك، وهو أيضاً بنية للتوزيع والترويج للعروض الأجنبية المدعوة لتقديم حفلاتها في لبنان.

ينشط مسرح "مونو" أيضاً في مجال تنظيم المهرجانات (خاصة في مجال السرد القصصي)، كما أنه أول من أطلق مبادرة "مدرسة السرد القصصي"، إضافة إلى كونه مكاناً للتفكير والحوار والتحليل والبحوث والإعلان عن الفعاليات الفنية الشفهية (السرد القصصي، قصص الحياة، التاريخ المحلي الشفوي، الشعر الشعبي).

THEATRE MONNOT

Le théâtre Monnot est un théâtre privé qui depuis 1997 participe activement à la vie culturelle du Liban.

Tremplin professionnel pour les jeunes talents issus des universités libanaises, il est aussi un théâtre pour grand public accueillant des troupes de nationalités différentes dans des disciplines variées: théâtre, contes, musique, danse, cinéma, vidéo, arts visuels, colloques et séminaires...

Recevant tour à tour des troupes du Liban, d'Egypte, de Tunisie, de Syrie, de France, de Suisse, du Canada, de Grèce, d'Italie, d'Indonésie, d'Inde, de Côte d'Ivoire, du Sénégal, de Grande-Bretagne, le Théâtre Monnot est un lieu d'échange culturel, dans l'une des rues les plus animées de Beyrouth.

ACTIVITES

Le Théâtre Monnot est une structure d'accueil qui met à la disposition des créateurs locaux et arabes son local et ses équipements pour la diffusion de leurs œuvres et programmes artistiques.

Le Théâtre Monnot est aussi une structure de production qui participe, quand il en trouve les moyens, aux créations scéniques locales ou internationales.

Le Théâtre Monnot est une structure de diffusion et de promotion de spectacles étrangers invités à se produire au Liban.

Le Théâtre Monnot est un organisateur de festivals (particulièrement dans le domaine du conte). Il est également l'initiateur de la "Madrasa du Conte", une unité de réflexion, d'analyse, de recherches et de diffusion des manifestations des arts de l'oralité (le conte, les récits de vie, les chroniques locales, la poésie populaire...)

TECHNICAL RIDER

Stage Frame: 13 x 9 m

Stage Height: 4.5–6 m

The Monnot Theatre is equipped to receive a wide variety of theatrical and audiovisual activities.

The main hall contains 285 seats. The regie is situated in this hall and hold all technical features needed to run performances.

The small hall is a multipurpose space that can hold up to 100 spectators depending on the technical and scenographic needs of each show

LIST OF TECHNICAL EQUIPMENT

LIGHTING EQUIPMENT

8 RACK

20 PAR-64

20 PC

12 PROFIL 650

16 FRESNEL

1 MIXER 48 CHANNEL

SOUND EQUIPMENT

2 SPEACKER

1 MIXER

2 AMPLIFIER

2 MONITOR

1 PROJECTOR / screen dimension: 5 x 3.5 m



ZICO HOUSE



ZICO HOUSE

Zico House is an alternative space aiming at helping artists to create, experience and communicate with the civil society. It gives artists the chance to step a foot into the Lebanese artistic field, to try new ideas, to work in an alternative non-conventional space and to collaborate with other national, regional and international artists. Zico House has covered and is still covering all kinds of artistic events: installations, movie projections, painting exhibitions, concerts, plays, dance performances, workshops, lectures, poetry readings, book signatures, etc...

It is one of few spaces that have been dedicated to the arts field in Lebanon, without interruption and despite of everything. It also gave birth to a number of external artistic projects in Beirut and in the Lebanese regions.

ACTIVITIES

Zico house has today a number of different functions:

- its own yearly cultural and artistic program
- a space for artists' residency
- a cafeteria space
- a number of associations
- technical services
- its outdoor projects: The Beirut Street Festival and Al-mawsam
- development of cultural projects for local and/or international bodies.



174 Spears Street, Sanayeh,
Beirut, Lebanon

+9611746769 +9613810688
+9611750442

www.zicohouse.org

f Zico House

Mustapha Yammout
Zico_house@hotmail.com

Rola Kobeissi
rola@zicohouse.org

ZICO HOUSE RECEIVED A GRANT FROM YATF

ZICO HOUSE

Zico House (La Maison de Zico) est un espace alternatif visant à aider les artistes à créer, à se familiariser et communiquer avec la société civile. Il donne la chance aux artistes de s'introduire sur la scène artistique libanaise, d'expérimenter de nouvelles idées, de travailler dans un espace alternatif non conventionnel et de collaborer avec d'autres artistes locaux, régionaux et internationaux. Zico House a couvert et continue de couvrir tous types d'événements artistiques: installations d'art, projections de films, expositions de peintures, concerts, pièces de théâtre, spectacles de danse, ateliers, conférences, lectures de poèmes, dédicaces de livres, etc....

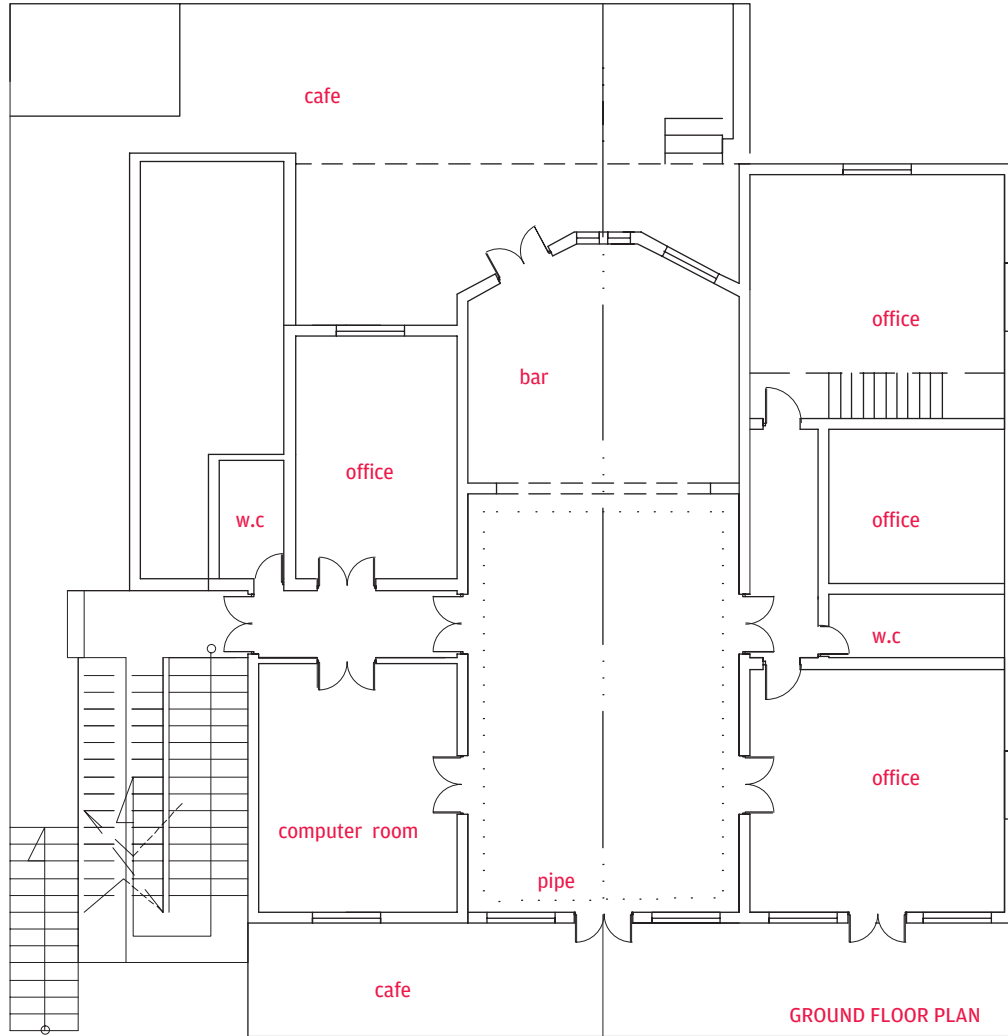
C'est l'un des rares espaces dédiés à l'art au Liban œuvrant sans interruption, contre vents et marées. La structure a également permis à de nombreux projets artistiques de voir le jour à Beyrouth comme dans les autres régions libanaises.

ACTIVITES

Zico House offre aujourd'hui plusieurs services:

- Son propre programme annuel culturel
- Un espace de résidence pour les artistes
- Un espace cafeteria
- De nombreuses associations
- Des services techniques
- Des projets en extérieur: le Festival de Rue de Beyrouth et Al Mawsam
- Le développement de projets culturels pour des structures locales et / ou internationales.





الأنشطة

لزيكو هاوس اليوم مجموعة مهام متنوعة:

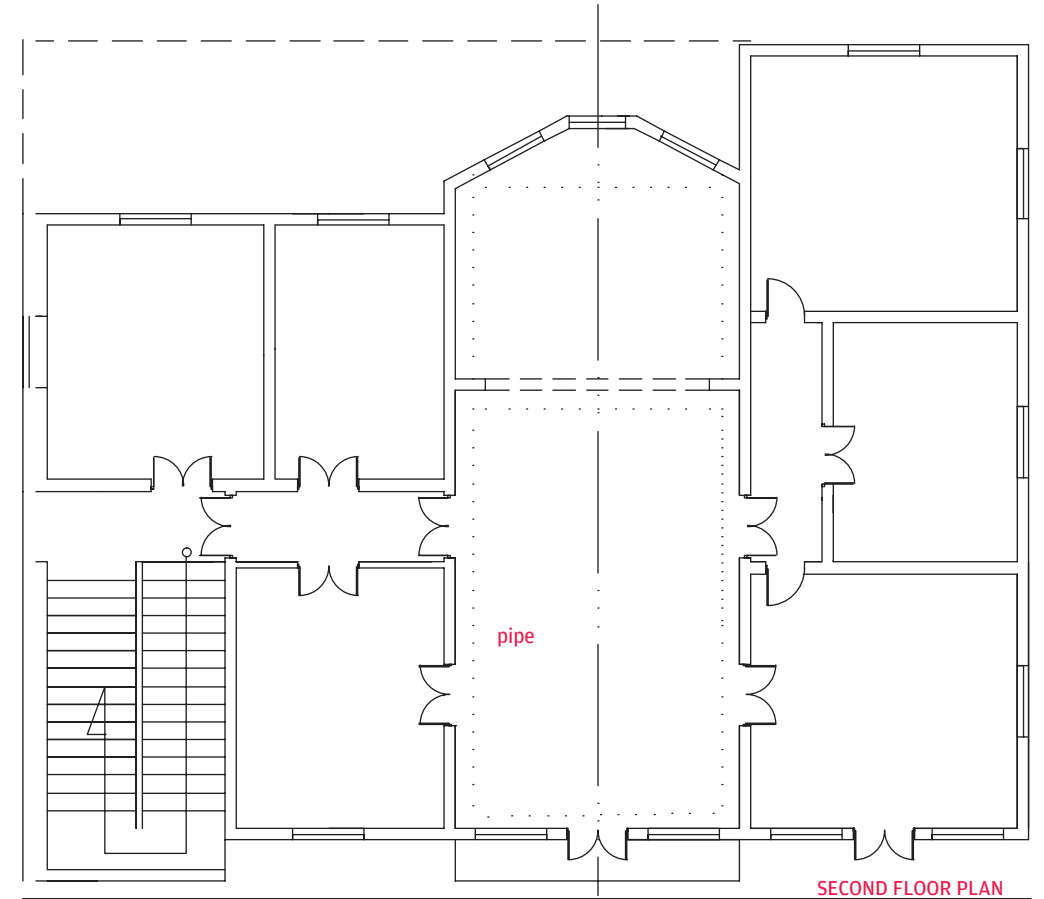
- يحتضن سنوياً برنامجاً فنياً وثقافياً.
- فضاء لإقامة الفنانين.
- مكان للاستراحة/ كافيتريا.
- عدد من الجمعيات.
- خدمات تقنية.
- مشاريع في الهواء الطلق: مهرجان عروض الشارع في بيروت—مهرجان الموسم.
- تطوير وإدارة المشاريع الثقافية لصالح هيئات محلية و/أو دولية.

زيكو هاوس

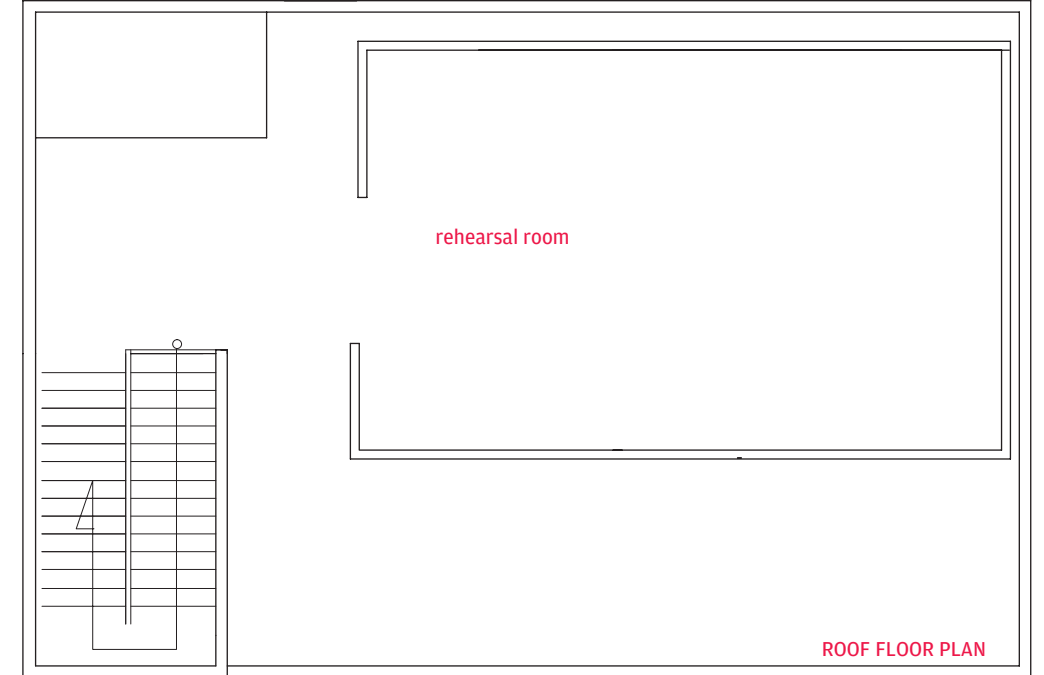
زيكو هاوس هو فضاء بديل يهدف إلى مساعدة الفنانين في عملية الخلق والتجريب والتواصل مع المجتمع الأهلي. ويعطي الفنانين فرصة ليضعوا أقدامهم داخل المشهد الثقافي اللبناني، ليجربوا أفكاراً جديدة، وليعملوا في فضاء بديل غير تقليدي وليتعاونوا مع فنانين محليين وإقليميين وعالميين آخرين.

غطي زيكو هاوس وما زال يغطي جميع أنواع النشاطات الثقافية: عروض التجهيز، وعروض الأفلام السينمائية، ومعارض الرسم، والحفلات الموسيقية، والمسرحيات، وعروض الرقص، وورشات العمل، والمحاضرات، والأمسيات الشعرية، وحفلات توقيع الكتب، ونشاطات أخرى.

هو واحد من الأمكنة القليلة المخصصة للفنون في لبنان، دون انقطاع وبالرغم من كل شيء. كما أنه شهد ولادة عدد من المشاريع الفنية الخارجية في بيروت وغيرها من المناطق.



SECOND FLOOR PLAN



ROOF FLOOR PLAN

CAIRO

القاهرة

A large, modular wooden bookshelf system is the central focus, filled with numerous books of various sizes and colors. The shelves are arranged in a grid-like pattern, with some sections having open shelving and others featuring closed cabinets at the bottom. The wood has a warm, natural finish. To the left of the bookshelf, a simple wooden table with a tripod-style base is partially visible. The floor is made of light-colored wood in a herringbone pattern. The lighting is soft and even, highlighting the texture of the wood and the spines of the books.

THE CONTEMPORARY IMAGE COLLECTIVE

(CIC)

Contemporary Art &
Educational Programs

CONTEMPORARY IMAGE COLLECTIVE (CIC)

The Contemporary Image Collective (CIC) is an independent non-profit art initiative founded in Cairo in 2004. CIC's mission spans contemporary art and educational programming that responds to and develops artistic practice, engagement, and discourse. Since its founding by a group of artists and photographers who today make up its Board of Trustees, CIC has a special interest in the many roles of the photographic image at large. Through the CIC Photoschool we provide courses, workshops, and technical and professional facilities, aimed at sustaining strong engagement with this form both in digital and analogue.

Contemporary art programming at CIC aims to produce critical contexts for a range of practices via a constellation of exhibitions, residencies, special projects, discursive events, publications and educational activities. We consider artistic and curatorial practices we work with to be operating within and addressing simultaneously both local and international

contexts and debates.

Through the Photoschool and CIC's broader contemporary art programming, CIC's mission evolves from an interest in the multifarious modes of image production and consumption, contemporary and historical, arising from within, and without art practices, and the ways in which they reflect and respond to the present.

ACTIVITIES:

CIC's activities include but are not limited to: exhibitions, photography courses, film screenings, performances, lectures and workshops. CIC also offers local, regional and international artists and researchers the opportunity for collaboration and exchange within the framework of a studio/residency program.

Here are a few examples of recent projects:

Framing the Future (2011): CIC in collaboration with NOOR (international photographers and foundation based in the Netherlands) organized a working conference from 14 to 19 May. The aim was to assess

the role of photojournalism and digital journalism in the current and future political upheavals by exchanging experiences and knowledge and to establish interrelations between the two professions. Subjects included personal & digital security, the role of new media, the legal framework and the importance of visuals in reporting in revolutionary situations.

Propaganda by Monuments (2011): an exhibition, bilingual publication and events program at Contemporary Image Collective and offsite at townhouse gallery Factory Space. Inspired by the eponymous short story by South African writer Ivan Vladislavi, this project reflected broadly on the long-term roles of nostalgia, statecraft, cultural transfer, humor, and political ambition, in the reconstruction of spaces—nation sized or just headspace—after upheaval and revolution.

Alternative News Agency (2010): a project bringing together emerging artists, photojournalists and citizen journalists to receive training, workshop ideas, and share knowledge about the political and social role of the image in their practices.



4th Floor, 22 Abdel Khalek Tharwat Street,
Downtown Cairo, Egypt

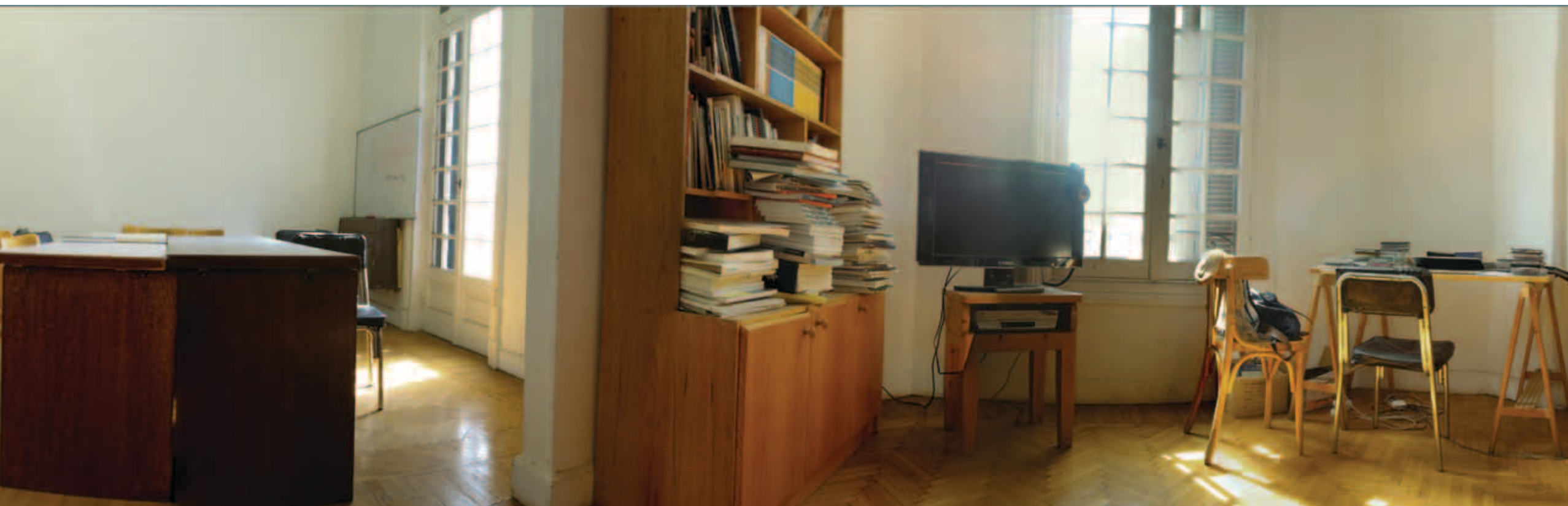
+20223964272 +20121158700

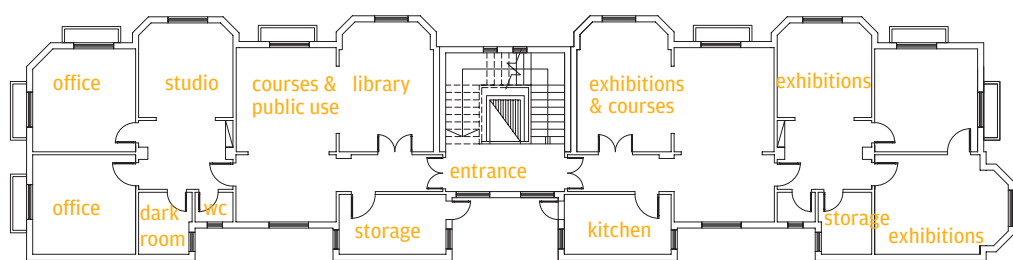
www.ciccairo.com

f CIC—Contemporary Image Collective
t CairoCIC

Mia Jankowicz
info@iccairo.com
m.jankowicz@iccairo.com

CIC RECEIVED A GRANT FROM YATF





GROUND FLOOR PLAN

TECHNICAL RIDER

Floor Area: 260 m²
Ceiling Height: 4 m
Capacity: 200 seats

LIST OF TECHNICAL EQUIPMENT

Digital data show and slide projectors
 Desktop and laptop computers (equipped with MS Windows, office suits and Adobe Photoshop)
 DVD and VHS players
 LCD screens
 Sound amplifiers, speakers, and headsets
 Canon EOS 30D digital cameras with flash and lenses

Laser jet and inkjet color printers,
 a photocopier, and a scanner
 Fully equipped black and white darkroom
 Free wireless internet
 Coming soon: CIC PhotoSchool Digital Lab

OTHER REMARKS:

Our facilities include a specialized library with a growing collection of photography and art books, a video-library and a professional darkroom; the only publicly accessible darkroom in Egypt that contribute to a vibrant atmosphere for the development and enhancement of your photographic experience.

LE COLLECTIF D'IMAGE CONTEMPORAINE (CIC)

Le Collectif d'Image Contemporaine (CIC) est une initiative d'art indépendant à but non lucratif fondée au Caire en 2004. La mission du CIC couvre l'art contemporain et la programmation éducative qui répond et développe la pratique artistique, l'engagement et le discours.

Depuis sa fondation par un groupe d'artistes et de photographes qui forment aujourd'hui son conseil d'administration, le CIC s'intéresse particulièrement aux nombreux rôles de la photographie au sens large. Par le biais de la Photoschool (Ecole de photographie) du CIC nous offrons des cours, des ateliers ainsi que des installations techniques et professionnelles, visant à soutenir fortement cette discipline à la fois numérique et analogique.

La programmation d'art contemporain au CIC vise à assurer un environnement propice à de nombreuses pratiques culturelles par le biais d'une myriade d'expositions, de résidences, de projets spéciaux, d'événements ponctuels, de publications et d'activités éducatives. Nous considérons que les activités artistiques et curatoriales que nous adoptons peuvent opérer dans les deux contextes locaux et internationaux et qu'elles s'adressent simultanément à ces deux publics.

Grâce à la large programmation d'art contemporain au CIC et à la Photoschool, la mission du collectif évolue constamment à partir d'un intérêt pour les différents modes de production et de consommation d'images (contemporains et historiques). Cette mission se développe par ailleurs de l'intérieur sans pratique de l'art en s'intéressant et en répondant au présent.

ACTIVITES

Les activités du CIC incluent notamment des expositions, des cours de photographie, des projections de films, des spectacles, des conférences et des ateliers. Le CIC offre également aux artistes locaux, régionaux et internationaux et aux chercheurs des opportunités de collaboration et d'échange dans le cadre d'un programme d'atelier / résidence.

Voici quelques exemples de projets récents:

Framing the Future (2011): le CIC a organisé, en collaboration avec NOOR (photographes internationaux et fondation basés aux Pays-Bas), une conférence de travail du 14 au 19 mai. Les objectifs étaient d'évaluer par l'échange d'expériences le rôle du photojournalisme et du journalisme numérique dans les bouleversements politiques actuels et futurs et d'établir des corrélations entre les deux spécialités. Les sujets traités étaient ceux de la sécurité personnelle et numérique, le rôle des nouveaux médias, le cadre

juridique et l'importance du visuel dans le compte rendu des situations révolutionnaires.

Propaganda by Monuments (2011): un programme qui comporte une exposition, une publication bilingue et des événements au Collectif d'Image Contemporaine ainsi qu'à la galerie municipale Factory Space. Inspiré par la nouvelle éponyme de l'écrivain sud-africain Ivan Vladislavic, ce projet réfléchit largement sur l'impact à long terme de la nostalgie, de l'habileté politique, du transfert culturel, de l'humour et de l'ambition politique dans la reconstruction suivant un soulèvement ou une révolution, que cet espace soit à l'échelle nationale ou simplement à l'échelle du cerveau.

Alternative News Agency (2010): un projet qui réunit des artistes émergents, des photojournalistes et des journalistes citoyens dans le cadre d'une formation et d'ateliers afin de partager leur savoir sur le rôle politique et social de l'image dans les pratiques de leur spécialité.

مركز الصورة المعاصرة

هو مبادرة فنية مستقلة غير ربحية، أسس في القاهرة عام ٢٠٠٤. تغطي مهمة المركز الفن المعاصر والبرمجة التربوية وتطور العمل الفني والالتزام والحوار. منذ إنشائه من قبل مجموعة من الفنانين والمصورين الذين يشغلون حالياً مجلس إدارته، يهتم التجمع بشكل خاص بالادوار المتعددة للصورة بشكل عام. وبفضل الفوتوسكول يقدم دروساً وورشات وتجهيزات تقنية ومهنية بهدف دعم التزام قوي بهذا الشكل بشقيه الرقمي والبيدوي.

الغاية في برمجة الفن المعاصر هي إيجاد سياقات نقدية عن طريق مجموعة فريدة من المعارض والإقامات والمشاريع الخاصة والنشاطات الحوارية. يؤمن المركز بأن النشاطات الفنية والمعارض التي ينظمها يجب أن تكون مؤثرة، وقادرة على التزامن مع السياق المحلي والعالمي وقابلة للنقاش.

بفضل البرمجة الفنية الضخمة للفوتوسكول، ولدت مهمة التجمع من اهتمام بالأشكال المختلفة للإنتاج البصري وتلقيه بشكله المعاصر والقديم، المنبثق من داخل أو خارج الأعمال الفنية، والطرق التي تظهر رؤيتهم وعلاقتهم بالحاضر.

الأنشطة

لا تقتصر نشاطات المركز على المعارض ودروس التصوير وعروض الأفلام والعروض الفنية والمحاضرات وورش عمل، حيث يوفر المركز أيضاً للفنانين والباحثين المحليين والإقليميين والعالميين فرصة التعاون والتبادل ضمن اطار ورشات عمل وبرامج إقامة.

تأطير المستقبل (٢٠٠١): أقام التجمع بالتعاون مع نور (فنانين عالميين ومؤسسة في هولندا) ورشة عمل بين ١٤ و ١٩ من أيار. وتهدف الورشة إلى تطوير التصوير والعمل الصحفي في ظل الأحداث الراهنة و المستقبل السياسي عن طريق تبادل الخبرات والمعرفة وطرق اللقاء بين المهنيين.

من بين البرامج المطروحة أيضاً تنمية الأمن الرقمي والشخصي، دور الإعلام الجديد، والإطار القانوني للعمل وأهمية العمل البصري في التقرير الإخباري في الأحداث الثورية.

حملة ترويجية عن طريق الصروح (٢٠١١): برنامج معرض ونشرة بلغتين ونشاطات لتجمع الصورة المعاصرة و أوفست وصالة عرض "المعمل تاون هاوس" ونشاطات نظمت في مركز الصورة المعاصرة والتاون هاوس غاليري. مستوحاة من القصة القصيرة المشهورة للكاتب الجنوب إفريقي إيفان فالديسلافيك، يناقش المشروع الدور الطويل الأمد للحنين وفن السياسة والتبادل الثقافي وحس الفكاهة والطموح السياسي في إعادة بناء الأماكن على المستوى الوطني أو الإداري خلال الثورات.

وكالة الأنباء البديلة (٢٠١٠): مشروع يجمع بين فنانين صاعدين ومصورين صحفيين ومواطنين صحفيين ليتلقوا دورات تدريبية وأفكار لورش عمل ويتبادلوا المعارف حول دور الصورة في ممارساتهم السياسية والاجتماعية.



EL GENAINA THEATRE

Multidisciplinary



EL GENAINA THEATRE

El Genaina Theatre was inaugurated at Al-Azhar Park on April 28, 2005. El Genaina Theatre is an open-air Theatre with approximately 500 seats, located next to the Ayyoubi Wall on the Park's western border. The Theatre was designed by the Young Arab Theatre Fund, which also oversaw its execution. It is the product of collaboration between Al-Azhar Park's administration and Culture Resource, in their joint quest for cultural development. Culture Resource hopes to develop El Genaina's facilities and get it completely covered during the upcoming year.

El Genaina Theatre aims to attract a wide audience of young people, by presenting various musical and theatrical performances throughout the year, mostly by independent groups from Egypt and the Arab region. It also aims to present artistic experiments that are both innovative and distinguished, showcasing those who seek to explore new horizons.

El Genaina Theatre has since its inauguration presented various music performances by contemporary as well as traditional groups from Egypt and the world.

ACTIVITIES

WEEKLY MUSIC PROGRAM

El Genaina Theatre provides a highly professional and well attended venue for international touring groups that attract a wide audience in Egypt from both the expatriate as well as the local communities. Since the opening of El Genaina Theatre, it presented various programs including Arab and international concerts, artistic training workshops, theatre performances, poetry readings and children days. The theatre has been a big success and 'continues to attract young audiences and a wide range of music groups from across the country.

PERCUSSION TRAINING WORKSHOPS FOR "THE CHILDREN OF AL DARB AL AHMAR"

The project is a series of percussion training workshops targeting specifically the children of Al Darb Al Ahmar whose ages range from 10 to 18 years old. Al Darb El Ahmar district is located south of El Azhar Mosque; the poverty has prevailed in this area in the past few decades. This district suffers from a number of negative social, economic and physical factors, including low family incomes and an economic base that lags behind other parts of Cairo. That environ-

ment may have a bad impact on the children behaviors. This project is aiming to protect the children of this area from being abused or being affected by the unhealthy atmosphere through teaching them a respectful and innovative kind of music. Furthermore, it shall enable them to have a profession in the long run that can protect them from the violations they may suffer during their work with artisans owners. The project is also aiming to enhance the cultural development in this district by giving the youth an opportunity to make an innovative experiment and express their own identity and culture.

THE FIRST CIRCUS FESTIVAL

Al Genaina Theatre organized in October 2010 the first street Circus Festival in Egypt "Outside the Arena" in cooperation with the European Delegation. "Outside the Arena" is a Celebration of Arab and European Traditional Circus Arts featuring circus artists from Europe and the Arab region. This festival is the first of its kind in Egypt. It aims to revive traditional circus arts and to stimulate public interest. The ultimate goal is to connect European and Arab artists and to provide a platform for sharing experiences. Throughout the Circus Festival, Al Mawred Al Thaqafi Co. drew the audience attention on the beauty and creativity of circus traditional arts, bringing them back to the artistic scene in Egypt and the Arab world.

CIRCUS TRAINING WORKSHOP FOR THE CHILDREN OF AL DARB AL AHMAR

The project is a series of Circus training workshops targeting specifically the child of Al Darb Al Ahmar from 6 to 12 years old. This project depends on teaching the young people of Al Darb Al Ahmar acrobats, card tricks, clowning, comedy, dance, juggling, magic and mime; it aims to revive these kinds of traditional arts and Making a cultural development in Al Darb Al Ahmar area through creating a new generation of youth has the opportunity to explore and develop its artistic while expressing its own identity.



Al Azhar Park, Salah Salem road,
El Darrasa, Cairo, Egypt.
43 El Mequyass Street, Rodha,
Postal Code 11451, Cairo
Egypt –P.O. Box 175 Mohandessin,
Cairo, Egypt

+20223625057
+20223626748

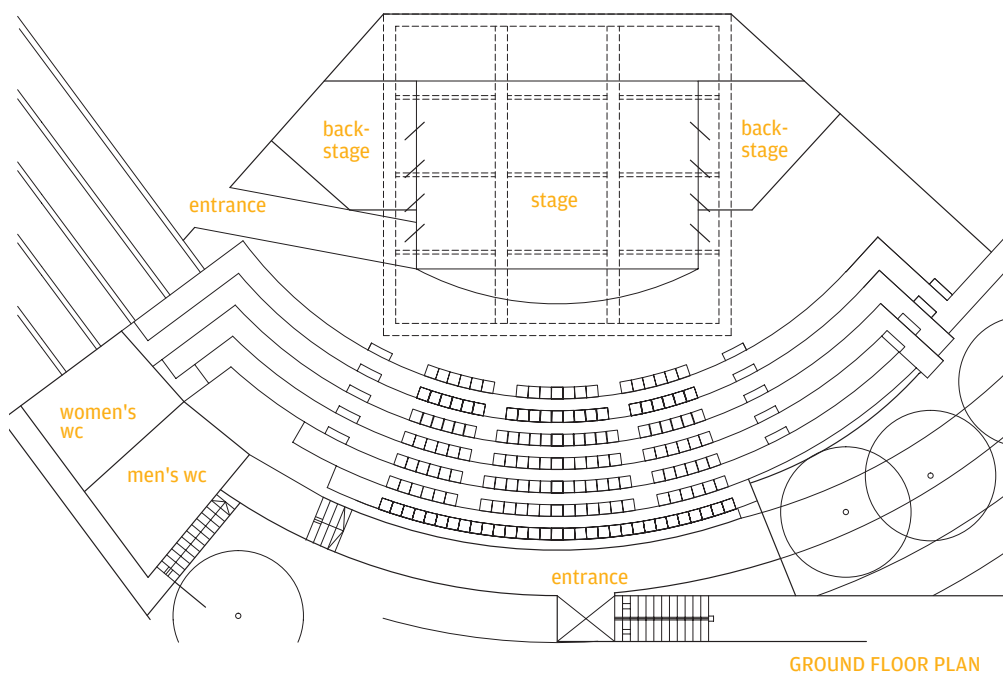
www.mawred.org/en/el-genaina-theatre

El-Genaina Theater
MawredGenaina

Ashraf Kenawy / Charles Akl

a.kenawy@mawred.org
Ch.akl@mawred.org
elgenaina@mawred.org





TECHNICAL RIDER

LIGHT SYSTEM

12 Fresnel 1kw
2 PC 1kw
3 Profile Silicon 1kw
20 PAR 64 CP-61 1Kw
1 Dimmer DMX 36 Line (each line 2.5 kw)—control 48

SOUND EQUIPMENT

Speakers and Amplifiers:

4 x JBL SRX 722 (2 way speaker)
2 x JBL SRX 728S (Subwoofer)
2 x JBL e-on (Out fills)
All speakers powered by Crown amplifiers DBX driverack 260 digital speaker processor

Mixer:

1 x Yamaha LS9 32 Channel + 4 stereo FX returns, 16 AUX

4 Yamaha effects (SPX 2000 engine) 2 engines for dynamics on each channel (Gate, Compressor, De-esser)
Graphic equalizer rack for monitors
1 x DBX 231 stereo graphic equalizer

Monitors:

6 x JBL e-on (bi-amped active monitors)

Microphones:

1 x Shure Beta 52
2 x AKG C-1000 / 2 x AKG D-5
5 x AKG D-77
2 x AKG C-419 / 2 x AKG C-411
4 x Shure SM 58
3 x Shure SM 57i

1 x T.bone SC-180
1 x Audio Technica ATM-25
2 x Audio Technica ATM-29
4 x DI boxes

Backline:

1 x Bass Amp. Marshall—MB4210 (2 x 10")
1 x Guitar Amp. Marshall—MG100

Accessories:

15 x Boom stands
Microphones cables
4 x Music stands
Instrument cables

THEATRE AL GENAINA

Le théâtre El Genaina a été inauguré le 28 avril 2005 au parc Al-Azhar. Le théâtre El Genaina est un théâtre en plein air d'environ 500 places, situé à proximité du Mur Ayyoubi dans la partie ouest du Parc. Le théâtre a été conçu par le fonds du «Young Arab Theatre Fund», qui a également supervisé son exécution. Il est le résultat d'une collaboration entre l'administration du parc Al-Azhar et l'entité Culture Resource, dans leur quête commune de développement culturel. Culture Resource espère ainsi développer les installations du théâtre El Genaina et le couvrir complètement durant l'année à venir.

Le Théâtre El Genaina vise à attirer un large public de jeunes, en présentant diverses représentations musicales et théâtrales tout au long de l'année, principalement par des groupes indépendants égyptiens et régionaux. Il vise également à présenter des expériences artistiques à la fois innovantes et distinguées mettant en vedette ceux désireux d'explorer de nouveaux horizons.

Depuis son lancement, le Théâtre El Genaina a présenté des spectacles de groupes contemporains et traditionnels égyptiens et du reste du monde.

ACTIVITES

Le Théâtre El Genaina organise:

UN PROGRAMME HEBDOMADAIRE DE MUSIQUE

Le Théâtre El Genaina offre un cadre hautement professionnel et de bonne facture pour des groupes internationaux attirant un large public expatrié et local. Depuis son ouverture, le Théâtre El Genaina a présenté divers programmes, notamment des concerts arabes et internationaux, des ateliers de formation artistique, des représentations théâtrales, des lectures de poésie et des sessions pour les enfants. Le théâtre est un succès et continue d'attirer le jeune public et un large éventail de groupes de musique de toutes les parties du pays.

DES ATELIERS DE FORMATION AUX PERCUSSIONS POUR "LES ENFANTS D'AL DARB AL AHMAR"

Le projet est une série d'ateliers de formation aux percussions ciblant spécifiquement les enfants de 10 à 18 ans d'Al Darb Al Ahmar. Le quartier d'Al Darb El Ahmar est situé au sud de la mosquée d'El Azhar, un quartier déshérité depuis plusieurs décennies.

Ce quartier souffre d'un certain nombre de facteurs sociaux-économiques et physiques négatifs, notamment des familles à faibles revenus et un socle économique inférieur à d'autres quartiers du Caire. Cet environnement peut avoir un impact négatif sur le comportement des enfants. Ce projet vise à protéger les enfants du quartier des abus et de cette atmosphère malsaine en leur enseignant une musique respectueuse et innovante. Par ailleurs, il doit leur permettre à terme d'apprendre un métier susceptible de les protéger contre les violences subies durant le travail chez les artisans. Le projet vise également à renforcer le développement culturel dans ce quartier, en donnant aux jeunes l'occasion de faire une expérience novatrice et d'exprimer leur propre identité et leur culture..

LE PREMIER FESTIVAL DU CIRQUE

Le théâtre Al Genaina a organisé en octobre 2010 le 1er Festival du Cirque de rue en Egypte "Hors de l'Arène" en coopération avec la Délégation Européenne. "Hors de l'Arène" célèbre les arts du cirque traditionnel européen et arabe, avec des artistes de cirque européens et régionaux. Ce festival est le premier de son genre en Egypte. Il vise à faire revivre les arts du cirque traditionnel et de stimuler l'intérêt du public. Le but ultime est de connecter les artistes européens aux artistes arabes et de fournir une plateforme de partage d'expériences. Tout au long du Festival du Cirque, la troupe Al Mawred Al Thaqafy Co. a attiré l'attention du public sur la beauté et la créativité des arts du cirque traditionnels, les ramenant à la scène artistique en Egypte et dans le monde arabe.

ATELIER DE FORMATION AU CIRQUE POUR LES ENFANTS D'AL DARB AL AHMAR

Le projet est une série d'ateliers de formation au cirque ciblant spécifiquement les enfants d'Al Darb Al Ahmar âgés de 6 à 12 ans. Ce projet consiste à enseigner aux jeunes d'Al Darb al Ahmar l'acrobatie, les tours de carte, la clownerie, la comédie, la danse, le jonglage, la magie et le mime. Il vise à redonner vie à ces arts traditionnels et à développer culturellement le quartier d'Al Darb Al-Ahmar en créant une nouvelle génération de jeunes ayant la possibilité d'explorer et de développer leurs talents artistiques, tout en exprimant leur propre identité..

مسرح الجنينة

افتُتِحَ مسرح "الجنينة" في حديقة الأزهر يوم ٢٨ أبريل عام ٢٠٠٥. وهو مسرح مكشوف يتسع لحوالي خمسمائة مشاهد، ويقع بمحاذاة سور القاهرة الأيوبي على الحد الغربي لحديقة الأزهر. قام بتصميم المسرح والإشراف على تنفيذه مؤسسة صندوق شباب المسرح العربي. والمسرح هو ثمرة للتعاون بين إدارة حديقة الأزهر، وبين مؤسسة المورد الثقافي في إطار سعيهما المشترك للتنمية الثقافية. تطمح المورد الثقافية إلى تطوير الإمكانيات التقنية للمسرح، واستكمال تغطيته خلال العام المقبل.

يسعى مسرح "الجنينة" إلى اجتذاب جمهور واسع من الشباب، عبر برامج موسيقية ومسرحية متنوعة على مدار العام، تقدم معظمها فرق ومجموعات فنية مستقلة، من مصر والمنطقة العربية. كما يسعى إلى تقديم التجارب الفنية الرائدة والمتميزة، والتي تسعى إلى استكشاف آفاق إبداعية جديدة.

قدم مسرح "الجنينة" منذ افتتاحه برامج موسيقية متنوعة، لفرق حديثة وتقليدية من مصر والعالم العربي.

الأنشطة

البرنامج الموسيقي الأسبوعي

يقدم مسرح "الجنينة" حفلات على درجة عالية من الاحترافية، لفرق لها حضور عالمي واسع، تجتذب جمهوراً عريضاً في مصر سواء من المجتمعات المحلية، أو من الزائرين والمغتربين.

منذ افتتاحه قدم مسرح "الجنينة" مجموعة كبيرة من البرامج، التي تتضمن حفلات الموسيقى العربية والعالمية، إضافة إلى ورشات العمل الفنية، والعروض المسرحية، والقراءات الشعرية، وأيام فعاليات الأطفال.

حقق المسرح حتى الآن نجاحاً كبيراً، حيث ما زال يستمر في جذب جمهور الشباب، بالتزامن مع جذب الفرق الموسيقية من مختلف البلدان.

ورشات عمل في الإيقاع لـ "أطفال الدرب الأحمر"

المشروع هو عبارة عن سلسلة من ورشات العمل التدريبية التي تستهدف على وجه التحديد تعليم أطفال منطقة الدرب الأحمر الذين تراوحت أعمارهم من ١٠-١٨ عاماً.

"الدرب الأحمر" منطقة تقع إلى الجنوب من جامع الأزهر، حيث ساد الفقر فيها خلال العقود القليلة الماضية، وتعاني عدداً من المشاكل الاجتماعية والاقتصادية والمادية، بما في ذلك المداخل

المتدنية للعائلات، والتباين الاقتصادي الكبير عن مناطق أخرى من القاهرة، والتي قد يكون لها أثر سيء على سلوكيات أطفال هذه المنطقة.

يهدف هذا المشروع إلى حماية هؤلاء الأطفال من التعرض للإيذاء أو من التأثر بالجو غير الصحي الذي يسود المنطقة، وذلك عبر تعليمهم أنواع من الموسيقى المبتكرة والرصينة، بالإضافة إلى تمكينهم من الحصول على مهنة على المدى الطويل، حيث من الممكن أن يحميهم ذلك من الانتهاكات التي يتعرضون لها خلال عملهم مع أصحاب الحرف.

يهدف المشروع أيضاً إلى تعزيز التنمية الثقافية في هذه المنطقة من خلال منح الأطفال والشباب فيها فرصة لتقديم تجربة مبتكرة تعبر عن هويتهم وثقافتهم الخاصة.

المهرجان الأول للسيرك

يقوم مسرح "الجنينة" بتنظيم أول مهرجان شارع لفنون السيرك في مصر (خارج الساحة) بالتعاون مع مفوضية الاتحاد الأوروبي خلال شهر أكتوبر ٢٠١٠.

"خارج الساحة" هو احتفال بفنون السيرك التقليدية العربية والأوروبية، حيث يتضمن فنون السيرك من أوروبا والمنطقة العربية.

هذا المهرجان هو الأول من نوعه في مصر، وهو يهدف إلى إعادة

إحياء الفنون التقليدية لفناني السيرك، وتحفيز الجمهور على الاهتمام بها. كما يهدف المهرجان على المدى البعيد إلى خلق تواصل بين الفنانين العرب والأوروبيين في هذا المجال، وتوفير منبر لتبادل الخبرات.

ستعمل مؤسسة المورد الثقافي خلال مهرجان السيرك على جذب انتباه وسائل الإعلام والجمهور إلى الجوانب الإبداعية والجمالية في فنون السيرك التقليدية، وتقديمها إلى الساحة الفنية في مصر والعالم العربي.

ورشة عمل تدريبية لفنون السيرك لأطفال "الدرب الأحمر"

المشروع هو عبارة عن سلسلة ورشات عمل تدريبية تستهدف على وجه التحديد أطفال منطقة الدرب الأحمر، الذين تتراوح أعمارهم بين ٦ و ١٢ سنة.

يعتمد هذا المشروع على تعليم اليافعين من منطقة الدرب الأحمر، حيل الورق، والألعاب البهلوانية، والكوميديا، والرقص، وألعاب الخفة، والسمر والإيماء.

يهدف المشروع إلى إعادة إحياء هذه الفنون التقليدية، وإحداث تنمية ثقافية في منطقة الدرب الأحمر، من خلال خلق جيل جديد من الشباب لديه فرصة اكتشاف وتطوير مهاراته الفنية التي تعبر عن هويته الخاصة.



EL SAWY CULTURE WHEEL

(SAKIAT EL SAWY)

Multidisciplinary



EL SAWY CULTURE WHEEL (SAKIAT EL SAWY)

El Sawy Culture Wheel is a comprehensive cultural center located on 5,000 m2 right under the 15th of May bridge on Zamalek island, Cairo downtown. The main branch in Zamalek contains five stages: River Hall, Wisdom Hall, Word Hall, El Sakia Garden and Bostan El Nil. The aforementioned halls are equipped with cinema screens and all kinds of audiovisual aids. Three more halls are available to accommodate workshops and seminars.

VALUES

El Sawy Culture Wheel considers human beings without any kind of classification. All visitors are treated equally, regardless of their social, official and economic status. Likewise, artists of the same field are dealt with according to same measures and standards.

VISION

Present an ethical Egyptian environment that motivates people to develop and strengthen their culture through arts, enlightenment & creativity.

MISSION STATEMENT

Cooperate with artists and organizations to highlight the importance of culture as being the main pillar of the Egyptian society.

TARGETS:

- Preserve the Egyptian and Arabic identity.
- Replace the inherited negative ideas by innovative ones.
- Set new measures to spread awareness and enhance thinking by supporting arts & creativity.
- Change the Egyptian society's cultural image, focusing on new generations to integrate culture, creativity and ambition in their personalities.
- Regain Egypt's position as a pioneer of Arab and African countries capable to compete with powerful nations on fair and ethical terms.

The space organizes and manages:

Concerts & theater plays, art exhibitions, seminars, lectures & discussions, awareness campaigns, workshops, children programs, library, El Sakia el Warakeya magazine; Sound of Sakia radio, Sakia Academy.



26th of July St., Zamalek, Cairo

+20227368881 +2027366178
+2027374448
+20227354508
+20100999995 +20100999994

www.culturewheel.com
http://digg.com/sakiaradio

El Sawy Culturewheel—ساقية عبد المنعم
الصاوي / Sound of Sakia
@sakiatweets / @Sakiaradio

Menna Sawy
melsawy@culturewheel.com

Nada Adel
nada.adel@culturewheel.com

info@culturewheel.com

TECHNICAL RIDER

WISDOM HALL SOUND EQUIPMENT

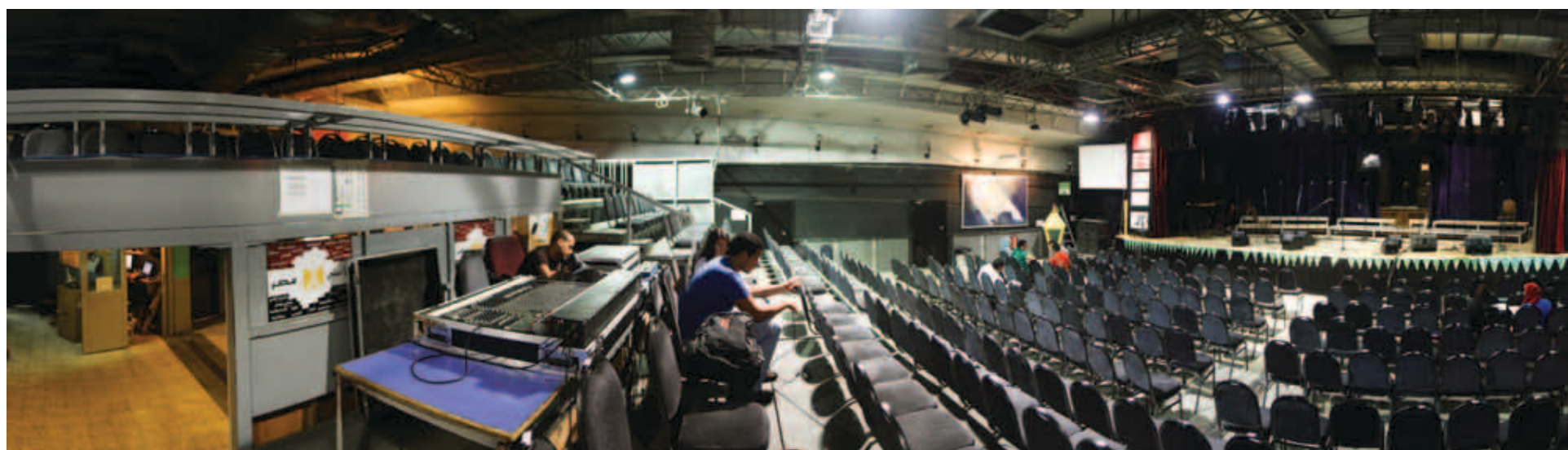
P.A.: 2 Pairs Montarbo W20 Active speaker system
Monitors: 3 x EV Sx100 Active
2 x EV Sx250 Active Monitor
Mixer: Montarbo MX28
24 Channels
Mics & Di Boxes: 5 x Shure Sm58
4 x Shure Sm57
2 x Shure Beta58
2 x Shure Beta57
2 x EV C09
1 x EV RE20
1 x EV RE90B
3 x AKG C1000
1 x AKG C411
3 x Sennheiser 604e
1 x Sennheiser 902
2 x Bespeco DI Boxes
2 x Leem DI Boxes
Back Line
Bass Guitar: Marshal Combo
Lead Guitar: Marshal Combo
Drums: Tama Drum Kit

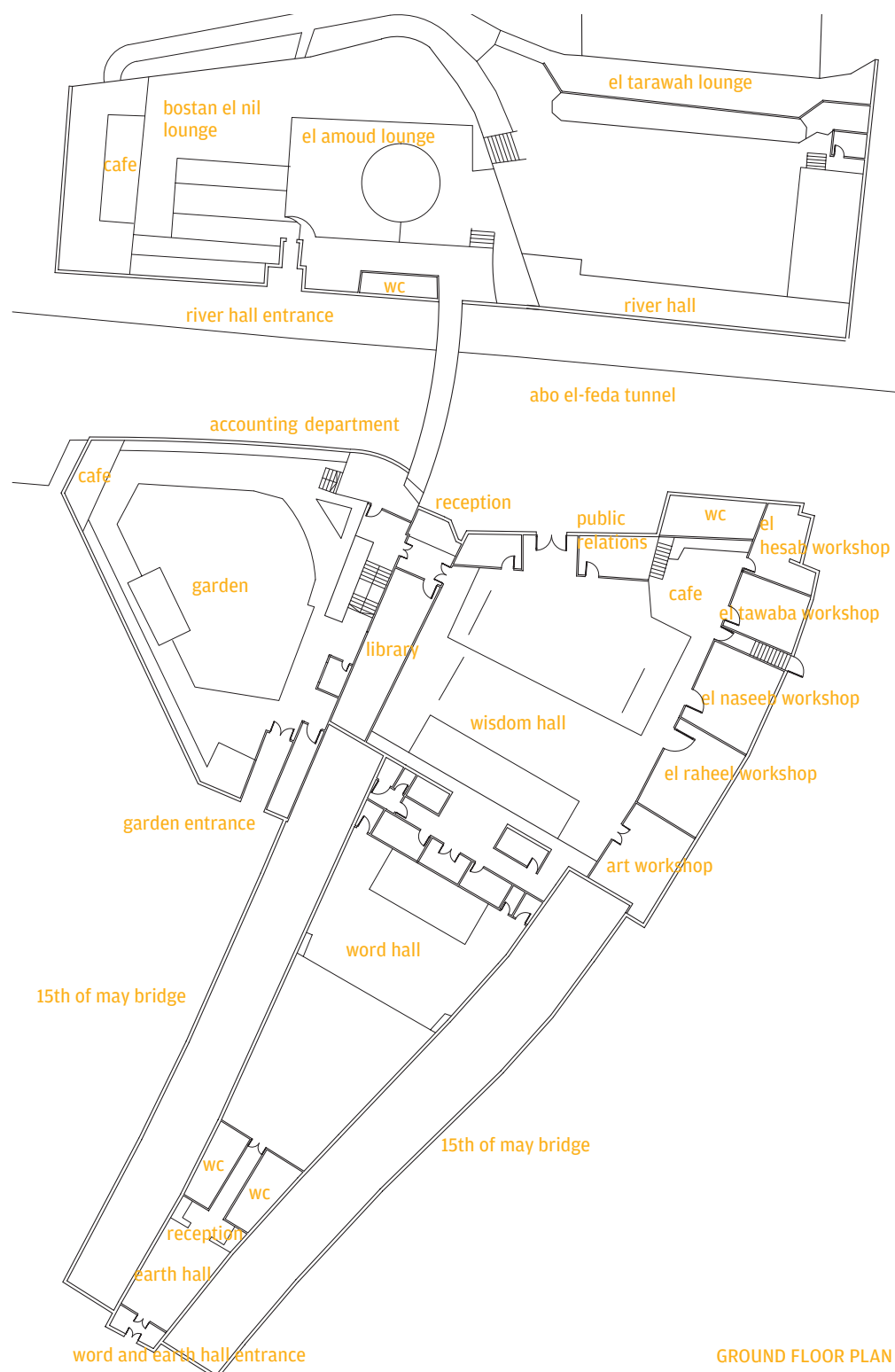
LIGHTING EQUIPMENT

PAR 64:41
PC: 15
Profile: 4
Zoom: 2
Control: ETC SmartFader 48 Ch
Dimmer: 4 x SGM
P.A.: 8 x EV XLD Line Array
+ 4 EV Subs
Monitors: 6 x JBL PRX
Mixer: SoundCraft Live8 40-Ch
SoundCraft Spirit Monitor2 40-Ch
5 x Dbx 321 Graphic Eqs
Mics & Di Boxes: 5 x Shure Sm58
4 x Shure Sm57
2 x Shure Beta58
2 x Shure Beta57
2 x EV C09
1 x EV RE20
1 x EV RE90B
3 x AKG C1000
1 x AKG C411

3 x Sennheiser 604e
1 x Sennheiser 902
2 x Bespeco DI Boxes
2 x Leem DI Boxes
Back Line
Bass Guitar: Marshal Head + Cabinet
Lead Guitar: Marshal Head + Cabinet
Drums: Premiere Drum Kit
LIGHTING EQUIPMENT
PAR 64:60
PC: 10
Control: ETC SmartFader 48 Ch
Dimmer: 4 x SGM

WORD HALL
SOUND EQUIPMENT
P.A.: 4 x Montarbo W400
Mixer: Montarbo Sx18 16-Ch
Mics: 4 x Shure PG58
LIGHT EQUIPMENT
PC: 11
Control: Aies 24Ch
Dimmer: 2 xAie





GROUND FLOOR PLAN

EL SAWY CULTURE WHEEL (LA ROUE DE LA CULTURE EL SAWY)

El Sawy Cultural Wheel est un centre culturel de 5.000 m2 situé sous le Pont du 15 Mai sur l'île de Zamalek, au centre-ville du Caire. La branche principale de Zamalek propose cinq scènes: le River Hall, le Wisdom Hall, le Word Hall, le Sakia Garden et le Bostan El Nil. Les salles précitées sont équipées d'écrans de cinéma ainsi que de nombreux supports audiovisuels. Trois autres salles sont disponibles pour accueillir des ateliers et des séminaires.

VALEURS

El Sawy Cultural Wheel n'introduit aucune différenciation entre les êtres humains ; tous les visiteurs sont traités d'égale manière, indépendamment de leur statut social, officiel et économique. En outre, les mêmes règles et standards s'appliquent aux artistes d'une même spécialité.

VISION

Présenter un environnement égyptien éthique encourageant les gens à développer et renforcer leur culture par les arts, la mise en lumière et la créativité.

MISSION

Coopérer avec les artistes et les organismes pour mettre en évidence l'importance de la culture en tant que pilier fondamental de la société égyptienne.

OBJECTIFS

- Préserver l'identité égyptienne et arabe.
- Substituer aux idées négatives en place des idées novatrices.
- Prendre de nouvelles mesures pour sensibiliser la population et améliorer la pensée en soutenant les arts et la créativité.
- Changer l'image culturelle de la société égyptienne en se concentrant sur l'intégration par les nouvelles générations de la culture, de la créativité et de l'ambition dans leurs personnalités.
- Redonner à l'Egypte sa position de pionnier parmi les pays arabes et africains afin de pouvoir rivaliser sur une base équitable avec les nations plus puissantes.

L'ESPACE ORGANISE ET GÈRE:

Des concerts, pièces de théâtre, expositions d'art, séminaires, conférences et débats, campagnes de sensibilisation, ateliers, programmes pour enfants, une bibliothèque, le magazine El Sakia el Warakeya, la radio Sound of Sakia et enfin la Sakia Academy.

ساقية الصاوي الثقافية

هو مركز ثقافي شامل يحتل مساحة ٥٠٠٠ م٢ تحت جسر ٢٥ أيار في جزيرة الزمالك وسط القاهرة. يضم الفرع الرئيسي في الزمالك خمس قاعات هي: قاعة النهر—قاعة الحكمة—قاعة الكلمة—حديقة الساقية—بستان النيل. وقد تم تجهيز هذه القاعات المذكورة بشاشات عرض وبجميع الوسائل السمعية. كما تتوافر فيه ثلاث قاعات إضافية مناسبة لعقد الملتقيات وورشات العمل.

المبادئ

تتظّر ساقية الصاوي الثقافية إلى الناس دون أي تصنيفات، ويتم التعامل مع جميع الزائرين على قدر واحد من المساواة، بغض النظر عن أوضاعهم الاجتماعية والاقتصادية والرسمية. كما يتم التعامل مع الفنانين من الميدان ذاته وفقاً للمعايير والمقاييس ذاتها.

الرؤية

تقديم بيئة مصرية مناسبة تحفز الناس على تطوير ثقافتهم وتعزيزها من خلال الفنون والتطوير والإبداع.

المهمة

التعاون مع الفنانين والمنظمات للتأكيد على أهمية الثقافة بوصفها أحد الأعمدة الأساسية في المجتمع المصري.

الأهداف

- الحفاظ على الهوية المصرية والعربية.
- إبدال الأفكار السلبية الموروثة بأخرى مبتكرة.
- وضع معايير جديدة لنشر الوعي وإغناء الفكر من خلال دعم الفنون والإبداع.
- تغيير الصورة الثقافية للمجتمع المصري مع التركيز على الأجيال الصاعدة لدمج الثقافة والإبداع والطموح في شخصياتهم.
- استعادة موقع مصر كبلد رائد في العالم العربي والإفريقي وقادر على منافسة الأمم القوية في شروط عادلة وأخلاقية.
- تنظيم المكان وإدارته
- حفلات ومسرحيات ومعارض رسم ومحاضرات ونقاشات وحملات توعية وورشات عمل وبرامج أطفال ومكتبة، مجلة الساقية الورقية، صوت راديو الساقية، أكاديمية الساقية.

A large, empty studio space, likely a rehearsal or performance area. The room features a large white backdrop on the left wall, a dark stage floor in the center, and wooden bleachers in the foreground. The ceiling is high with visible scaffolding and lighting equipment. A doorway is visible on the right side of the stage.

RAWABET FOUNDATION

Performing Arts, Film & Video

RAWABET FOUNDATION

Rawabet is an Egyptian initiative born in 2006 to create a space that promotes the independent performing and visual art scene in Egypt. Rawabet caters to the needs of independent artists and art groups in theatre, music, filmmaking and contemporary arts by providing a show space and creating training opportunities and generating networks of support and exchange of learning experiences. With a deep belief in the role of independent art in an overall cultural renaissance, the Rawabet team works constantly on connecting artists to audiences and on coordinating with other spaces to build a sustainable independent performing art program.

ACTIVITIES

- Showing productions by independent theatre groups
- Hosting concerts by independent music groups
- Screening films by independent filmmakers
- Organizing and hosting training workshops on performing art skills including filmmaking (directing, scriptwriting, producing, editing), acting, art management and music, among others
- Hosting panels and cultural meetings
- Organizing and hosting art festivals including an independent film festival, a theatre festival and a music festival
- Hosting music and theatre rehearsals of different art groups



ساحة روايبت
Rawabet Space

3 Hussein al-Mi'mar St. off Maarouf St.
Downtown, Cairo



+20225768086
+20225768086



+20175070727



برنامج المشروعات التنموية—outreach program

Yasser Gerab / Nahla Essmat

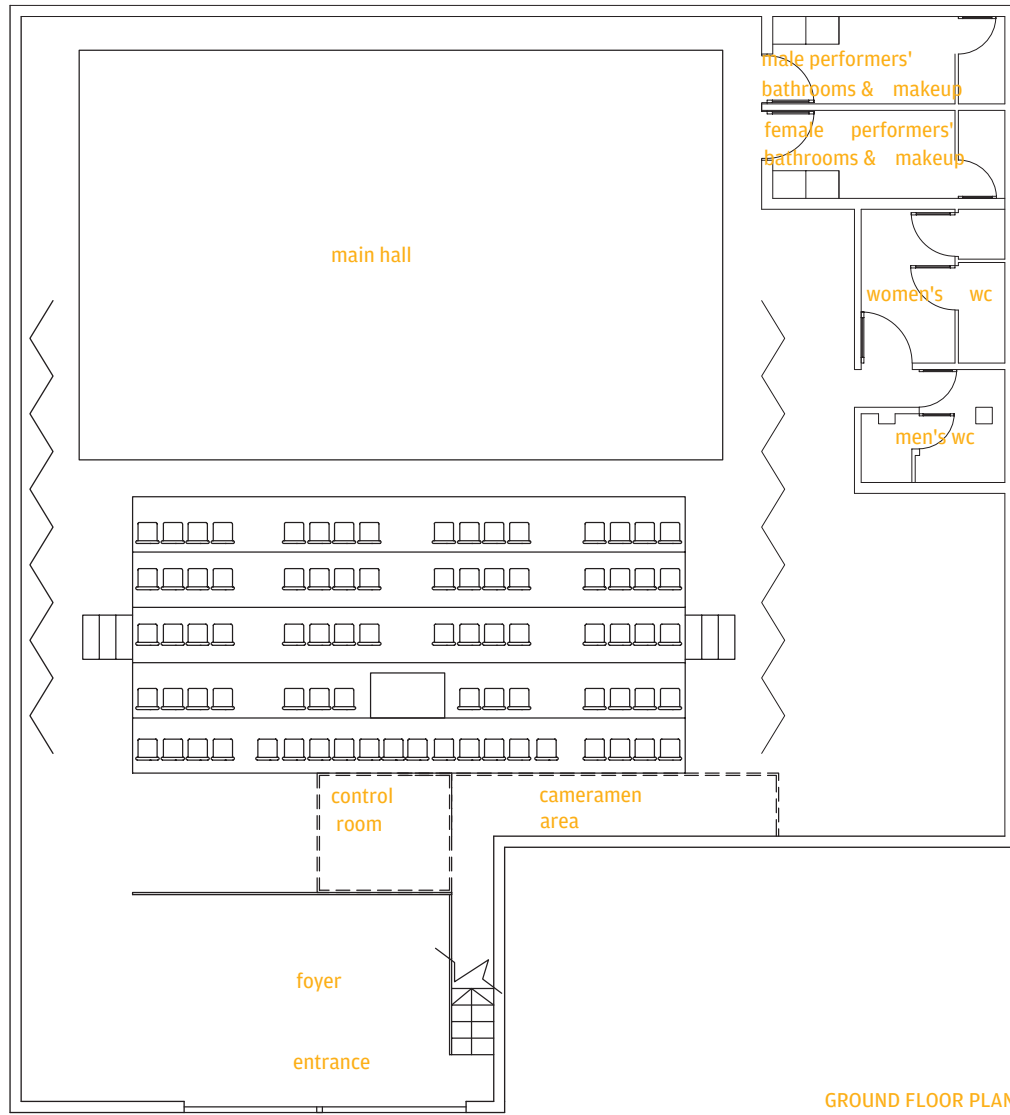


yasser@thetownhousegallery.com



Nahla@thetownhousegallery.com





الأنشطة

- تقديم العروض المسرحية المنتجة من قبل فرق مستقلة.
- استضافة حفلات موسيقية تقدمها فرق موسيقية مستقلة.
- تنظيم عروض أفلام لمخرجين مستقلين.
- تنظيم واستضافة ورشات عمل في مجال تطوير المهارات الفنية، تتضمن: مهارات صناعة الأفلام (الإخراج وكتابة السيناريو والإنتاج والمونتاج) إضافة إلى التمثيل، الإدارة الفنية، والموسيقى، وأخرى غيرها.
- استضافة اللقاءات والاجتماعات الثقافية.
- تنظيم واستضافة المهرجانات الفنية بما في ذلك مهرجان السينما المستقلة، ومهرجان المسرح ومهرجان الموسيقى.
- استضافة تدريبات وبروفات لمختلف الفرق الموسيقية والمسرحية.

مؤسسة روابط

روابط هو مبادرة مصرية بدأت عام ٢٠٠٦ لخلق فضاء يدعم ويعزز فنون الأداء والفنون البصرية المستقلة.

يعمل روابط على تلبية احتياجات الفنانين المستقلين والفرق المسرحية الفنية، الموسيقية والسينمائية، والفنون المعاصرة، من خلال تأمين مساحة عرض مفتوحة، وخلق فرص تدريب، وتوليد شبكات لدعم وتبادل الخبرات. من خلال الإيمان العميق بدور الفن المستقبل في النهضة الثقافية العامة، يعمل فريق روابط بشكل مستمر على خلق تواصل بين الفنانين والجمهور، وعلى التنسيق مع فضاءات أخرى لبناء برنامج فني دائم مستقل.

FONDATION RAWABET

Rawabet est un espace égyptien qui a vu le jour en 2006 afin de promouvoir les performances et l'art visuel indépendants en Egypte. Rawabet répond aux besoins des artistes et groupes artistiques indépendants dans les domaines du théâtre, de la musique, de la réalisation cinématographique et des arts contemporains en fournissant un lieu scénique, en offrant des opportunités de formation et en constituant des réseaux de soutien et d'échange d'expériences. Animé par une croyance profonde du rôle essentiel de l'art indépendant dans la renaissance globale de la culture, l'équipe de Rawabet travaille constamment à connecter les artistes au public et à développer

TECHNICAL RIDER

Capacity: 120–170 seats

LIST OF TECHNICAL EQUIPMENT

Sound equipment: 2 speaker and cd player

Light equipment: 14 bar can and 2 PC .

conjointement avec d'autres espaces un programme durable de performances artistiques indépendantes.

ACTIVITES

- Présentation de spectacles de troupes théâtrales indépendantes
- Hébergement de concerts de groupes musicaux indépendants
- Projection de films par des réalisateurs indépendants
- Organisation et hébergement d'ateliers dédiés à la performance artistique incluant notamment la réalisation cinématographique (réalisation, écriture de scénario, production, montage), l'actorat, le management artistique et la musique
- Hébergement de réunions culturelles et de tables rondes
- Organisation et hébergement de festivals d'art incluant un festival du film indépendant, un festival de théâtre et un festival de musique.
- Hébergement de répétitions théâtrales et musicales de différents groupes artistiques..



STUDIO EMAD EDDIN FOUNDATION

ORIENT PRODUCTIONS

Performing Arts
(Theatre and Dance)



STUDIO EMAD EDDIN FOUNDATION

Inaugurated in February 2005, SEE Foundation is a unique project in the Arab World. Studio Emad Eddin Foundation (SEE Foundation) offers rehearsal, training and residency space to independent troupes and artists in the field of performing arts in Egypt, the Arab World and, in the case of residencies, internationally. The aim of SEE is to strengthen the field of performing arts in Egypt, advocating cooperation and trust among artists, a policy of open access and promoting contacts and links among Egyptian, regional and international artists.

Studio Emad Eddin is a home for performing artists, especially independent artists. It offers them a meeting point and a window on the art and culture of Egypt and the world, as well as services and programs designed to support and develop the performing arts.

SEE Foundation's mission is to create an artistic and cultural atmosphere which is neutral and alternative that expands the foundation of artistic practice and helps independent performing artists in Egypt to establish continuity in developing, creating and linking them with the outside world.

SEE aims to create and maintain a work space open to all independent artists on an equal basis for rehearsals and local and international workshops and seminars, residencies for local, regional and international artists who want to investigate the performing arts field in Egypt, who are collaborating with Egyptian artists on artistic projects and/or who are conducting workshops in Egypt.

Opportunities for talented young local artists to produce new works, to take part in artists residencies in the Arab world and Europe and any other activities that develop their artistic skills.

ACTIVITIES

SEE Foundation offers from 12 to 18 workshops and residencies for young artists on yearly basis. All of SEE foundation's activities are free of charge for its members and selection is made by the workshops trainers and partners in the residencies on the basis of artistic merit.

The workshops and residencies are usually conceived as programs that last between 12 to 24 months rather than one time projects, in order to provide the artists with a proper continuation in their training and as a



استوديو
الدين
S.S.E.E.

studio emad eddin stiftelsen
18 Emad Eddin Street Downtown,
Cairo—Egypt



+20225763850 / 25763875



+202 25776950

www.seefoundation.org



Studio Emad Eddin Foundation

Hisham Saeed and Mohamed Mohsen
for Space reservation



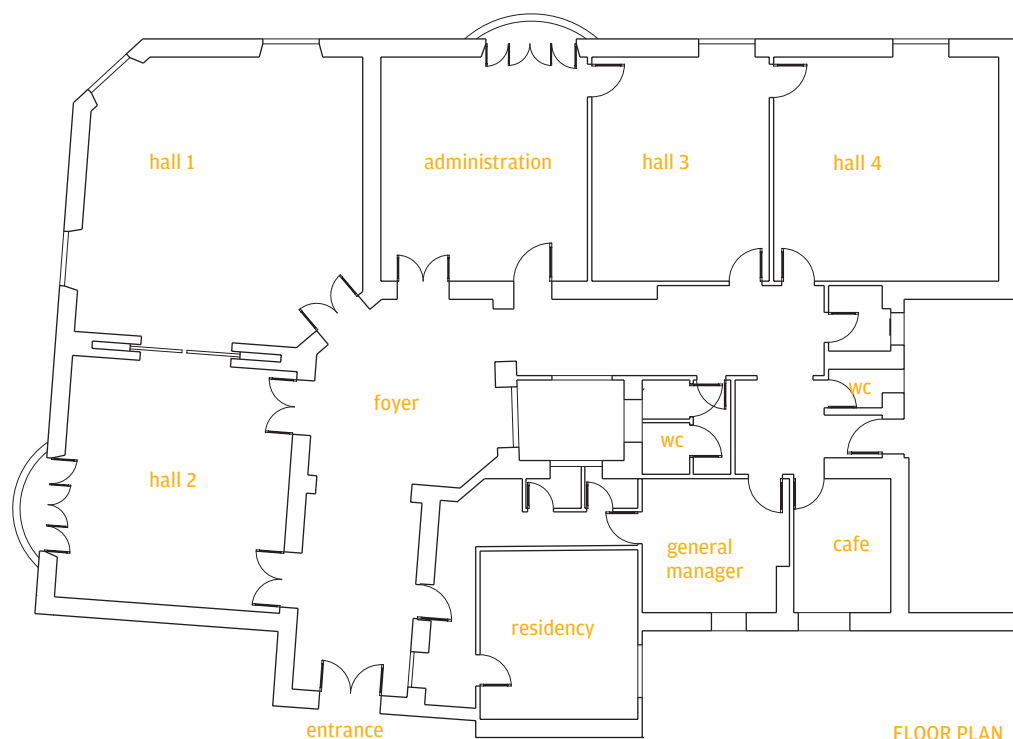
info@seefoundation.org

Nevine El Ibiary
for Workshops and residencies
nevineibiary@seefoundation.org



Ahmed El Attar (General Manager)
ahmedelattar@seefoundation.org





FLOOR PLAN

start for their professional careers. The workshops are usually tutored by renowned professionals from Egypt, the Arab world and Europe.

Over the past 6 years SEE Foundation has offered its members programs in contemporary dance, light design, stage management and set design. It is currently preparing a playwriting program that shall start in the fall 2011.

For the last 3 years, SEE Foundation has also organized, the yearly '2 B continued' laboratory and Festival, where at least 4 young theater directors and contemporary dance choreographers are given production grants to produce new works. The creative process which lasts for 3 months is combined with a mentoring process where the chosen artists are mentored by established professionals throughout the production process. The work is then presented in a professional setting in Cairo where the audience votes for the best performance, best director, best lighting design and best set design.

SEE Foundation also supports the touring of the works, locally regionally and internationally.

TECHNICAL RIDER

INDIVIDUAL ROOM DIMENSIONS:

Space 1: 38.7 m²

Space 2: 56.6 m²

Space 3: 28.5 m²

Space 4: 36 m²

TOTAL SPACE DIMENSIONS:

Floor Area: 435 m²

Capacity: 60 individuals divided over the four spaces

Ceiling Height: 4.5 m

All of the rehearsal spaces have wooden floors and are equipped with air conditioners, double glass windows and sound proofed doors.

Space 1 and 2 each have 1 wall of full-length mirror covered with curtains.

The foundation also has:

2 fully-equipped offices for management

One residency apartment, hosting up to two persons with private bathroom, shower and kitchen.

Three bathrooms

A small cafeteria

A large communal sitting area.

TECHNICAL EQUIPMENT LIST:

The following equipment is available for members use at no charge

Three computer terminals connected to the Internet with ADSL, high speed connection, and connected to a B&W laser printer

A photocopying machine (for a fee)

Three 24 inch-flat television sets

Three multi-system VCRs

Two multi-zone DVD players

Three small CD and tape decks

25 small mats

1 double-sided board (chalk and white board)

80 foldable wooden & metal chairs

4 foldable tables (110cmx60cm)

3 wooden tables (160cm X 80cm)

OTHER REMARKS:

SEE Foundation also has equipment for rent to small cultural institutions, artists, companies etc. for reduced rates

Lighting

10 Par Cans 36 (30 w)

4 Par Cans 56 (300 w)

1 Fresnel (1000 w) with barn door

1 Dinky (650 w) with barn door

4 Fresnel (500 w) with barn doors

2 P.C. projectors (500 w)

2 Flood Light (500 w)

2 Strobe Light (1500 w)

5 Stands

2 Smoke Machines 500 Watt

1 Smoke Machine 1000 Watt

1 Bubble Machine

A.V.

1 Sony Video Projector (VPCL-CS6) (1800 lumens)

2 Acer video projectors (PD115 DLP) (2100 lumens)

1 Viewsonic Video Projector (pjd 5122) (2500 lumens)

Sanyo Video Projector (PLC-XM150) (6000 lumens)

1 Panasonic Digital Video Mixer (3 Channel WJ MX 10)

2 Panasonic 21 inch flat screen TVs (TC-21FJ5)

1 JAC 23inch TV (NGT-2518)

4 DVD Players: Toshiba SD-100E / LG DS8521P/ First DVD-306 / Sony CD/ DVD Player (DVP-NS608P)

1 LG VCR GL172W

2 Sony Multi-system VCRs SLV-ED939

1 Polko Audio System (5 speakers, 1 x 20 150 watt, 2 x 10 180 watt, 2 x 20 200 watt)

1 Yamaha Audio Mixer 24 channels (MG 24/14 FX)

4 ElectroVoice Speakers (SX 100 +)

2 Over-head projector

1 Slide projector with remote

2 front projection screens with stand (180 cm x 180 cm)

1 front projection screen with stand (155 cm x 155 cm)

1 front projection screen

(5 m x 11 m / 5 m x 10 m)

10 walkie-talkie units with charger

Motorola K7GT9500

FONDATION STUDIO EMAD EDDIN

Inauguré en février 2005, la Fondation SEE constitue un projet unique dans le monde arabe. La Fondation des Studios Emad Eddin (Fondation SEE) propose un espace de répétitions, de formation et de résidence pour les troupes et artistes indépendants dans le domaine des arts du spectacle aussi bien en Egypte que dans le monde arabe et pour ce qui est des résidences, au plan international. L'objectif du SEE est de renforcer la spécialité des arts du spectacle en Egypte en mettant avant tout l'accent sur la coopération et la confiance mutuelle entre les artistes, en adoptant une politique d'accès libre et en favorisant les contacts et les liens entre les artistes égyptiens, régionaux et internationaux.

Les Studios Emad Eddin sont le lieu d'accueil des artistes et plus particulièrement des artistes indépendants. Ils leurs proposent un point de rencontre et une lucarne sur l'art et la culture égyptiens et sur le monde, ainsi que des services et des programmes conçus pour le support et le développement des arts du spectacle.

La mission de la Fondation SEE est de créer une atmosphère artistique / culturelle neutre et alternative propice à l'expansion de la pratique artistique et qui puisse aider les artistes indépendants égyptiens à maintenir une continuité dans le développement, la création et dans le tissage des liens vers le monde extérieur.

Le SEE a pour objectif de créer et maintenir un espace de travail ouvert à tous les artistes indépendants sur une base égalitaire, que ce soit dans le cadre de répétitions, d'ateliers et de séminaires locaux et internationaux, ou encore de résidences d'artistes locaux, régionaux et internationaux qui veulent explorer le domaine des arts du spectacle en Egypte, qui travaillent sur des projets artistiques en collaboration avec des artistes égyptiens et / ou qui organisent des ateliers en Egypte. Un autre objectif est de fournir l'opportunité aux jeunes artistes locaux de produire de nouvelles œuvres, de prendre part aux résidences offertes dans le monde arabe et en Europe et à toute autre activité qui puisse développer leur sens artistique.

ACTIVITES

La Fondation SEE propose chaque année entre 12 et 18 ateliers et résidences pour les jeunes artistes. Toutes les activités de La Fondation SEE sont gratuites pour ses membres et la sélection est effectuée par les responsables des ateliers et des résidences sur des critères de mérite artistique.

Les ateliers et les résidences sont généralement conçus comme des programmes d'une durée variant entre 12 et 24 mois et non pas comme des projets ponctuels afin d'assurer une bonne continuité dans leur formation et de leur permettre de débiter leur carrière professionnelle. Les ateliers sont d'ordinaire supervisés par des professionnels renommés en provenance d'Egypte, du monde arabe ou d'Europe.

Au cours des 6 dernières années, la Fondation SEE a proposé à ses membres des cursus de danse contemporaine, d'ingénieur lumière, de directeur de scène, ou de responsable décors. La Fondation prépare en ce moment un cursus de scénariste qui devrait débiter à l'automne 2011.

Au cours des 3 dernières années, la Fondation SEE a également organisé une fois par an un laboratoire et un festival baptisé '2 B continued' ('A suivre'), pour lesquels des subventions sont allouées à 4 jeunes réalisateurs de théâtre et chorégraphes de danse contemporaine afin qu'ils produisent de nouvelles œuvres. Le processus de création qui dure 3 mois est combiné à un processus de tutoring dans lequel les artistes retenus sont suivis par des professionnels confirmés durant tout le processus de création. L'œuvre est ensuite présentée au Caire dans une configuration professionnelle et le public vote pour la meilleure performance d'acteur, le meilleur réalisateur, le meilleur éclairage et le meilleur décor.

La Fondation SEE œuvre également à ce que les travaux de ces artistes aient la possibilité de voyager, que ce soit au plan local, régional ou international.

لأعضائه، ويتم اختيارها من قبل المدربين في ورشات العمل، و من قبل الشركاء حيث يتم اختيار المرشحين للإقامات الإبداعية على أساس الجدارة الفنية.

يتم وضع التصور لورشات العمل و الإقامات كبرنامج مدته تتراوح بين ١٢ (٢٤ شهراً، بدلاً من مشاريع لمرة واحدة، من أجل تزويد الفنانين بالاستمرارية المناسبة لتدريباتهم، وكتدريب أولي لهم لبدء حياتهم المهنية. ورشات العمل عادة تدار من قبل مختصين مهنيين، يتمتعون بشهرة واسعة في مصر والعالم العربي وأوروبا. خلال السنوات الستة الماضية، قدم أعضاء مؤسسة عماد الدين برامج عدة في الرقص المعاصر، التصميم الضوئي، إدارة المنصة،



والتصميم. و يتم تحضير برنامج للكتابة المسرحية يفترض أن يبدأ في خريف عام (٢٠١١).

وخلال السنوات الثلاث الماضية نظمت مؤسسة عماد الدين سنوياً مختبر ومهرجان «٢ B continued»، حيث حصل فيه حوالي ٤ مخرجين مسرحيين شباب ومصممي رقص معاصر، حصلوا على منح لإنتاج أعمال جديدة.

العملية الإبداعية التي تستمر لمدة ثلاثة أشهر تقتصر عادة مع عملية توجيه وإرشاد من قبل الفنانين المحترفين، وتستمر طوال عملية الإنتاج. وبعد ذلك يتم تقديم العمل في فضاء احترافي في القاهرة حيث يصوت الجمهور لأفضل عرض، وأفضل مخرج، وأفضل تصميم ضوئي، وأفضل تصميم.

كما تدعم مؤسسة عماد الدين أيضاً جولات الأعمال، محلياً و إقليمياً ودولياً.

مؤسسة استديو عماد الدين

افتتح استديو عماد الدين في كانون الثاني/ فبراير عام ٢٠٠٥ وهو مشروع فريد من نوعه في العالم العربي، حيث يوفر قاعات للبروفات والتدريبات والإقامة للفنانين المستقلين والفرق المستقلة في مجالات الفنون الاستعراضية في مصر والعالم العربي، كما يوفر الإقامة للفنانين من جميع أنحاء العالم.

يهدف استديو عماد الدين إلى تعزيز وتقوية فنون الأداء في مصر، وتشجيع التعاون والتبادل الثقافي بين الفنانين، وذلك تطبيقاً لسياسة إتاحة الفرص للجميع وتشجيع تكوين روابط وصلات بين الفنانين المصريين ونظرائهم في جميع أنحاء العالم.

يهدف استديو عماد الدين إلى إنشاء وتأمين:

- فضاء للعمل مفتوح أمام جميع الفنانين المستقلين على حد سواء من أجل البروفات والورش الفنية والحلقات الدراسية المحلية والدولية.
- الإقامة للفنانين المحليين والدوليين الذين يرغبون في القيام بالأبحاث فيما يتعلق بمجالات الفنون الاستعراضية بمصر والذين يتعاونون من الفنانين المصريين في مشروعات فنية و / أو يقيمون ورش العمل في مصر.
- فرص للفنانين الشباب المحليين الموهوبين لإنتاج أعمال جديدة، والمشاركة في إقامات إبداعية في العالم العربي وأوروبا، والمشاركة في أية نشاطات أخرى من شأنها تطوير مهاراتهم الفنية.

الأنشطة

يقدم استديو عماد الدين ما بين ١٢ - ١٨ ورشة عمل وإقامة إبداعية للفنانين الشباب كل عام، وجميع أنشطة الاستديو، مجانية

The image shows a multi-level interior space, likely a theater or rehearsal hall. In the foreground, a wooden balcony with a dark railing is visible, featuring several black chairs. Below the balcony, a large room is covered with a vibrant red carpet with a traditional, intricate pattern. In the center of the room, a semi-circle of grey floor cushions is arranged. To the left, a row of black chairs is positioned along the wall. To the right, there are more black chairs and a few red chairs. In the background, a stage area is visible with a large, plain, light-colored backdrop. Stage lights are mounted on the left side of the stage. The overall atmosphere is warm and artistic.

THE EGYPTIAN CENTER FOR CULTURE AND ARTS (ECCA) –MAKAN

Arts in general and music
specifically

THE EGYPTIAN CENTER FOR CULTURE AND ARTS (ECCA)–MAKAN

The Egyptian Center for Culture & Art (ECCA) was founded in 2002 with the initial aim to record and promote traditional music in Egypt, increasingly in danger of being relegated to the status of an exotic and de-contextualised tourist curiosity or to a place on the shelves of academic archives far from the daily lives of its dwindling practitioners. ECCA documents and presents traditional music in Egypt as a vibrant and renewable resource, a multi-layered point of reference to the cultural richness of Egyptian music and arts.

ACTIVITIES

To support its aims, ECCA employs numerous different activities and strategies:

- It participates in safeguarding Egyptian cultural memory through the systematic recording, documenting and archiving of current practices so as to make it available to scholars, musicians and to an increasingly broad-based audience. So far, ECCA has managed to record over 35 terabytes of video and audio material.
- It promotes an audio aesthetic that respects the integrity of the instruments and voices, an alternative to the aesthetic of the "trash" commercial products dominating the popular market.
- It expands the audience for this tradition, renews the lively performer-audience-venue relationship and increases opportunities for financial self sustainability. ECCA presents Egyptian oral and traditional arts rarely practiced today in the closest way possible in its venue Makan, unplugged, creating a simple and intimate but very powerful atmosphere.
- It renews the music, as a third step after recording and presenting it, through the creation of Nass Makan, which combines the different Egyptian music cultures in a new and unique sound. Furthermore, it contributes to dialogue among people from different cultures through an intense process of artistic workshops and exchange.
- It keeps expanding its already substantial network of contacts in order to further cooperation and the establishment of partnerships with a wide range of cultural organizations, international institutions and academies from all over the world.
- It started a music instruments school to encourage the new generation by teaching them to play the traditional instruments and styles.

مَكَان

1, Saad Zaghloul St. El Dawaween
11461 Cairo, Egypt



+20227920878
+20227920878



+20127950828

www.egyptmusic.org



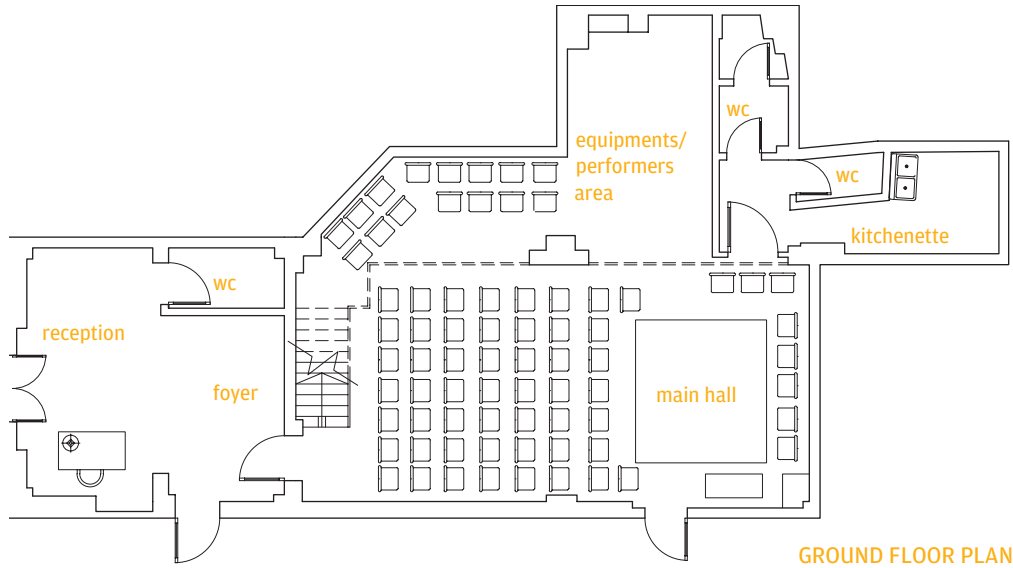
makanecca
eccamakan

Dr. Ahmed El Maghraby



makan@egyptmusic.org
makanzaman@hotmail.com





GROUND FLOOR PLAN



TECHNICAL RIDER

DIMENSIONS

Theater Floor Area: 145 m²

Ceiling Height: 5 m

Capacity: 70-120 seats

LIST OF TECHNICAL EQUIPMENT

Full 16 multi-track recording system

Base & Lead Amplifiers

Full Drum Set

1 HD Professional camera

1 3CCD Camera

Projector

Big screen

OTHER REMARKS

Downtown Residence

Located conveniently next to the Makan performance space in the heart of Cairo, Makan has a residence; Hussein Hagazy flat, that can be used by visiting artists, musicians, scholars, exchange students, journalists or other guests of Makan. The residence is located on the street behind Makan at 8 Hussein Hagazy street and is less than ten minutes from Tahrir Square and AUC's old campus. It's perfect for those wanting to enjoy the center of city life in Cairo while working with Makan.

CENTRE EGYPTIEN POUR LA CULTURE ET LES ARTS-MAKAN

Le Centre Egyptien pour la Culture et l'Art (ECCA) a été fondé en 2002 avec l'objectif initial d'enregistrer et de promouvoir la musique traditionnelle égyptienne, de plus en plus en danger d'être reléguée au statut de curiosité touristique exotique décontextualisée ou d'être remise sur les étagères des archives académiques loin de la vie quotidienne de ses rares pratiquants. ECCA rend compte et présente la musique traditionnelle en Egypte comme une ressource dynamique et renouvelable, un point de référence diversifié de la richesse culturelle de la musique et de l'art égyptiens.

ACTIVITES

Pour soutenir ces objectifs, ECCA met en œuvre plusieurs activités et stratégies :

- Il participe à la sauvegarde de la mémoire culturelle égyptienne par le biais d'enregistrement systématique, de la documentation et de l'archivage des pratiques actuelles en vue de les rendre accessibles aux chercheurs, musiciens et à un public de plus en plus large. ECCA a enregistré jusqu'à présent plus de 35 téraoctets de documents audio et vidéo.
- Il milite pour une qualité audio respectueuse de l'intégrité instrumentale et vocale, par opposi-

tion a l'esthétique vocale "trash" de la musique commerciale dominant le marché grand public.

- Il élargit le public de cette musique traditionnelle, renouvelle la relation vivante du triangle interprète-public-lieu et accroît les possibilités d'autosubsistance financière. ECCA présente au sein de Makan l'art traditionnel égyptien peu pratiqué de nos jours de la manière la plus proche possible de sa forme originelle, en version acoustique, créant ainsi une atmosphère simple, intime mais très forte.
- Outre l'enregistrement et la présentation de la musique, l'ECCA revisite cette dernière en créant Nass Makan, qui combine les différentes cultures musicales égyptiennes en un son unique et nouveau. Par ailleurs, il contribue à un dialogue entre des personnes de cultures différentes par le biais d'un processus intense d'ateliers et d'échanges artistiques.
- L'association continue d'étoffer son réseau déjà important en vue de continuer à collaborer et à établir des partenariats avec un nombre varié d'organisations culturelles, d'institutions et universités du monde entier.
- L'ECCA a ouvert une école de musique destinée à encourager la nouvelle génération en leur enseignant les instruments et styles traditionnels.

المركز المصري للثقافة والفنون مكان

يسعى المركز المصري للثقافة والفنون إلى المشاركة في حركة الموسيقى والفناء المصرية، والمساهمة في الخروج بها من حالة التراجع الفكري والتقني والإبداعي، ويعتمد في ذلك على تسجيل وتقديم المأثور الموسيقي والفناني المصري.

الأنشطة

المساهمة في تسجيل وحماية الذاكرة من خلال البحث عن المأثور الموسيقي والفناني الشعبي وجمعه وتسجيله على وسائط تخزين حديثة. (يتكون أرشيف المركز حالياً من أكثر من عشرين تيرا بايت من التسجيلات المرئية والصوتية لمجموعة من الفنون الموسيقية والفنانية المصرية).

- تقديم هذا المأثور الحي للجمهور العام ضمن أنسب الأشكال التي يمكن تقديمه بها، لذلك تم تجهيز "مكان" وإعداده بناءً على هذا التوجه الذي يخلق نوعاً من التقارب والتواصل بين المؤدي والجمهور. (ينظم المركز على الأقل سهرتين أسبوعياً بشكل منتظم يُقدّم فيهما حتى الآن: موسيقى وأدوار الزار، أغاني الجعافرة والقبائل العربية في أسوان، الموالم والمغنى البلدي، الموالم والطقوفة السكندرية، الذكر السلطاني، الموسيقى

TOWNHOUSE

Performing and Visual Arts



TOWNHOUSE

The Townhouse contemporary art gallery is a space for independent arts, aimed at promoting contemporary arts at the regional and international level. The three-floor building and 650 sqm former factory space showcase new contemporary works, classrooms, a library and six studios. The gallery hosts theatre and experimental music performances, as well as film screenings, public lectures and workshops.

ACTIVITIES

The Townhouse activities are representative of the gallery's commitment to make contemporary arts accessible to all without compromising creative practices. As a non-profit platform for creative research, The Townhouse encourages artistic endeavors through a wide range of media being exhibitions, artists and curator residencies, educational initiatives, outreach programs, etc. By establishing strong local and international relationships, as well as by diversifying both the practitioners and audiences of contemporary art, The Townhouse aims at supporting and expanding the knowledge, appreciation and practice of contemporary arts in Egypt and the region.

Initiatives of The Townhouse to date include outreach activities such as:

- the Friday Workshops for Working Children
- the SAWA Workshop for the Visual Arts;
- commitment and maintenance of international partnerships with museums and independent art spaces including:
- Art School Palestine and Palestinian Art Academy (Ramallah);
- New Museum of Contemporary Arts (New York);
- The Netherlands Foundation for Visual Arts, Design and Architecture (Amsterdam)
- The Serpentine Gallery (London);
- ongoing Visual Arts exhibitions;
- residency programs;
- inauguration in 2010 of the Independent Study Program;
- provision of a space for theatre and music productions;
- workshops and conferences in the Rawabet.

The policy of the structure and its program, from day to day activities to long term goals, are deeply documented by the gallery in the bustling car mechanic's

district of downtown Cairo. Neighborhood workers and residents, artists and visitors, all move within and throughout the gallery spaces and the road lanes, blurring the line where The Townhouse ends and the street begins.

Townhouse

10 Nabrawy st., off Champollion street,
Downtown, Cairo



+20225768086

www.thetownhousegallery.com



Townhouse Gallery of contemporary art
Townhouse_Cairo



Dina Kafafi

Dina@thetownhousegallery.com
info@thetownhousegallery.com

TOWNHOUSE

La galerie d'art The Townhouse est un espace indépendant qui vise à promouvoir l'art contemporain au niveau régional et international. L'immeuble de trois étages d'une surface de 650 mètres carrés, ancienne usine réaménagée, présente des œuvres contemporaines nouvelles, une bibliothèque et six studios. La galerie accueille des représentations de théâtre et de musique expérimentale ainsi que des projections de film, des conférences publiques et des ateliers.

ACTIVITES

Les activités du Townhouse sont représentatives de l'engagement de la galerie à rendre l'art contemporain accessible à tous sans sacrifier pour autant les pratiques créatives. En tant que plateforme à but non lucratif qui se fixe pour mission la recherche de créativité, The Townhouse encourage les découvertes artistiques par le biais d'un large éventail de supports comme les expositions, les résidences d'artistes et de conservateurs, les initiatives éducatives ou encore les programmes de sensibilisation. En tissant des relations locales et internationales fortes et en cherchant à renouveler les publics amateurs d'art contempo-

rain et artistes, The Townhouse vise à supporter et à développer le savoir, l'appréciation et la pratique de l'art contemporain en Egypte et dans la région.

Les initiatives de The Townhouse incluent jusqu'à présent des activités de sensibilisation telles que :

- les Ateliers du Vendredi pour les enfants égyptiens qui travaillent
- l'Atelier SAWA pour les arts visuels
- l'engagement et le renforcement de partenariats internationaux avec des musées et des espaces d'art indépendants tels que :
- l'Ecole des Arts et l'Académie des Arts de Palestine (Ramallah)
- le Nouveau Musée d'art contemporain (New York)
- la Fondation néerlandaise pour l'art visuel, le design et l'architecture (Amsterdam)
- la Galerie Serpentine (Londres)
- des expositions permanentes d'art visuel
- des programmes de résidence
- l'inauguration en 2010 du Programme d'Etude indépendant
- l'octroi d'un espace pour les productions théâtrales et musicales



- des ateliers et conférences en collaboration avec Rawabet.

Le programme et la philosophie de la structure, ses activités quotidiennes aussi bien que ses objectifs à long terme, sont largement mis en avant par la galerie dans ce quartier bouillonnant des petits garages du centre du Caire.

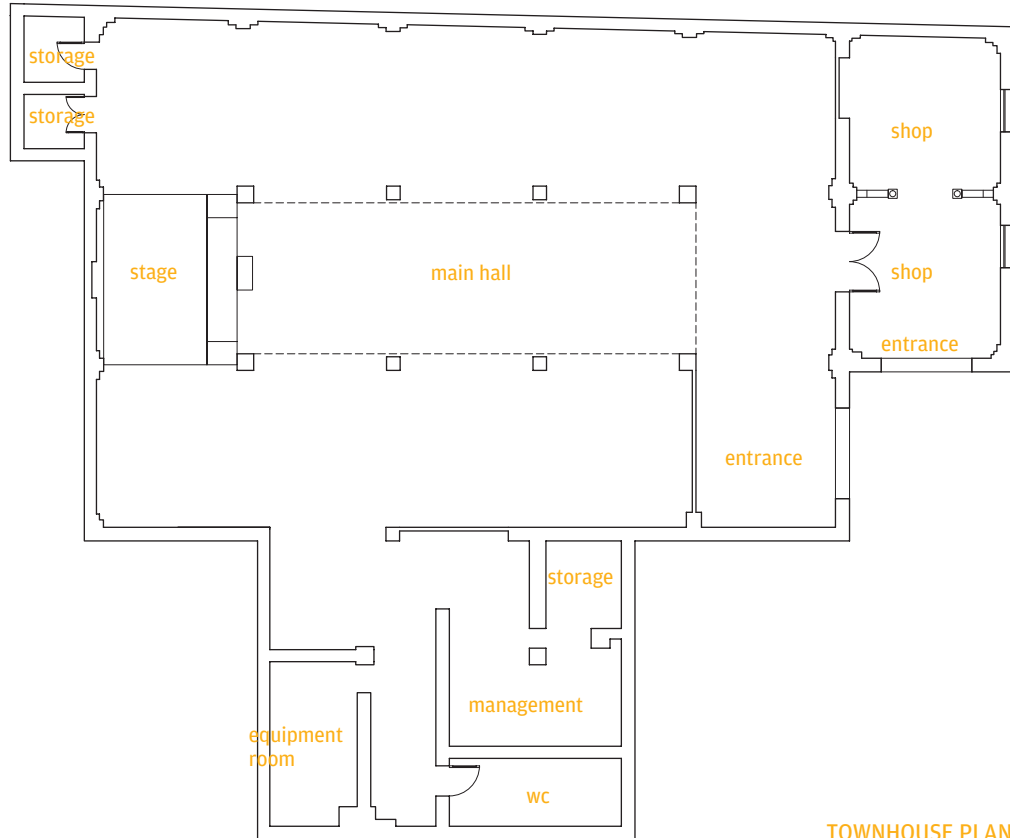
Les travailleurs, résidents du quartier comme les artistes et les visiteurs, tous évoluent dans les coins et recoins de la galerie et de l'espace public, rendant même difficile de pouvoir distinguer où finit The Townhouse et où commence la rue.

TECHNICAL RIDER

Ceiling height: 4.20 meter

LIST OF TECHNICAL EQUIPMENT

- 3 powered speakers
- 7 DVD players Sony
- 5 Headphones
- 4 LCD screen
- 3 Microphones
- 1 slide projector



TOWNHOUSE PLAN

التاون هاوس

غاليري تاون هاوس للفن المعاصر هو فضاء للفنون المستقلة يهدف إلى تشجيع الفنون المعاصرة محلياً وعالمياً. يتألف المبنى من ثلاثة طوابق بمساحة ٦٥٠ متراً من المعمل الذي تم تحويله ليصبح قاعات عرض للأعمال الفنية المعاصرة، وكذلك قاعات دراسية، ومكتبة وستة استوديوهات، يستضيف الغاليري عروض مسرحية وموسيقية تجريبية، بالإضافة إلى العروض السينمائية والمحاضرات وورشات العمل.

الأنشطة

إن نشاطات تاون هاوس تعكس رغبة الغاليري بجعل الفنون المعاصرة في متناول الجميع دون المساومة على الممارسات الإبداعية لها. كمنصة غير ربحية تسعى للبحث الإبداعي، تدعم تاون هاوس المساعي الفنية على نطاق واسع في الإعلام من خلال المعارض وعبر تأمين إقامات الفنانين والمدراء الفنيين والمبادرات التعليمية وبرامج التوعية. عبر تأسيس علاقات قوية محلياً ودولياً، فضلاً عن تنويع كل من ممارسي الفن المعاصر وجمهوره، يسعى تاون هاوس إلى دعم وتوسيع نطاق معرفة وتقدير وممارسة الفنون المعاصرة في مصر والمنطقة.

من الأمثلة على مبادرات تاون هاوس حالياً نذكر إقامة أنشطة توعية تضم "ورشات يوم الجمعة للأطفال العاملين" وورشات عمل "سوا" للفنون البصرية، ورعاية وصيانة الشراكات الدولية مع المتاحف والأمكنة الفنية المستقلة على مستوى العالم، وتضم هذه الشراكات مدرسة الفنون في فلسطين والأكاديمية الفلسطينية للفنون (رام الله)، المتحف الحديث للفنون المعاصرة (نيويورك)، المؤسسة الهولندية للفنون البصرية والتصميم وهندسة العمارة (أمستردام)، غاليري Serpentine (لندن)، إضافة إلى معارض مستمرة للفنون البصرية، وبرامج إقامة وافتتاح برنامج الدراسة المستقلة (٢٠١٠)، وتوفير فضاء للإنتاجات المسرحية والموسيقية، بالإضافة إلى ورشات العمل والمؤتمرات، وهذا ضمن برمجة وصناعة أنشطة يومية تسعى لتحقيق أهداف بعيدة المدى، وهذا على صلة عميقة مع مكان الغاليري في وسط مدينة القاهرة في حي الميكانيك الصاخب بالسيارات، حيث يتحرك جميع من في الجوار من عمال ومقيمين وفنانين وزوار، يتحركون داخل وعبر الغاليري وممراته، مازجين الحد الفاصل بين الشارع وبين فضاءات الغاليري.



CASABLANCA

الدار البيضاء



ESPACE DARJA

**ASSOCIATION LES
RENCONTRES DE LA DANSE
(AR2D)**

Dance

DARJA SPACE—ASSOCIATION LES RENCONTRES DE LA DANSE (AR2D)

The AR2D is an association dedicated to choreographic creation with the aim of contributing in the creation, diffusion and promotion of contemporary dance in Morocco.

Since the end of 2008, the association directed by Meryem Jazouli has been occupying a space (Espace Darja) which is considered as an artists' residency for the local and international choreographers working on projects which are yet to be initiated, under realization, or in the process of being finalized. One of its main objectives is to promote collaboration between the independent artists and/ or the local organizations and the artists and the foreign companies.

Hence, this residency constitutes a platform of choreographic experimentations which aim at multiplying the exchanges between the artists (via organizing training courses, meetings or residencies) in order to start to reconsider contemporary dance.

ACTIVITIES

As an artists' residency space, Darja hosted several young Moroccan choreographers, especially in 2009/2010, the duo of Kamal Aâdissa and Marion Blondeau who created Zéphir, Saïd and Zakaria Ait El Moumen creator of Athar, Younes Aboulâakoul and Ingrid Ober who created Logos. Furthermore, it organized several projects of partnership such as the project Miniatures, initiated by Officina based in Marseille, which permitted hosting people such as Mustapha Kaplan and the two Tunisian choreographers Malek Sebaï and Najib Benkhalfallah. As a platform for choreographic creation, the association AR2D organizes also workshops and master classes. Mic Guillaume was invited several times to give training. The artistic director of the company Ex—Nihilo, Anne le Battard also accepted to organize a session for the dancers. This is the case also for Bernardo Montet the artistic director of the choreographic centre of Tours.

The association works also, in a spirit of openness and exchange, on other artistic forms such as video or plastic arts. In 2009, the project "Lisières et débordements" permitted, in cooperation with the collective "La Source du Lion", the combination of dance with different mediums related to installations and performances presented in the villa of arts in Casablanca.

Such projects enable different artists to exchange their points of view and have the opportunity to test on the fruit of their researches on a versified audience..

ESPACE DARJA—ASSOCIATION LES RENCONTRES DE LA DANSE (AR2D)

AR2D est une association marocaine œuvrant dans le domaine de la création chorégraphique, de la diffusion et la promotion de la danse contemporaine.

Depuis 2008, l'association dirigée par Meryem Jazouli a aménagé un lieu (espace Darja) de résidence pour les artistes locaux et internationaux, dédié à la création, à la formation et à l'expérimentation, multipliant ainsi l'échange et le dialogue entre artistes et partenaires nationaux et internationaux.

Ainsi, cette résidence constitue une plate-forme d'expérimentations chorégraphiques qui visent à multiplier les échanges entre les artistes (via l'organisation de formations, de réunions ou de résidences) avec pour objectif de redéfinir la danse contemporaine.

ACTIVITES

En tant qu'espace de résidence, Darja a accueilli plusieurs jeunes chorégraphes marocains, notamment en 2009/2010 avec le duo Kamal Aâdissa et Marion Blondeau auteurs de "Zéphir", Saïd et Zakaria Ait El Moumen auteurs de "Athar", ou encore Younes Aboulâakoul et Ingrid Ober auteurs de "Logos". Par ailleurs, Darja a organisé plusieurs projets en partenariat tels que "Miniatures", initié par Officina basé à Marseille qui a permis d'accueillir des artistes comme Mustapha Kaplan et les deux chorégraphes tunisiens



219 Bd Zerkouni, N°1 EL Bardai Residence,
20100 Casablanca, Morocco

+212663052322 +212617300756

+212661385730 +212522230779

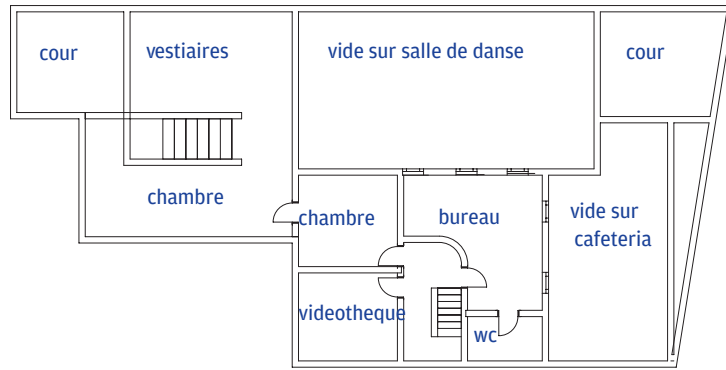
f espace Darja

Meryem Jazouli

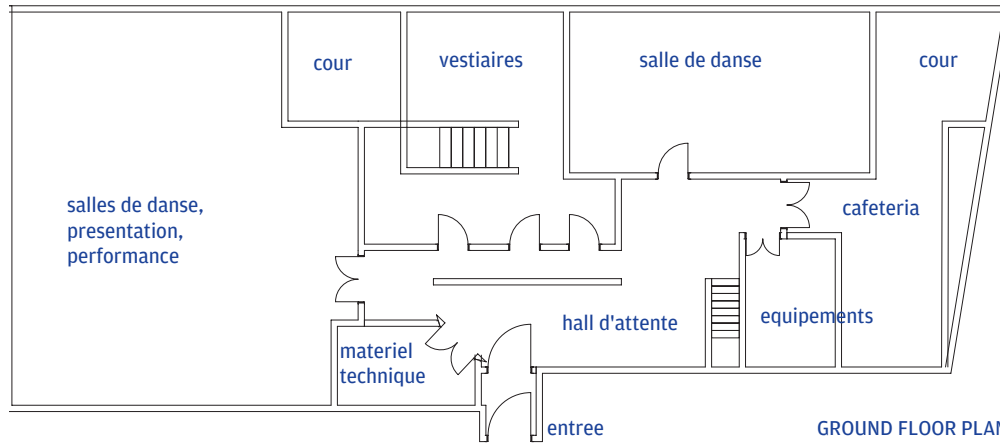
darja.ar2d@gmail.com

AR2D RECEIVED A GRANT FROM YATF





MEZZANINE PLAN



GROUND FLOOR PLAN

Malek Sebaï et Najib Benkhalfallah. En tant que plateforme de création chorégraphique, l'association AR2D organise également des ateliers et des cours professionnels. Mic Guillaume a été invité à plusieurs reprises pour donner des formations. La directrice artistique de la compagnie Ex—Nihilo, Anne Le Battard a également accepté d'organiser une session pour les danseurs. De même que Bernardo Montet le directeur artistique du Centre Chorégraphique de Tours.

L'association travaille également, dans un esprit d'ouverture et d'échange, sur d'autres formes artistiques comme la vidéo ou les arts plastiques. En 2009, le projet "Lisières et Débordements" a permis, en collaboration avec le collectif "La Source du Lion", de combiner la danse à différents supports liés aux installations présentées dans la Villa des Arts à Casablanca.

De tels projets permettent aux artistes d'échanger leurs points de vue et d'avoir la possibilité de tester le fruit de leurs recherches devant un public varié.

دارجة—جمعية لقاءات الرقص AR2D

جمعية مغربية تعمل في مجال تصميم ونشر وترويج الرقص المعاصر.

أنشأت الجمعية عام ٢٠٠٨، على يد مريم جازولي لتكون مكاناً لإقامة الفنانين المحليين والعالميين تحت اسم (فضاء دارجة)، حيث خصص هذا الفضاء للإبداع والتدريب والتجريب، وكذلك تشجيع التبادل والحوار بين الفنانين والشركاء المحليين والعالميين ودفعهم نحو التطور.

تشكل هذه الإقامة أيضاً منبراً للتجريب في مجال تصميم الرقص، سعياً نحو زيادة فرص التبادل بين الفنانين (من خلال تنظيم ورشات عمل تدريبية، ولقاءات وإقامات فنية) تهدف إلى إعادة تعريف الرقص المعاصر.

وباعتباره مكاناً للإقامة، فقد استضاف (فضاء دارجة) عدداً من مصممي الرقص الشباب من المغرب، خاصة بين عامي ٢٠١٠/٢٠٠٩ كالثنائي كمال أعديسة وماريون بوندو مصمما عرض «زفير»، سعيد و زكريا أية المؤمن مصمما عرض «أطهر» وأيضاً يونس عبد العقول و أنغريد أوبر مصمما عرض «لوغوس».

إضافة إلى ذلك، قام (دارجة) بتنظيم عدد من مشاريع الشراكة «كمنمنمات» التي طرحتها منظمة «أوفيسينا» ومقرها مارسيليا، حيث استضافت عدداً من الفنانين أمثال: مصطفى قبلان والمصممين التونسيين مالك سباعي و نجيب بن خليفة.

وباعتبارها فضاءً للتصميم الكوريوغرافي، نظمت جمعية لقاءات الرقص ورشات عمل ودورات متقدمة في هذا المجال، حيث دُعي ميك غيوم عدة مرات للتدريب فيها، وقامت المديرية الفنية لفرقة «أكس نيهيلو»، أن لو باتار بتنظيم جلسات للراقصين، إضافة لبرناردو مونتيت المدير الفني لمركز التصميم الكوريوغرافي في مدينة تور.

كما تسعى الجمعية أيضاً نحو مزيد من الانفتاح والتبادل ضمن أشكال فنية أخرى كالفيديو والفنون البصرية. ففي عام ٢٠٠٩ أقيم مشروع «حدود وتقاربات» بالتعاون مع «لا سورس دو ليون» للجمع بين الرقص وبين أنواع أخرى من التجهيز، وقد عرض المشروع في «فيلا الفنون» في الدار البيضاء.

تسمح هذه المشاريع المشتركة بتبادل وجهات النظر والحصول على فرصة اختبار هذه الأبحاث الفنية أمام جمهور متنوع.



The image shows the interior of a large, multi-story concrete building with a series of curved balconies and decorative lattice windows. In the center, a vibrant, multi-colored geometric sculpture made of rectangular blocks stands on a concrete base. The floor is wet and reflective. The text 'LA FABRIQUE CULTURELLE DES ANCIENS ABATTOIRS DE CASABLANCA' is overlaid in white, bold, sans-serif font on the right side of the image.

LA FABRIQUE CULTURELLE DES ANCIENS ABATTOIRS DE CASABLANCA

Multidisciplinary

LA FABRIQUE CULTURELLE DES ANCIENS ABATTOIRS DE CASABLANCA

A group of cultural actors from Casablanca gathered with artists, activists and cultural associations and constituted two years ago the "Collectif des Abattoires" in order to take possession of a brownfield abandoned since 2002. They considered that the city of Casablanca was lacking of venues and spaces for creation, art distribution and social mixity and that old slaughterhouse had the potential and the background to become the place where people, families, artists and culture professionals can meet, have fun and create in constructive dynamics.

ACTIVITIES

Workshops were organized In October 2008 to consider the rehabilitation project. From those workshops emerged the approach to be followed, the program to be injected and the strategy to a successful rehabilitation of slaughterhouse into a place dedicated to arts and culture. The "Collective of Slaughterhouse" which carried out the project and still continues to do, also saw the day during those workshops. We learned to know each other, how to work, dream and win together. Success of that project relies on two things: a heritage building of an exceptional quality and a cohesive and professional group of actors. This place is from everybody and for everybody.

Numerous objectives to meet:

- Consolidate the space occupation by organizing regular activities of a good level
- Organize training and creative residency workshops.
- Confirm art awareness towards neighborhood.
- The objective is yet to transform the site into a contemporary "cultural factory": "definitely urban and strongly committed to the young talent. We aim at creating a avant-garde place of Urban ART CREATION, PRODUCTION and DISTRIBUTION by putting transversality at the heart of artistic expression". (Taken from Convention between the City of Casablanca and Casamemoire).

We want to achieve an open cultural and artistic project dedicated to contemporary urban arts. It is aimed to be a real public space, targeting arts and culture but first and foremost free and open to everybody.



Angle Rues Jaafar Barmaki et Les Oudayas,
Hay Mohammedi, Casablanca, Maroc

+212619771977 +212619771977
+212522474999

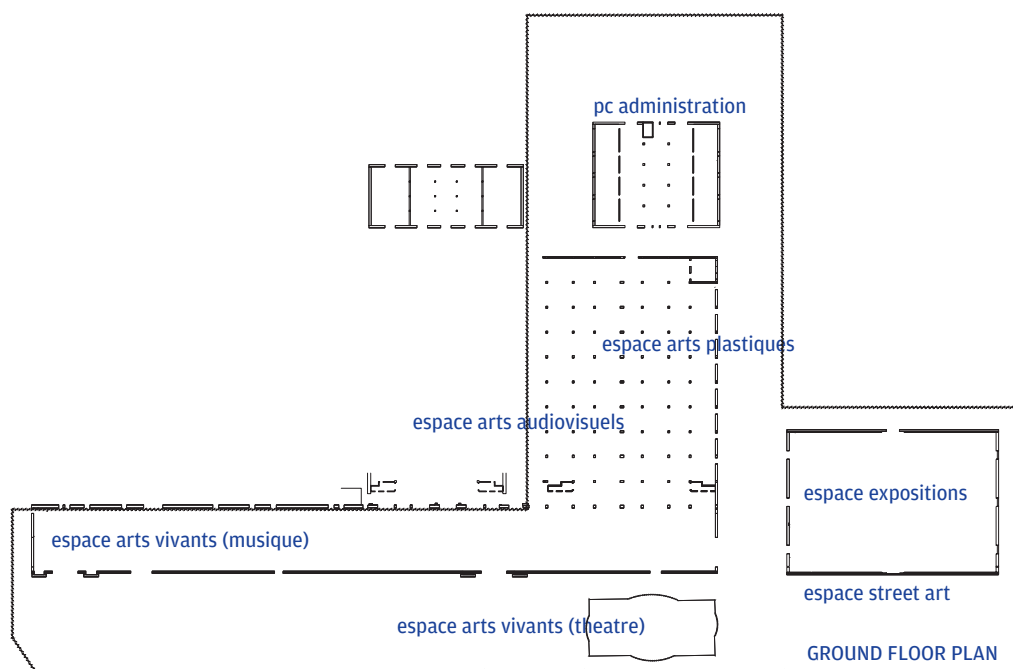
www.abattoirs-casablanca.net

Les Abattoirs de Casablanca

Aadel Essaadani

contact@casamemoire.org
aadel@racines.ma





LA FABRIQUE CULTURELLE DES ANCIENS ABATTOIRS DE CASABLANCA

A Casablanca, un groupe d'acteurs culturels regroupant des artistes, des activistes et des associations culturelles s'est constitué, depuis deux ans, en un «Collectif des Abattoirs» afin d'investir une friche fermée et abandonnée depuis 2002. Ils sont partis du constat que la ville de Casablanca manque d'espaces de création, de diffusion, de mixité sociale, et que les anciens abattoirs ont l'âme et le potentiel pour devenir ce lieu où les populations, les familles, les créateurs et les professionnels de la culture peuvent se rencontrer, se divertir et créer dans une dynamique constructive.

ACTIVITES

En Octobre 2008, des ateliers de réflexion ont été organisés pour réactiver le projet de reconversion. De ces ateliers sont nés l'approche à avoir, le programme à injecter, la stratégie à suivre pour réussir la reconversion des anciens abattoirs en lieu dédié aux arts et à la culture. De ces ateliers est également né un «Collectif des Abattoirs» qui a porté ce projet et qui continue à le faire. Nous avons appris à nous connaître, à travailler ensemble, à rêver ensemble et à réussir ensemble. La réussite d'un tel projet tient en deux choses: un bâtiment patrimonial d'une qualité exceptionnelle et un collectif d'acteurs cohérent et professionnel. Ce lieu est le lieu de tous et pour tous.

Les enjeux restent multiples :

- consolider l'occupation de l'espace en organisant de manière régulière des activités d'un bon niveau.
- organiser des ateliers de formation et de résidence de création.
- confirmer l'ouverture sur le quartier et sa population.

L'ambition est toujours de transformer le site en une «Fabrique Culturelle contemporaine: résolument urbaine et fortement engagée envers les jeunes talents. Il s'agit de concevoir un lieu d'avant-garde de CREATION, de PRODUCTION et de DIFFUSION des Arts Urbains en plaçant la transversalité au cœur de la réflexion et de l'expression artistique» (extrait de la convention entre la ville de Casablanca et Casamemoire).

Ce que nous voulons réussir, c'est un projet culturel et artistique ouvert dédié aux arts urbains

contemporains. Un véritable espace public, certes à vocation artistique et culturelle, mais surtout libre et ouvert à tous.

المعمل الثقافي في المسالخ القديمة في الدار البيضاء

يعمل عدد من الناشطين الثقافيين والجمعيات الثقافية في الدار البيضاء في «تجمع المسالخ» التي تأسس منذ سنتين للاستثمار الثقافي في أماكن تم هجرها وإغلاقها منذ عام ٢٠٠٢، أخذين بعين الاعتبار قلة الأماكن النشطة ثقافياً المخصصة للإبداع والنشر والتفاعل الاجتماعي.

انطلقت فكرة المشروع من رؤية تؤمن أن لهذه الأماكن الروح والقدرة على جعل الناس والعائلات والمبدعين والفنانين والمختصين في مجالات الثقافة والفنون، تجتمع وتستمتع وتبدع ضمن ديناميكية بناءة.

تم تنظيم ورشات عمل للتفكير بطرق لمشاريع للحوار. واستطاعت هذه الورشات، تحديد مبدأ العمل، والتخطيط لمشروع ليتم تنفيذه، وتصوير إستراتيجية لإنجاح عملية إعادة الحوار في المسالخ كأمكنة للثقافة والفنون. وتولد عن هذه الورشات أيضاً «تجمع المسالخ» الذي عمل على تأسيس هذا المشروع والذي ما يزال تحت التأسيس.

تعلمنا على العمل معاً، على الحلم معاً والنجاح معاً.

من المنتظر أن يؤدي نجاح هذا المشروع إلى نتيجتين: مبنى تراثي ذو جودة استثنائية وتجمع لناشطين مهنيين ومتلاحمين. المكان من الجميع وللجميع.

ما زالت التحديات تتضاعف ومنها:

- إبقاء المكان ناشط دائماً وذلك عن طريق فعاليات ذات مستوى جيد.
 - تنظيم ورشات تدريب وإقامات إبداعية.
 - تأكيد انفتاح المكان على الحي وسكانه.
- الهدف من المشروع هو تحويل الموقع إلى «عمل ثقافي» معاصر: «تأكيد سكاني و ملتزم جداً اتجاه المواهب الشابة. وذلك عن طريق إنشاء مكان طبيعي للإبداع والإنتاج والنشر للفنون السكانية وذلك بغرض لما يُبحث و يُعبر به فنياً» (مقطع من الاتفاقية التي عقدت بين مدينة الدار البيضاء و كزاميموار).

ما نريده فعلاً هو مشروع ثقافي فني مفتوح للفن السكاني المعاصر. مكان عام ومجاني، موجه للفن والثقافة.

LA SOURCE DU LION

Plastic Art



LA SOURCE DU LION

La Source du Lion is a project made by artists.

Born from Hassan Darsi and other artists' will, La Source du Lion has contributed over the past ten years to the achievement of numerous projects, inside and outside Casablanca.

Evolving around the concept of "Artistic Gateway", its activities and projects aim at questioning the place of art as well as the artist ; art being considered as a project that involves various dynamics : social, political, economical, environmental, cultural...

Therefore, the "Artistic Gateway" is considered as a way to create links and establish a dialogue between artistic actors and their public, to help artists to develop and exhibit their work and foster new contemporary artistic forms.

Thus, La Source Du Lion has over the past 15 years instilled new dynamics to Morocco contemporary art scene, turning art into a real stake implicating municipalities, media and professional art galleries.

In 2008, la Source du Lion has opened in Casablanca a new platform for research, experimentation, production and artistic collaboration: "La Source du Lion Workshop", that constitutes a pilot project in Morocco. Actions being carried out in this project are driven by the will to "inhabit" the city differently. This approach is vital to our future actions, in order to preserve the same concept that has always motivated our thoughts and structured our projects.

ACTIVITIES

A SPACE FOR CREATION AND PRODUCTION RESEARCH

La Source du Lion Workshop also represents a tool for research and artistic experimentations, a link between art and society, a place for creation, encounters and debate. It's a place thought in a versatile and evolutive way in order to respond precisely to the needs and desires of the multiplicity of artists that involve themselves in the project.

RESIDENCES

La Source du Lion Workshop welcomes in residence in Casablanca, Moroccan and foreign artists, as a way to favour the development and diffusion of their work in the best possible conditions for research and creation of art works and projects. The residence enables resident artists to establish connexions and immerse

themselves within another reality, in a dynamic of exchange and confrontation with the artists and actors of Casablanca artistic life.

EXHIBITIONS

Exhibition is not the purpose of La Source du Lion but represents a "moment" in the artist's work and takes part in the creation process. Thus, the exhibition's approach that we favour relies in transmission and exchange, experimentation and discovery, that will result in the diverse activities of La Source du Lion, inside or outside our space.

TRAVELLING PROGRAMMING / PROJECTS

Parrallel to the activities organized inside our space, La Source du Lion keeps on leading projects in public and private spaces in Morocco and abroad.

ENCOUNTERS

While highlighting a transverse approach in our artistic practice, the annual programming is punctuated by encounters open to the public and to professionals. "Une heure/Une oeuvre" is a monthly encounters focusing on one artistic, architectural or literary work of art, one project, one place... These encounters are held by artists, architects, professionals of the artistic and cultural sphere, art critics, writers...

EDITING / PUBLISHING

La Source du Lion Editions release multiple publications on the occasion of exhibitions, artists residence, projects, workshops...The profit of the editions sales participates in financing new publications.

INFORMATION / DOCUMENTATION

La Source du Lion Workshop is a space open to all, a space for information exchange intended to local cultural, artistic and educational structures. Catalogs and art books exchanges have established a library service at La Source du lion.



113 avenue Mers Sultan, Appt 11 étage
6, Quartier Mers Sultan,
Casablanca, Maroc

+212522366640
+212673620810 +212673620806

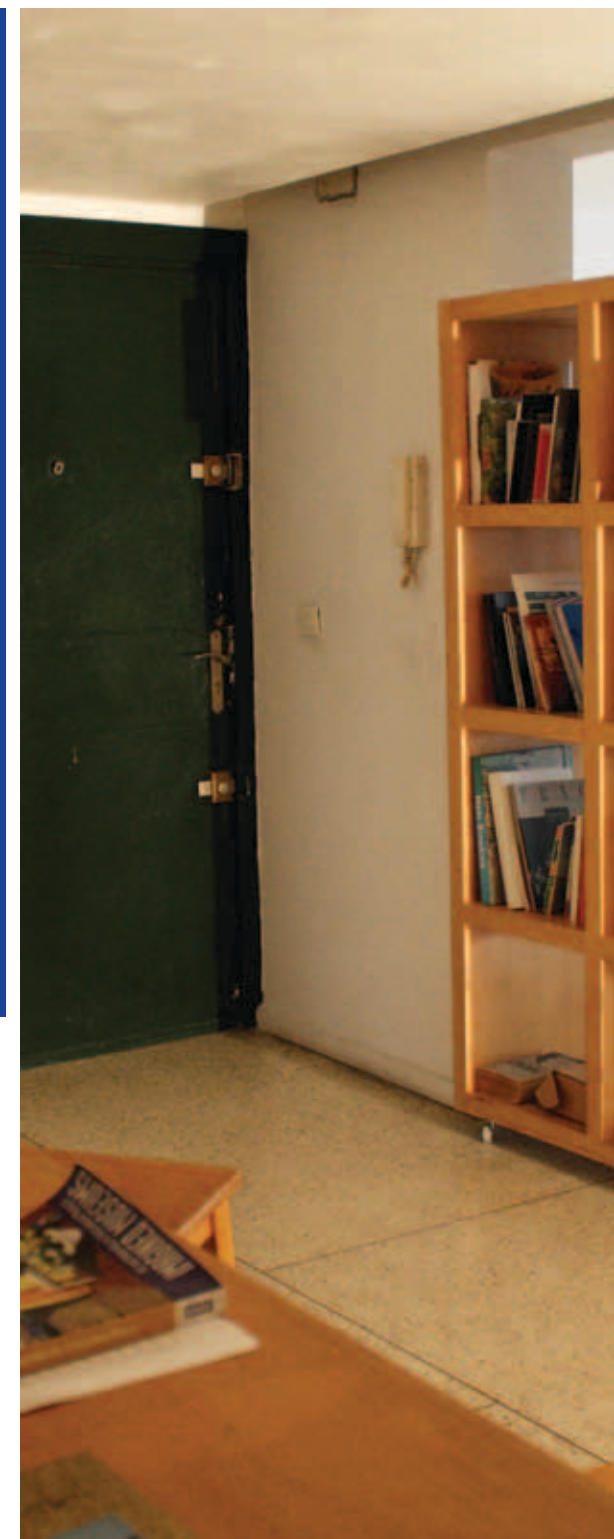
www.lasourcedulion.com

f Atelier de la Source du Lion

Hassan Darsi

lasourcedulion@wanadoo.net.ma
darsihasan@yahoo.fr
floencedarsi@yahoo.fr

LA SOURCE DU LION RECEIVED A GRANT FROM YATF



LA SOURCE DU LION

La Source du Lion est un projet d'artistes.

Le projet est né du désir d'Hassan Darsi et d'autres artistes et a permis depuis dix ans la réalisation de nombreux projets, tant à Casablanca qu'à l'extérieur.

Le concept de "passerelle artistique" est l'élément central autour duquel s'articulent les activités et les projets de la Source du Lion. Il engage l'art et les artistes dans des processus confrontés au contexte local—social, politique, économique et culturel et interroge les modalités d'ancrage de l'art à la société. Un moyen de créer des liens dont la finalité est d'établir un dialogue entre les acteurs et les publics, d'aider les artistes à diffuser et à faire évoluer leur travail et d'encourager les nouvelles formes artistiques contemporaines—performances, installations, vidéos, interventions...

La Source du Lion, en l'espace de 15 ans d'existence, a insufflé une réelle dynamique autour de l'art contemporain au Maroc, en en faisant un véritable enjeu impliquant la ville, les médias, les galeries professionnelles locales. Les multiples partenariats et collaborations de la Source du Lion au niveau local et international participent à faire de la ville de Casablanca un espace de rencontre et de dialogue universel.

En 2008, la Source du Lion a ouvert à Casablanca une plateforme de recherches, d'expérimentation, de production et d'échanges artistiques, "L'Atelier de la Source du Lion", projet pilote au Maroc. Les actions mises en œuvre dans cet espace sont mues par le désir de s'approprier la ville différemment. Un processus qu'il nous semble essentiel d'appliquer à nos actions futures dans le même esprit d'ouverture et de conjugaison des différences avec lequel nous avons toujours pensé, structuré et mis en œuvre nos projets.

ACTIVITES

UN ESPACE DE RECHERCHE DE CRÉATION ET DE PRODUCTION

L'Atelier de la Source du Lion est un outil de recherche et d'expérimentations artistiques, un point de jonction entre l'art et la société; un lieu de création, de rencontres et de confrontations. C'est un espace de création et de production pensé de manière polyvalente et évolutive afin de répondre le plus précisément possible aux besoins et aspirations des

artistes de pratique et de sensibilité multiples qui s'impliquent dans le projet.

RESIDENCES

L'Atelier de la Source du Lion accueille en résidence à Casablanca des artistes marocains et étrangers, avec la volonté de favoriser le développement et la diffusion de leur travail dans les meilleures conditions, autour d'une recherche, de la réalisation d'un projet ou d'une œuvre. La résidence permet aux artistes résidents d'établir des connexions et de s'immerger dans une autre réalité, dans une dynamique d'échange et de confrontation avec les artistes et acteurs de la vie artistique de Casablanca.

EXPOSITIONS

L'exposition ne constitue pas une fin en soi dans l'orientation de l'Atelier de la Source du Lion, mais plutôt un "moment" dans le travail de l'artiste, un élément du processus de création. Ainsi, nous privilégions dans le médium "exposition" sa dimension de transmission et d'échange, sa part d'expérimentation et de découverte, qui résulteront des diverses activités de l'espace dans et hors les murs.

PROGRAMMATION HORS—LES—MURS / PROJETS

Parallèlement aux activités menées au sein de l'espace, La Source du Lion continue à mener des projets artistiques dans l'espace public et dans d'autres espaces privés de Casablanca, au Maroc et à l'étranger.

RENCONTRES

En mettant en avant une démarche de transversalité dans notre pratique de l'art, la programmation annuelle est jalonnée de rencontres ouvertes aux professionnels et au public. "Une heure/Une œuvre" est un programme mensuel de rencontres autour d'une œuvre (artistique, architecturale, littéraire...), d'un projet, d'un lieu, proposé par des artistes, des architectes, des professionnels de l'art, des critiques d'arts, des écrivains, des acteurs de la vie culturelle...

EDITION /PUBLICATIONS

Les Editions de La Source du Lion publient de multiples ouvrages d'artistes à l'occasion d'expositions, de résidences d'artistes, de projets, d'ateliers... Le produit des ventes de ces ouvrages sert à financer les nouvelles publications.

TECHNICAL RIDER

Floor Area: 280 m²

1 reception space

1 documentation space

1 exhibition space : exhibitions, encounters... (approximately 60 sq m)

1 WC

2 workshops

1 office space / computer room + room for video creation

2 residences for artists + bathroom and WC

1 kitchen

1 painting workshop

1 space for equipment Storage

LIST OF TECHNICAL EQUIPMENT

Computer, I mac G5 intel core duo

Laptop computer, I Mac G5 Intel core duo

Black and white laser printer, Hp laserjet P1500

Color ink jet printer, Epson stylus photo R1800

Color scanner, Epson perfection V750 Pro

Digital camera, Sony HDR—HC7

Digital camera, Canon EOS 350 D

Video Projector Epson

3 iMac 20' 2.4 GHz Intel Core 2 Duo SuperDrive

1 Mac Pro 2,8 GHz Dual Quad Core 2.8 GHz SuperDrive

1 monitor HP 20' LCD HP 206

3 removable hard disks

Apple Final Cut Studio 2

Final Cut Xpress

Adobe Creative Suite Master Collection

Professional Video monitor PAL/NTSC 17'

Light kit

1 Canon camera XH A1s

2 Panasonic cameras AG—DVX100BE2

1 Audiotechnica microphone ATM 710

2 speakers

3 undulators

3 graphics palettes

INFORMATION / DOCUMENTATION

L'Atelier de la Source du Lion est un espace ouvert à tous, un espace d'échanges d'informations destiné aux structures culturelles, artistiques et éducatives locales. La mise en place d'échanges de catalogues et d'ouvrages d'art avec des centres culturels étrangers a permis de constituer la bibliothèque de L'Atelier de la Source du Lion..





الإقامات

ورشة لا سورس دو ليون، تستضيف في مكان إقاماتها في الدار البيضاء، فنانين مغربيين وأجانب، في سبيل تطوير ونشر أعمالهم، وتأمين أفضل الظروف الممكنة للبحث وخلق الأعمال الفنية والمشاريع.

الإقامة تمكن الفنانين المقيمين من إقامة الصلات والانخراط في واقع آخر، ضمن ديناميكية التبادل، والتلاقح مع الفنانين والجهات الأخرى الناشطة في حياة الدار البيضاء الفنية.

المعارض

لا يشكل العرض بالنسبة لجمعية لا سورس دو ليون هدفاً بحد ذاته، بل هو تمثيل لـ « لحظة » في أعمال الفنان، ضمن سيرورة عملية الإبداع. بالتالي، طريقة العرض التي يتم اختيارها في الجمعية تستند إلى التواصل، التبادل، التجريب والاكتشاف، والتي تحقق نتائج متنوعة للجمعية، داخل أو خارج هذا الفضاء.

البرمجة المتنقلة/المشاريع

بالتوازي مع النشاطات التي يتم تنظيمها داخل فضاءنا، تسعى الجمعية باستمرار إلى نقل المشاريع الفنية إلى الأماكن العامة والخاصة في الدار البيضاء، في المغرب وفي الخارج كذلك.

لقاءات

بالتزامن مع تسليط الضوء على منهج التدريبات الفنية، تتخلل البرمجة السنوية لقاءات مفتوحة بين الجمهور والفنانين. لقاءات (عمل واحد ـ ساعة واحدة) تعقد شهرياً وتركز على عمل واحد فني أو معماري أو أدبي، مشروع واحد، مكان واحد. هذه اللقاءات تدار من قبل الفنانين والمعماريين والمختصين في المجالات الفنية والثقافية، ومن قبل النقاد والكتاب أيضاً.

التحرير/النشر

تصدر جمعية لا سورس دو ليون، منشورات متعددة تتزامن مع المعارض والإقامات الفنية، ومشاريع وورشات العمل، ويتم الاستفادة من مبيعات هذه الإصدارات من أجل تمويل المنشورات الجديدة.

التوثيق/المعلومات

ورشة عمل لا سورس دو ليون هي مساحة مفتوحة للجميع، وفضاء لتبادل المعلومات حول الهياكل الثقافية المحلية الفنية والتربوية. المصادر والفهارس وضعت خارج المركز الفني، بهدف تشكيل مكتبة جمیعة لا سورس دو ليون

جمعية لا سورس دو ليون

جمعية لا سورس دو ليون، هي مشروع أُسس من قبل عدد من الفنانين. ولد على يد الفنان حسن ضرسي ومجموعة أخرى من الفنانين. على مدى السنوات العشر الماضية قدمت الجمعية عدداً من المشاريع داخل وخارج الدار البيضاء.

ضمن مشروع تطوير مفهوم « بوابة الفنون »، تنشط الجمعية ومشاريعها لتثير أسئلة حول مكانة ودور الفن والفنان في المجتمع، وهو المشروع الذي ينطوي على ديناميات متنوعة: اجتماعية، سياسية، اقتصادية، بيئية وثقافية.

ضمن هذا التصور تعتبر « بوابة الفنون » وسيلة لخلق روابط وتأسيس حوار بين الفنانين والجمهور، لمساعدة الفنانين على تطوير وعرض أعمالهم وتشجيع صيغ جديدة من الفنون الجميلة المعاصرة.

بالتالي استطاعت جمعية لا سورس دو ليون خلال السنوات الـ ١٥ الماضية، غرس ديناميات جديدة في المشهد الفني المغربي، تحديداً في مجال الفنون المعاصرة، وساهم ذلك في خلق اهتمام حقيقي بالفن من قبل البلديات، ووسائل الإعلام وصلات العرض الفنية.

في عام ٢٠٠٨ افتتحت جمعية لا سورس دو ليون في الدار البيضاء منصة جديدة للبحث والتجريب والإنتاج والتعاون الفني: « ورشة عمل جمعية لا سورس دو ليون » الذي بدأ كمشروع نموذج في المغرب.

النشاطات التي نفذت ضمن هذا المشروع، قادت إلى « الإقامة » في مدن مختلفة.

هذا النهج هو أمر حيوي لأعمالنا في المستقبل، وحفاظاً على المفهوم نفسه الذي كان دوماً الدافع لأفكارنا، وتنظيم مشاريعنا.

الأنشطة

مساحة للإبداع وإنتاج الأبحاث:

تمثل ورشة عمل جمعية لا سورس دو ليون، أداة للبحث والتجريب الفني، تعمل على خلق صلة بين الفن والمجتمع، وتأمين مكان للإبداع وعقد اللقاءات وإثارة النقاشات. أسس هذا المكان ليكون وسيلة متعددة الاستعمالات، متطورة بما فيه الكفاية لتستجيب على وجه التحديد للاحتياجات والرغبات المتنوعة لمختلف الفنانين المشاركين في المشروع.

JERUSALEM

القدس

ALMA'MAL FOR CONTEMPORARY ART

Contemporary Art and Educational
Programming


المعمل al-mamal
مؤسسة للفن المعاصر
Foundation for Contemporary Art

ALMA'MAL FOR CONTEMPORARY ART

Al-Ma'mal Foundation for Contemporary Art in Jerusalem is a nonprofit organization that aims to promote, instigate, disseminate and make art. Founded in 1998, Al-Ma'mal serves as an advocate for contemporary art and a catalyst for the realization of art projects. We provide workshops for youth in art and we invite artists to Jerusalem to work and present their work. With our main programs, Al-Ma'mal Foundation is determined to make Jerusalem a center for contemporary art. To date, we have worked with 720 teenagers, 216 artists from Palestine and the world, organized 46 art workshops as well as numerous exhibitions locally and internationally.

ACTIVITIES

THE ARTIST-IN-RESIDENCE PROGRAM

The Artist-in-Residence program provides local and visiting artists accommodation and studio facilities in Jerusalem for the creation, presentation, development and exchange of creative projects. This program serves as a meeting place for artists, facilitating creative encounters and discussion forums that are open to the public community, thus activating communication between Palestine and the international world.

THE WORKSHOP PROGRAM

The Al-Ma'mal Workshop program was developed in 1998 with the main purpose of providing individuals from the Jerusalem community and vicinity with the opportunity to engage in creative practice designed to encourage self-expression. Beginning with photography workshops, we later diversified the program to encompass advanced art workshops and introductory film workshops as well.

The prime motivating factor was, in fact, the response to a need: youth and young adults who have been affected emotionally and psychologically by the current political situation in the region need to be provided with a positive creative outlet in order to restore self-confidence and experimentation.

The workshops—which are conducted by local and visiting artists—introduce visual art to youth, allowing art's positive energy to touch their lives and creating a conducive environment for group interaction, cooperation, mutual understanding, and tolerance.

THE COMMUNICATION & OUTREACH PROGRAM

This Program is divided into two main categories: the Information Program and the Presentations & Encounters Program.

The Information Program disseminates information on cultural life in Palestine and abroad, and promotes the work of artists through publications and audio-visual productions. The Presentations and Encounters Program at Al-Ma'mal comprises film-screenings, artist talks/meetings and presentations, as well as local/international encounters initiated for the purpose of nurturing personal and cultural creativity and fostering individual imagination alike. This program runs on a monthly basis and in cooperation with other art and cultural centers from Ramallah and Bethlehem.

CONTEMPORARY ART MUSEUM OF PALESTINE (CAMP)

The Contemporary Art Museum of Palestine (CAMP) was established to relate to one of the core Palestinian experiences—displacement—as well as to account for the growing collection of visual art that has been safeguarded by Al-Ma'mal and by Gallery Anadiel since 1994. Our goal is to utilize CAMP to relate to Palestine and its rich multifaceted textures (traditional/historical backdrop embedded within contemporary ambitions), while encouraging and strengthening international communications as well. We envision CAMP's essence not solely as a physical place, but as an authentic, accessible, and fluid entity, a nomadic site where dialogue, growth, and resourceful experimentation are encouraged.



New Gate, Old City, PO Box: 14644–
91145 Jerusalem

+97226283457
+97226272312

www.almamalfoundation.org

Jack Persekian
info@almamalfoundation.org



Our project involves the 'nomadic' movement of CAMP, its cumulative art collection and portable structure, finding a temporary 'home' under the auspices of a host museum located across the globe.

THE JERUSALEM SHOW

The Jerusalem Show is an art exhibition showcasing works of Palestinian and international artists held in the old city of Jerusalem for a ten day period. The Show highlights works that reflect the importance of the city of Jerusalem as an artistic, cultural, political, and social city. The Show includes an exhi-

bition of contemporary art, youth art workshops, a program of events such as guided tours within the old city of Jerusalem, film screenings and performances. The Jerusalem Show is an annual event and operates in cooperation with local and international institutions for the implementation of the entire event.

A pilot Jerusalem Show—(edition 0), was undertaken successfully in October 2007 with the participation of twenty-one artists. To date, we have conducted four editions of Jerusalem Show and worked with 78 artists from Palestine and abroad.

AL MA'MAL POUR L'ART CONTEMPORAIN

La Fondation Al-Ma'mal pour l'Art Contemporain à Jérusalem est une organisation à but non lucratif qui vise à promouvoir, diffuser et susciter l'intérêt pour l'art contemporain. Fondée en 1998, Al-Ma'mal se pose en défenseur de l'art contemporain et en catalyseur de réalisation de projets artistiques. Nous offrons des ateliers artistiques pour les jeunes et nous invitons les artistes à travailler et présenter leurs travaux à Jérusalem. La Fondation Al-Ma'mal est déterminée par ses programmes à faire de Jérusalem un centre d'art contemporain. A ce jour, nous avons travaillé avec 720 adolescents, 216 artistes de Palestine et du monde, avons organisé 46 ateliers d'art ainsi que de nombreuses expositions locales et internationales.

ACTIVITES

LE PROGRAMME ARTISTES EN RÉSIDENCE

Le programme Artistes en Résidence offre un hébergement aux artistes locaux et étrangers ainsi que des studios à Jérusalem pour la création, la présentation, le développement et l'échange de projets créatifs. Ce programme sert de lieu de rencontre pour les artistes, en facilitant les rencontres créatives et les forums de discussion qui sont ouverts à la collectivité publique, favorisant ainsi la communication entre la Palestine et le monde international.

LE PROGRAMME D'ATELIERS

Le programme d'Ateliers d'Al-Ma'mal a été développé en 1998 avec l'objectif principal de fournir aux individus de la communauté de Jérusalem et des environs la possibilité de s'engager dans une pratique créative visant à encourager l'expression de soi. Nous avons débuté par des ateliers de photographie pour inclure ensuite des ateliers d'art de niveau avancé ainsi que des ateliers d'introduction aux techniques de film.

Le premier facteur de motivation était, en fait, la réponse à un besoin: les jeunes et les adolescents touchés émotionnellement et psychologiquement par la situation politique dans la région ont besoin de se tourner vers un exutoire positif et créatif afin de restaurer leur confiance en soi et leur désir d'expérimentation.

Les ateliers—conduits par des artistes locaux et étrangers—introduisent l'art visuel aux jeunes, touchés ainsi par l'énergie positive de l'art et permettant

de créer un environnement propice à l'interaction de groupe, à la coopération, la compréhension mutuelle et la tolérance.

LE PROGRAMME DE COMMUNICATION ET DE SENSIBILISATION

Ce programme est divisé en deux parties: le Programme d'Information et le Programme de Présentations et de Rencontres.

Le Programme d'Information diffuse des informations sur la vie culturelle en Palestine et à l'étranger, et favorise le travail des artistes à travers des publications et des productions audio-visuelles.

Le Programme de Présentations et de Rencontres d'Al-Ma'mal comprend lui des projections de films, des rencontres / débats avec les artistes, ainsi que des rencontres locales / internationales initiées dans le but de développer la créativité personnelle et culturelle et de favoriser également l'imagination individuelle. Ce programme mensuel est organisé en coopération avec les Centres Culturels et d'Art de Ramallah et de Bethléem.

MUSEE D'ART CONTEMPORAIN DE PALESTINE (LE CAMP)

Le Musée d'Art Contemporain de Palestine (le CAMP) a été créé pour relater une des expériences fondamentales des Palestiniens—le déracinement—ainsi que pour tenir compte de la collection croissante d'art visuel conservée depuis 1994 par Al-Ma'mal et par la galerie Anadiel. Notre objectif est d'utiliser le CAMP pour présenter la Palestine et ses multiples et riches facettes (contexte traditionnel / historique intégré aux ambitions actuelles), tout en encourageant et en renforçant également les échanges internationaux. De notre point de vue, l'essence du CAMP ne doit pas uniquement être un lieu physique, mais il doit également être considéré comme une entité authentique, accessible et fluide, un site nomade où le dialogue, le dépassement et l'expérimentation de ressources sont encouragés.

Notre projet inclut également le mouvement “itinérant” du CAMP au cours duquel l'ensemble de la collection d'art et sa structure portative trouvent un “toit” temporaire sous l'égide d'un musée d'accueil dans le monde.

Jérusalem Expo: Jérusalem Expo est une exposition d'art présentant des œuvres d'artistes palestiniens et internationaux qui se tient pour une période de 10



jours dans la vieille ville de Jérusalem. Le spectacle met en lumière des œuvres qui reflètent l'importance de la ville de Jérusalem en tant que ville artistique, culturelle, politique et sociale. Le spectacle comprend une exposition d'art contemporain, des ateliers d'art pour la jeunesse, un programme de manifestations incluant des visites guidées de la vieille ville de Jérusalem, des projections de films et des spectacles.

Jérusalem Expo est un événement annuel organisé en coopération avec les institutions locales et internationales pour la mise en œuvre complète de l'événement.

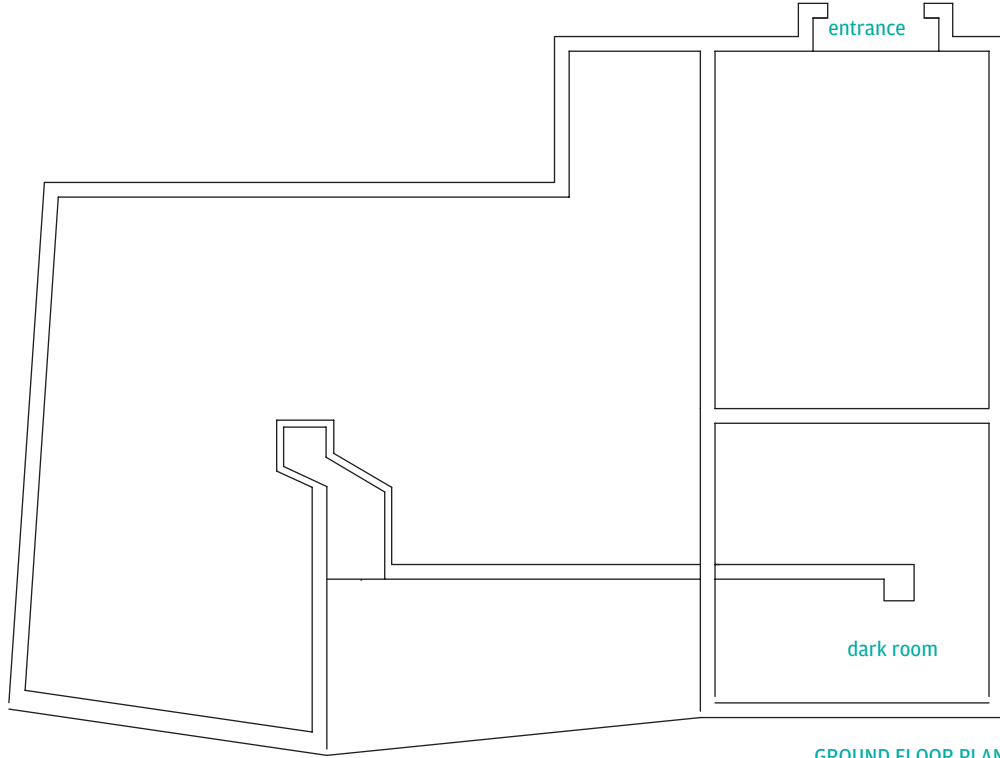
Une exposition pilote Jérusalem Expo—(édition 0) s'est tenue avec succès en octobre 2007 avec la

participation de vingt et un artistes. A ce jour, nous avons organisé quatre éditions de Jérusalem Expo et travaillé avec 78 artistes palestiniens et étrangers.

TECHNICAL RIDER

LIST OF TECHNICAL EQUIPMENT

11 Headphones
4 JBL Speaker
6 TVs
11 DVD players
7 Projectors
Mixer



GROUND FLOOR PLAN

وحياتهم، وخلق بيئة تسهم في إحداث تفاعل جماعي وتفاهم وتسامح متبادل.

برنامج الاتصال و التواصل

يتفرع برنامج الاتصال والتواصل إلى برنامجين رئيسيين وهما :

برنامج المعلومات وبرنامج العروض والمقابلات.

يتكون برنامج العروض والمقابلات من عروض لأفلام وحوارات وجلسات للفنانين واستعراضات، بالإضافة إلى مقابلات محلية ودولية إبداعية هدفها تغذية الإبداع و تعزيز خيال الفرد، وفي الوقت نفسه تشجيع تنفيذ وتطوير نمو إبداعي مشابه في المجتمع. و لإبداء تقديرنا للفنانين و أعمالهم، نستمر في تزويد الفنانين المحليين والدوليين بالمساحة والفرص للتبادل الإبداعي لتمكين العلاقات الإبداعية بين الفنانين ونشر التوعية والفهم لعملية الإبداع بين عامة الشعب.

متحف الفن المعاصر—فلسطين (CAMP)

تم إنشاء هذا البرنامج للتعبير عن إحدى التجارب الفلسطينية الهامة وهي "الشتات"، ولتشغيل المجموعة الفنية المحفوظة في مؤسسة المعمل، بادر متحف الفن المعاصر—فلسطين—في خلق رافعة لفرص جديدة وأفكار إبداعية وإنتاجية فعالة في شتى المجالات الثقافية. وبالإضافة إلى هدف تمكين الاتصال الدولي، نسعى إلى أن يصبح متحف الفن المعاصر—فلسطين—مرتبطا بفلسطين وبنيتها الثرية والمتعددة المجالات.

عملنا مبني على إيماننا بأن أي متحف فن معاصر يجب أن يكون كائن حي يتمتع بالمرونة وحيز واسع يسهم في تسهيل عملية إدراك المشاريع الثقافية ويمكن الأفراد المبدعين ويعمل على تجنب ظاهرة الركود. و على هذا الأساس، رؤيتنا لأهمية متحف الفن المعاصر—فلسطين—مبنية على أنه ليس مجرد مكان بأربعة جدران بل هو كينونة حقيقية ومرنة، وموقع متحرك يتم فيه تشجيع الحوار والتطوير والنمو والتجارب .

على أبواب الجنة "The Jerusalem Show"

على أبواب الجنة هو عرض لأعمال فنانين من فلسطين وسائر أنحاء العالم، سيقام داخل البلدة القديمة في القدس. وتم إقامة المشروع التجريبي عام ٢٠٠٧. إذ أن إقامة هذا المشروع الفني في القدس سيشجع على قراءة المدينة بطريقة ديناميكية وإبداعية مختلفة، وسيكون لعرض أعمال الفنانين والعروض الحية داخل البلدة أثر مميز سيعكس أهمية المدينة ثقافياً، واجتماعياً، وسياسياً، سيرعرض الفنانون رؤيتهم للقدس عبر أعمالهم وإنتاجاتهم الإبداعية المتعلقة بمواقع معينة في البلدة القديمة، وبذلك نستطيع القول إن مشروع على أبواب الجنة هو دعوة لتأمل تجربة إبداعية تتناول عاصمة العالم الروحية.

مؤسسة المعمل للفن المعاصر

تأسست مؤسسة المعمل للفن المعاصر عام ١٩٩٨ ، وهي مؤسسة غير ربحية هدفها إنتاج الفنون وتطويرها وتعزيزها ونشرها.

تنشط مؤسسة المعمل كمؤيد للفن المعاصر ومحفز لإدراك المشاريع الفنية على المستوى المحلي والدولي، وتتركز نشاطاتها في أربعة برامج رئيسية هي : برنامج الفنان المقيم ، برنامج ورشات العمل، برنامج الاتصال والتواصل ، ومتحف الفن المعاصر – فلسطين .

مؤسسة المعمل عبارة عن تدخل استثنائي داخل إطار مدينة القدس بوعي كامل للتغيرات والصفات الثابتة للمدينة. والمنتمى الذي توفره هو قناة تسعى من خلالها نحو الإسهام في إحداث وتطوير بنية المجتمع الثقافية التي توفر للفنون فرص أكبر وأوسع لأن تصبح أسلوباً للتعبير ومنهجاً للحياة .

برنامج الفنان المقيم

يوفر هذا البرنامج المبيت واستوديوهات العمل في مدينة القدس للفنانين المحليين والزائرين لخلق وتقديم وتطوير وتبادل المشاريع الإبداعية، ويخدم كقصر تجمع للفنانين من خلال توفير التسهيلات للقاءات إبداعية ومنتديات الحوار المفتوحة للمجتمع العام، وبالتالي يفعل الاتصال بين فلسطين ومختلف البلدان حول العالم.

ومن أجل تشجيع هذا التبادل، يُدعى الفنان المقيم للإسهام في برنامج ورشات العمل والذي يتعامل مع الشباب في إنتاج مشاريع إبداعية . بالإضافة إلى ذلك ، تقوم مؤسسة المعمل بإشراك المؤسسات المحلية في القدس و بيت لحم و رام الله في نشاطات تعاونية لها صلة بمشروع الفنان المقيم .

وباتفاق مسبق مع الفنانين، تحفظ الأشفال الفنية وتضاف إلى مجموعة مؤسسة المعمل التي تسعى إلى تطويرها لأن تصبح نواة لمتحف الفن المعاصر—فلسطين.

برنامج ورشات العمل الفنية

تم تطوير برنامج ورشات العمل في عام ١٩٩٨ ، وهدفه الأساسي هو تأمين الفرص للأفراد من مجتمع القدس وضواحيها للمشاركة في النشاطات الإبداعية المصممة لتشجيع مهارة التعبير عن الذات. ابتداءً البرنامج بعقد ورشات عمل للتصوير ومن ثم تم تنويع نشاطاته لتضم ورشات عمل فنية وورشات عمل لعروض للأفلام.

كان العامل المحرك الأساسي لإثارة مشروع فني يشترك فيه مجتمعنا عبارة عن استجابة لحاجة الشباب واليا فعيين الصغار الذين تأثروا نفسياً وعاطفياً بالحالة السياسية الراهنة في المنطقة، حيث تتجلى الحاجة إلى مخرج إبداعي وإيجابي لإعادة الثقة بالنفس والتجريب الناتج عن التجربة الإنسانية. تقوم ورشات العمل بتعليم المشتركين التعبير عن أنفسهم بفعالية أكبر تجاه المواضيع التي تخصهم وتجاه نظرائهم ومجتمعهم بشكل عام، وتطور وعيهم الفني وتقديرهم لمحيطهم.

و تقوم ورشات العمل التي يقدمها فنانون محليون وزائرون بعرض الفن التشكيلي للشباب وإدخال طاقته الإيجابية في نفوسهم

THE PALESTINIAN ART COURT—“AL HOASH”

Visual Arts



PALESTINIAN ART COURT—AL HOASH

The Palestinian Art Court—Al Hoash is a nonprofit cultural organization based in Jerusalem. It was established by a number of independent Palestinians who recognized the crucial need for a professional body to revive, present, preserve and develop the status of visual arts as a major part of the Palestinian cultural identity.

The main goal of Al Hoash is the creation of the Palestinian Art Museum, a national institution for the public where visual art can be acquired, conserved, researched upon, communicated and exhibited. The mission was established to guide the organization towards the creation of the museum which is "To collect, preserve, interpret, and promote visual arts in Palestine".

Currently, Al Hoash is running several programs that correspond to this mission by actively interacting with artists and the local community, building art knowledge and appreciation, documenting Palestinian visual art, and building bridges of cultural exchange with local, regional, and international partners.

ACTIVITIES

VISUAL ARTS PROGRAMS

Annually, Palestinian Art Court Al Hoash curates several visual art exhibitions for pioneer and young artists portraying a blend of different genres of art including: painting, photography, video art and others. This program includes as well the First Saturday film screening project and the Photography competition.

EDUCATIONAL PROGRAM

As part of its aims and objectives to develop and enhance art appreciation and production amongst the Palestinian society, Al Hoash started a Capacity Building program based on accumulative art workshops, and open day activities in addition to short term workshops. The activities target different sectors of the Palestinian society with a main focus on women, youth and children.

The educational program also includes artist talks, discussions and specialized workshops for young artists.

ART AUCTION

Al Hoash's auction is an annual event where local community gets the ability to interact with Palestinian artists through their cultural production. This con-

stitutes a major component of our social and cultural existence and identity as people. The auction aims at creating a market for arts in Palestine and thus at supporting artists and Al Hoash.

DOCUMENTATION AND PUBLICATIONS

As a contribution to document Palestinian art and preserve the Palestinian art heritage, Al Hoash produced two research based publications on Palestinian Art: The Female Artists Catalogue and Sleiman Mansour's book. This is an ongoing project and Al Hoash is working on producing the third publication about Palestinian video art.



Zaitouna building, 7 Zahra Street, P.O.Box
20460, Jerusalem, 78900

+97226273501
+97226261046

www.alhoashgallery.org

 Palestinian Art Court-al Hoash
 Palestinian Art Court-al Hoash

 Rawan Sharaf
r.sharaf@alhoashgallery.org

 Hanan wakeem
hwakim@alhoashgallery.org

 info@alhoashgallery.org

LA COUR DES ARTS PALESTINIENS AL HOASH

La Cour des Arts Palestiniens Al Hoash est une organisation culturelle à but non lucratif basée à Jérusalem. Elle a été fondée par des palestiniens indépendants qui ont ressenti le besoin crucial de créer une entité professionnelle pour redonner vie, présenter, préserver et développer le statut de l'art visuel comme composante essentielle de l'identité culturelle palestinienne.

L'objectif principal de Al Hoash est la création du Musée d'Art Palestinien, une institution nationale publique où les arts visuels peuvent être acquis, conservés, faire l'objet de recherches, transmis et exposés. La mission suivante a été définie afin de guider l'organisation vers la création du musée: "Collecter, préserver, interpréter et promouvoir l'art visuel en Palestine"

Al Hoash mène actuellement plusieurs programmes qui entrent dans le cadre de cette mission en agissant activement avec les artistes et la communauté locale, en faisant connaître et apprécier l'art, en collectant des informations sur l'art visuel palestinien et en construisant des passerelles d'échanges culturels avec des partenaires locaux, régionaux et internationaux.

ACTIVITES

PROGRAMME D'ART VISUEL

La Cour des Arts Palestiniens Al Hoash héberge chaque année plusieurs expositions d'art de jeunes artistes pionniers mélangeant plusieurs spécialités artistiques tels que la peinture, la photographie, la vidéo.

Ce programme inclut également le projet Projection du Premier Samedi et le concours de Photographie..

PROGRAMME EDUCATIF

Al Hoash a lancé—en droite ligne avec son objectif de développement de la compréhension et de la production artistique au sein de la société palestinienne—un programme d'Acquisition de Compétences qui propose un cycle d'ateliers cumulatifs, des journées uniques d'activités ainsi que des ateliers à cycle plus court. Les ateliers ciblent différentes couches de la société palestinienne et plus particulièrement les femmes, les jeunes et les enfants.

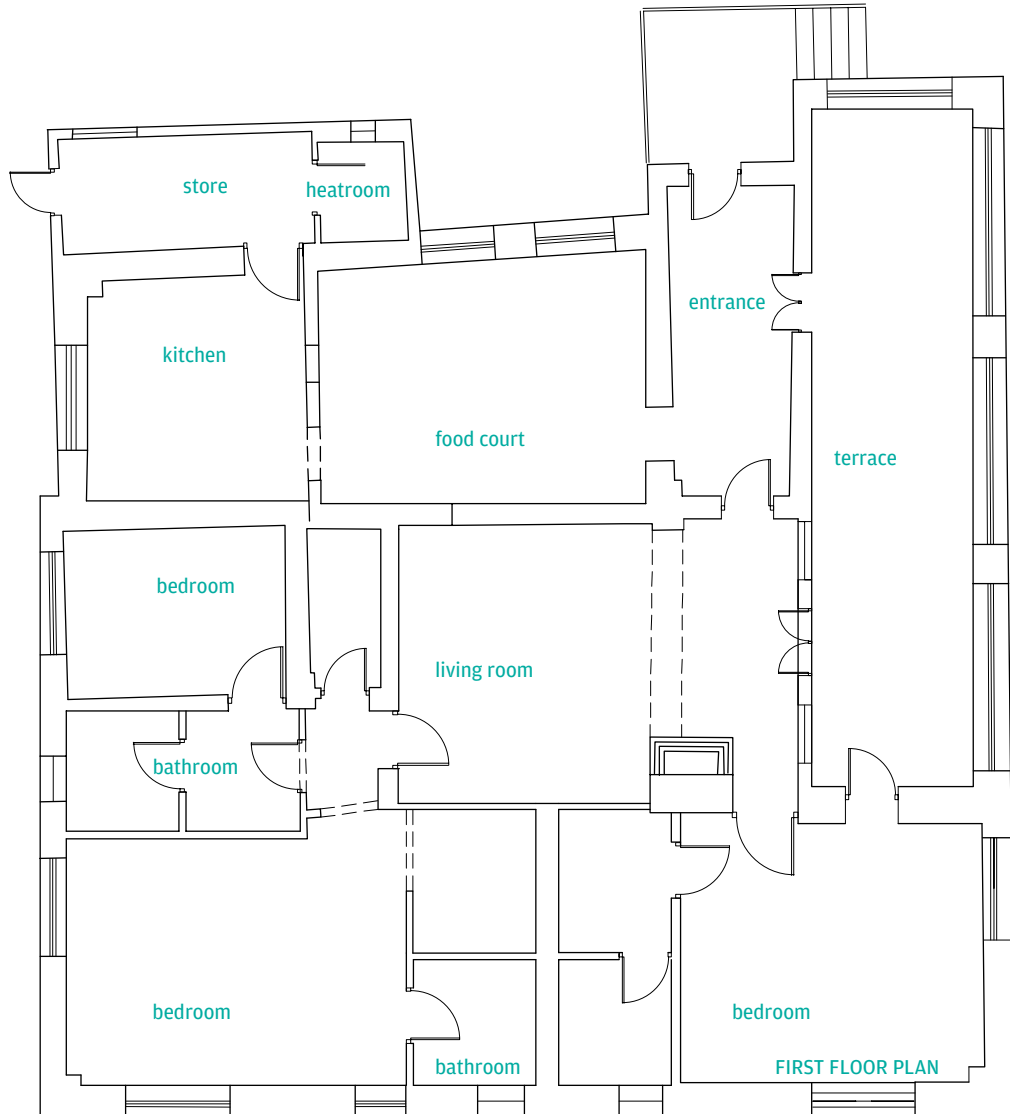
Le programme éducatif inclut également des interventions d'artistes, des tables rondes et des ateliers spécialisés pour les jeunes artistes.

VENTE AUX ENCHÈRES

La vente aux enchères d'Al Hoash est un événement annuel qui permet à la communauté d'échanger avec les artistes palestiniens autour de leur production culturelle. Cela constitue une composante majeure de notre existence sociale et culturelle et de notre identité en tant que peuple. La vente aux enchères a pour but de créer un marché de l'art en Palestine, soutenant ainsi les artistes et Al Hoash.

DOCUMENTATIONS ET PUBLICATIONS

Mué par sa volonté de documentation et de préservation de l'héritage artistique local, Al Hoash a produit deux publications sur l'art palestinien: le Catalogue des Artistes Féminins et le livre de Sleiman Mansour. Ce projet est actuellement en cours et Al Hoash travaille à la production d'un troisième ouvrage dédié à l'art visuel (vidéo) palestinien.



ما زال مستمرًا إذ يعمل حوش الفن على إصدار المنشورة الثالثة عن فن الفيديو الفلسطيني.

حوش الفن الفلسطيني

«حوش الفن الفلسطيني» هو منظمة ثقافية غير حكومية مقرها القدس، فلسطين.

تأسست على أيدي عدد من الناشطين الفلسطينيين الذين أدركوا الحاجة الماسة إلى مؤسسة فنية مهنية تعمل على إحياء وتقديم وحفظ وتطوير الفنون البصرية باعتبارها جزءاً رئيسياً من الهوية الثقافية الفلسطينية.

يتبلور الهدف الرئيسي لمنظمة «حوش الفن» حول إنشاء متحف الفن الفلسطيني، ليكون مؤسسة وطنية تجمع الفنون البصرية وتحافظ عليها، لتعرضها على العامة وتشاركها معها. من أجل ذلك تم وضع خطة لورشة عمل ستقود المنظمة نحو إنشاء متحف يعنى بتجميع وحفظ ورعاية وتفسير الفنون التشكيلية والبصرية في فلسطين.

يشغل «حوش الفن الفلسطيني» حالياً العديد من البرامج التي تتوافق مع هذه المهمة من خلال التفاعل الناشط مع كل من الفنانين والمجتمع المحلي، عبر تطوير المعرفة بالفنون وتعزيز التقدير الفني، وتوثيق الفن التشكيلي الفلسطيني، وبناء جسر للتبادل الثقافي مع الشركاء المحليين والإقليميين والدوليين.

برامج الفنون البصرية

ينظم «حوش الفن الفلسطيني» سنوياً عدداً من المعارض البصرية لفنانين رائدين وآخرين مبتدئين. ويستعرض الحوش مزيج من الفنون المختلفة ومنها: الرسم، والتصوير الفوتوغرافي وفن الفيديو، وغيرها. وتتضمن البرامج كذلك عرض لفيلم في السبت الأول من كل شهر وكذلك مسابقة في التصوير الفوتوغرافي.

البرنامج التعليمي

بدأت منظمة «حوش الفن الفلسطيني» برنامج بناء القدرات، وهو جزء من أهدافها وغاياتها لتطوير وتعزيز تقدير الفن والإنتاج في أوساط المجتمع الفلسطيني. ويرتكز البرنامج على عدد تراكمي من ورش العمل الفنية، وأنشطة اليوم المفتوح، بالإضافة إلى ورش العمل القصيرة الأجل. وتطال الأنشطة مختلف شرائح المجتمع الفلسطيني وتخص بشكل رئيسي الشباب والنساء والأطفال.

ويشمل البرنامج التعليمي أيضاً محادثات ومناقشات تدور مع الفنانين، إضافة إلى ورش عمل خاصة بالشباب.

مزاد الفن

«مزاد حوش الفن الفلسطيني» هو حدث سنوي يسمح للمجتمع المحلي بالتفاعل مع الفنانين الفلسطينيين من خلال نتاجهم الثقافي. وهذا يشكل عنصراً رئيسياً من عناصر وجودنا الاجتماعي والثقافي ومن هويتنا الثقافية كشعب. ويهدف المزاد إلى خلق سوق للفنون في فلسطين وبالتالي يدعم الفنانين والحوش على حد سواء.

التوثيق والمنشورات

كمساهمة لتوثيق الفن الفلسطيني الحفاظ على هذا التراث أصدر «حوش الفن الفلسطيني» بحثين حول الفن الفلسطيني، وهما «دليل الفنان» وكتاب «سليمان منصور». ومشروع النشر هذا

TECHNICAL RIDER

DIMENSIONS

Floor Area: 224m2

Capacity: 80 seated, over 200 standing

Ceiling height: 419cm

LIST OF TECHNICAL EQUIPMENT

2 Computers/ desktops

3 laptops

Fax/copie

2 DVD projectors

2 Sound Systems and Screen

8 speakers

Sound Mixer + mikes

2 External Hard Drive

Coloured Desk Jet Printer

professional A4 Scanner

3 DVD Players

Projector

Intercom & telephone system

digital camera(Nikon 300d)

Video Panasonic camera 3mos + tripod

1 TV screeners

Gallery Light system

2 flat screening

RAMALLAH

رام الله

AL KASABA THEATRE AND CINEMATHEQUE

Theatre



AL KASABA THEATRE AND CINEMATHEQUE

Al Kasaba Theatre and Cinematheque is a Palestinian cultural non-governmental organization established in 1970 in Jerusalem. Al Kasaba Theatre was opened in Ramallah city in June 2000. The Theatre & Cinematheque aim at activating cultural life in Palestine by producing theatre plays and hosting artistic performances in the fields of theatre, music and dance, by organizing film and theatre festivals in addition to daily film screenings.

Since its foundation, Al Kasaba Theatre has produced 75 theatre plays, including children plays, the latest productions being "The Chairs" (Eugene Ionesco), produced by Juliano Mer Khamis, 2011, Stories under occupation, The Wall, Blood Wedding, A Doll's House, Death and Maiden, Romeo and Juliette, Cinderella and many others. Al Kasaba Theatre organizes two annual festivals (Al Manarah International Theatre Days and Al Kasaba International Film Festival). In addition, Al Kasaba Theatre organizes annually three to five weeks presenting films from a particular country, such as Korean week, French week, German week, Dutch week, Italian week and Moroccan films week. Al Kasaba has many international participations in USA, Japan, Spain, Tunisia, Egypt, Syria, Jordan, Poland, UK, Algeria, the last were the screening of "Sto-

ries Under Occupation" in Kawasaki Cultural center (Japan) and the screening of "Antigone" in Germany, performed by Drama Academy Students.

Al Kasaba hosts many local and international theatre groups and festivals. Furthermore there are three movie screenings per day at the cinema. Al Kasaba established the first Palestinian Drama Academy in 2009, as cooperative project with Folkwang University, Germany.



Hospital Street, P.O.Box 2254,
Ramallah, Palestine



+97222965292



+97222965293



+97222965294



+972592965292

www.alkasaba.org



(Al Kasaba) مسرح وسينما القبة

George Ibrahim, (General Director)



info@alkasaba.org

THEATRE ET CINEMATHEQUE AL KASABA

Le Théâtre et la Cinémathèque Al Kasaba est une ONG culturelle palestinienne établie en 1970 à Jérusalem. Le Théâtre Al Kasaba a été inauguré en juin 2000 à Ramallah (Cisjordanie). Le Théâtre et la Cinémathèque ont pour but d'animer la vie culturelle palestinienne en produisant des pièces de théâtre, en accueillant des représentations artistiques dans les domaines du théâtre, de la musique, de la danse et en organisant des festivals de cinéma et de théâtre, sans oublier des projections quotidiennes de film.

Depuis sa création, le théâtre Al Kasaba a produit 75 pièces dont des pièces pour enfants, les dernières productions étant "Les Chaises" (d'Eugene Ionesco) produit par Juliano Mer Khamis, 2011, Histoires sous l'Occupation, Le Mur, Mariage de Sang, La Maison de Poupées, Vierge et Morte, Roméo et Juliette, Cendrillon et beaucoup d'autres. Le Théâtre Al Kasaba organise chaque année deux festivals (Al Manarah Les journées du Théâtre international ainsi que le Festival du Film International d'Al Kasaba). En outre, le Théâtre Al Kasaba propose annuellement de 3 à 5 semaines consacrées au cinéma d'un pays spécifique, comme la Semaine Coréenne, Française, Allemande, Hollandaise ou encore Marocaine. Al Kasaba compte beaucoup de participations aux Etats-Unis, au Japon, en Espagne, Tunisie, Syrie, Jordanie, Pologne, au Royaume Uni, en Algérie, la dernière étant la projection de "Histoires sous l'Occupation" au Centre Culturel Kawasaki (Japon) et la projection en Allemagne d'"Antigone", interprété par les étudiants de l'académie d'art dramatique.

Al Kasaba accueille de nombreuses troupes de théâtre locales et internationales au cours de festivals. De plus, elle propose chaque jour trois projections cinématographiques. Al Kasaba a établi en 2009—en coopération avec l'Université de Folkwang en Allemagne—la première Académie palestinienne d'Art Dramatique..

مسرح وسينما القبة

منظمة ثقافية فلسطينية غير حكومية متخصصة تأسست عام ١٩٧٠ في القدس. تم افتتاح مسرح القبة في مدينة رام اله في حزيران عام ٢٠٠٠. تهدف مسرح وسينما القبة إلى تنشيط الحياة الثقافية في فلسطين من خلال إنتاج عروض مسرحية واستضافة عروض فنية في مجالات المسرح والموسيقى والرقص، وتنظيم مهرجانات مسرحية وسينمائية، إضافة إلى عروض يومية للأفلام.

منذ تأسيسه، أنتج مسرح القبة ٧٥ مسرحية، تضم مسرحيات للأطفال، كان آخرها مسرحية "الكراسي" ليوجين يونيسكو والتي أنتجها جوليانو ميرخميس عام (٢٠١١)، بالإضافة إلى عدد من المسرحيات منها: "قصص تحت الاحتلال، الجدار، عرس الدم، بيت الدمية، الموت والعذراء، روميو وجوليت، سندريلا" وغيرها الكثير.

ينظم مسرح القبة مهرجانين سنوياً (أيام المنارة المسرحية الدولي - مهرجان القصة السينمائي الدولي). إضافة إلى هذا، تنظم منظمة "القصة" من ثلاثة إلى خمسة أسابيع سينمائية سنوياً مثل أسبوع السينما الكورية، وأسبوع السينما الفرنسية، وأسبوع السينما الألمانية، وأسبوع السينما الهولندية، وأسبوع السينما الإيطالية، وأسبوع السينما المغربية.

للقصة مشاركات عديدة عالمية في الولايات المتحدة الأمريكية واليابان وإسبانيا وتونس ومصر وسوريا والأردن وبولونيا والمملكة المتحدة والجزائر. كما تم عرض "قصص تحت الاحتلال" في المركز الثقافي في كاواساكي - اليابان، و تم عرض "ضد السلاح" في ألمانيا والتي قام بتجسيد الأدوار فيها طلاب من أكاديمية الدراما هناك.

استضافت القصة عدداً من الفرق والمهرجانات المسرحية المحلية والدولية، إضافة إلى ثلاثة عروض يومية في صالة السينما.

أسست القصة أول أكاديمية فلسطينية للدراما في عام ٢٠٠٩ بالتعاون مع جامعة فولكفانغ - ألمانيا.



TECHICAL RIDER

ANTOINE SALEH HALL

Multipurpose use for all kinds of performing arts as well as musical events and film screening.
 Hosting capacity 370 seats.
 Stage dimensions of 12 X 14 meters.
 The hall is fully equipped with the latest sound and lighting technology.
 Tow dressing rooms, conference room, and a kitchen are part of our back stage facilities.
 The hall, the stage, and the back stage are fully air-conditioned.

ABU AL-TAYEB HALL

Multipurpose use for all kinds of performing arts as well as musical events and film screening
 Hosting capacity 290 seats
 Stage dimensions of 12 X 10 meters.
 The hall is fully equipped with the latest sound and lighting technology
 Tow dressing rooms are part of our backstage facilities.
 The hall, the stage, and the back stage are fully air-conditioned.

AL-KASABA GALLERY

A gallery space of 100 square meter.
 The gallery is an ideal space for cultural meeting, workshops, trainings, and art exhibitions.
 The hall is fully equipped with all essential needs for all kinds of workshops and art exhibitions.
 The gallery is fitted with the latest audio and lighting systems as well as an air conditioning system.

ZAN AL-KASABA RESTAURANTS

A tow-storey setting hosting a maximum capacity of 150 guests.
 Spacious halls open to visitors before and after performances and throughout the day.
 Offers a wide variety of international cuisine and drinks.
 Offers a delivery services.
 A relaxing environment, and charming atmosphere.

Al-Kasaba Theatre and Cinematheque in Ramallah is the only professional performing space in the whole of the Palestinian Authorities Area.

Al-Kasaba consist of two spacious fully equipped multi-purpose halls:-
 Antoine Saleh Hall, has the capacity of hosting up to 400 spectators with a stage dimensions of:
 13.8 m width
 9.9 m depth
 5.8 m height

Abu El-Tayeb Hall, has the capacity of hosting up to 300 spectators with a stage dimensions of:
 12.5 m width
 9.5 m depth
 4.9 m height

The two halls are fully equipped with the latest sound and light control technology which can be spontaneously used for either or both of the stages.

LIST OF TECHNICAL EQUIPMENT

LIGHTING SYSTEM

Controllers
 compulite spark 4d 20 submasters
 compulite photon 20 submasters
 dimmers
 132 dimmers 2.5 Kw
 12 dimmers 5 kw
 dmx 512 (6 uinet)
 batsh panel 800 line
 sound system
 2 p.A. Mixers
 02r yamaha digital recording console
 d.D.A console cs8 16/8/2
 amplification
 5. Amplifier I.Acoustic la17
 3. Amplifier I.Acoustic la15
 1. Amplifier I.Acoustic la24
 4. Processor I.Acoustic mtd 115 llc
 3. Processor I.Acoustic mtd 112 llc
 2. Processor xta electronics ds226
 7. Equalizer klark teknik dn360

TECHICAL RIDER

LOUDSPEAKERS

6 Cabinetl.Acoustic mtd115a
 1 Cabinetl.Acoustic ex112
 3 Cabinetl.Acoustic mtd108
 2 Cabinetl.Acoustic sb218
 2 Cabinetl.Acoustic mtd118

MONITORS

6 Cabinet Acoustic mtd112
 2 Cabinet bose 802
 4 Cabinet ev sx300
 2 Cabinet rsf 500

PLAY BACK

Doublemini dis denon dnm2300r
 doublecompact disc denon dn2500f
 2 Compactdisc playar yamaha cdx390r
 cassette recorder marantz pmd501

MICROPHONES

7 Shure sm58
 7 Shure sm57
 2 Akg c535
 2 Auditechnica atm33
 1 Beyer dynamic m88n
 1 Akg c1000s
 1 Shure condenser 16l
 (14 k&m 210/9 stands)

INTERCOM SYSTEM

2. Amplifier biamp cma120
 6. Cabinet turbosound impact 50
 2. Main intercom station tecpro ms731
 12. Belt pack tecpro bp111
 12. Single ear head set tecpro smh210

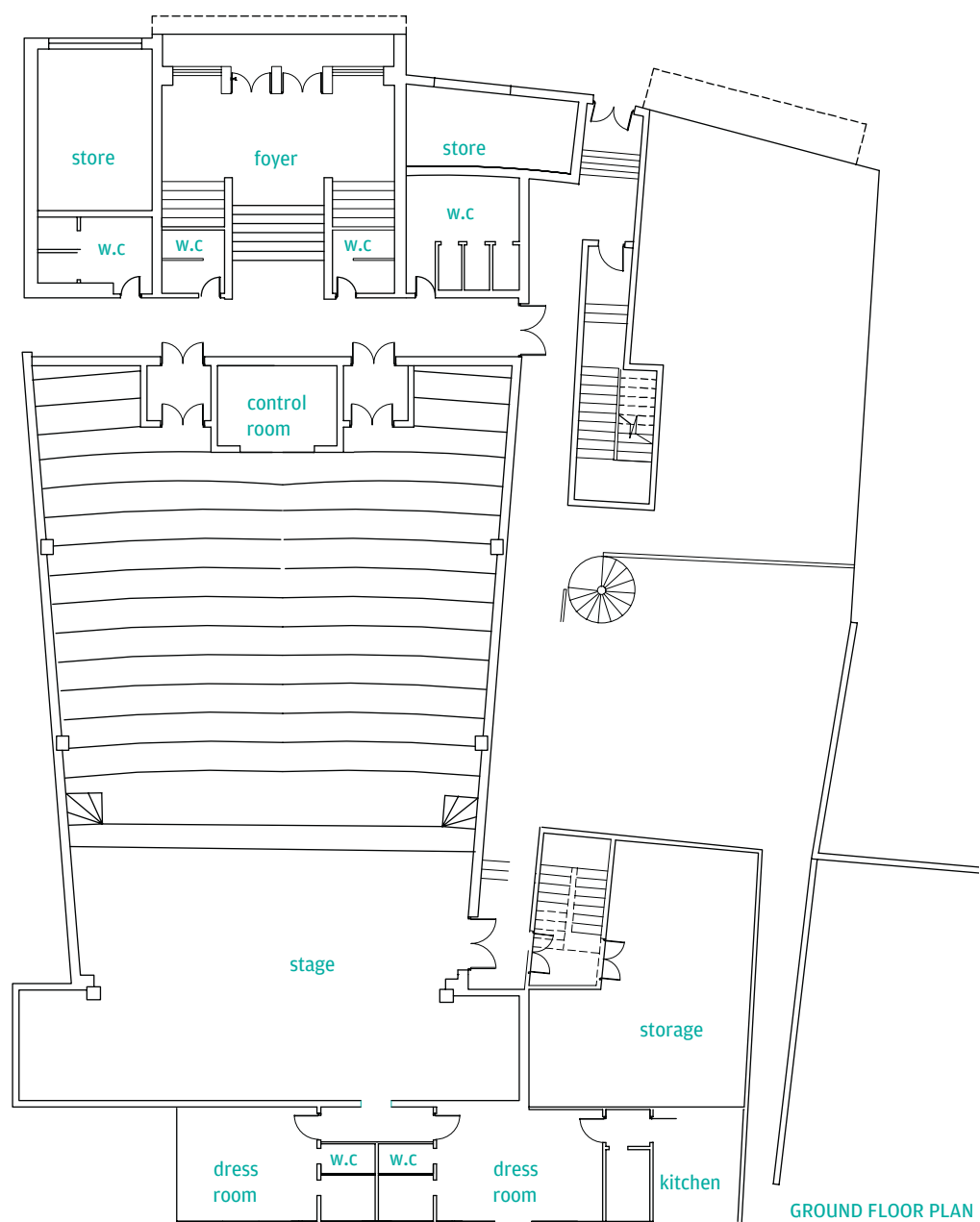
Our intercom system covers all communications between control rooms, backstage, dressing rooms in several connection points.

CINEMA AND VIDEO PROJECTION

CINEMA EQUIPMENT

1 victoria 5 35 mm projector
 1 da20 sr. D dolby digital sound processor
 1 cp45 dolby processor
 1 c800e dolby optical stereo sound system w/control panel

L3 Amplifier crown 800 csl
 3 Jbl biphonic assembly model 3677
 1 jbl 3635 subwoofer
 8 Jbl 3310 surround speaker
 1 dgb 25 long playing device
 1 automatic rewind shut-off for 35mm
 2 Manual rewinder 9mm dia.1800M
 2 5000M easy type spool 12,9mm dia. Bore
 2 4000M easy type spool 12,9mm dia. Bore
 2 3000M easy type spool 12,9mm dia. Bore
 5 1800M plastic spool-610mm dia.
 Universal bore
 sharp xg-ph50x
 4000lumin
 Conference series
 Video projection
 Slide projection



AL MAHATTA GALLERY

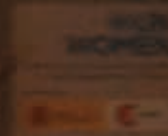
National and International Contemporary Art



Text panel with multiple lines of text, likely a description or artist statement.

Text panel with multiple lines of text, likely a description or artist statement.

Text panel with multiple lines of text, likely a description or artist statement.



Extended Lives
International Women's Day

مفقود

لبنانيات في السجن العراقية
قتل قتل اغرام مكي

AL MAHATTA GALLERY

Al-Mahatta Gallery is a non-governmental, non-profit organization, established in 2008 thanks to a youth voluntary independent initiative by a group of artists and art promoters. Al-Mahatta Gallery aims at creating the first professional exhibition space (650 m²) for visual arts in the region and is located in the downtown of Ramallah. It offers an opportunity for both local and international artists to be introduced to the local Palestinian audience through the exhibition of their works in a contemporary and professional manner. Al-Mahatta Gallery offers a permanent exhibition room, video room, and space for conducting the workshops. Moreover, it is going to establish a library in the near future.

ACTIVITIES

Al-Mahatta Gallery, as a non-governmental and non-profit Palestinian organization, sat, before it was launched, a number of objectives. In order to meet these objectives, Al-Mahatta drafted a work plan to create new mechanisms of work that correspond to the identity of Al-Mahatta as a space specialized in visual arts. This identity is going to be forged through the practical experience at the local, regional and international level. The founding members of Al-Mahatta Gallery, who constituted, later on, the first board of directors of Al-Mahatta, sat those objectives on the basis of their personal experience as young painters and discussions which lasted for almost two years. They took the results of their personal experiences and put them onto a collective framework which took the form of an active institution in the Palestinian society which expresses its dreams and frustrations to the Arab and international world.

The gallery usually plans and showcases about 6 exhibitions annually from which half of them are being hold throughout the year. The exhibitions aim at featuring and introducing new works, new faces of artists, new themes and new approaches in the visual art especially in the local context for educational and promotional purposes.

SOLO EXHIBITIONS FOR LOCAL AND INTERNATIONAL ARTISTS

Al-Mahatta offers the space for both local and international artists to present their works and introduce them to the community.

GROUP EXHIBITIONS FOR LOCAL AND INTERNATIONAL ARTISTS

WORKSHOPS

Al-Mahatta plans 2 annual workshops, the Public Art Workshop in April, and the International Artists Workshops in September, in addition to several workshops during the year.

RESIDENCY

Al-Mahatta with its experience helps other institutions and organizations to host and run their workshops and train young artist in different fields (handicraft design, clothing design, jewelry design, photography and others).



Ain mosbah–Ramallah – Palestine

+97022981120 +970599870421
+97022981120

www.almahattagallery.net

f AL–MAHATTA GALLERY

Rafat Asad
rafat@almahattagallery.net
rafat.asad@gmail.com

TECHNICAL INFO

Floor Area: 600 m²

Ceiling Height: 3m

LIST OF TECHNICAL EQUIPMENT

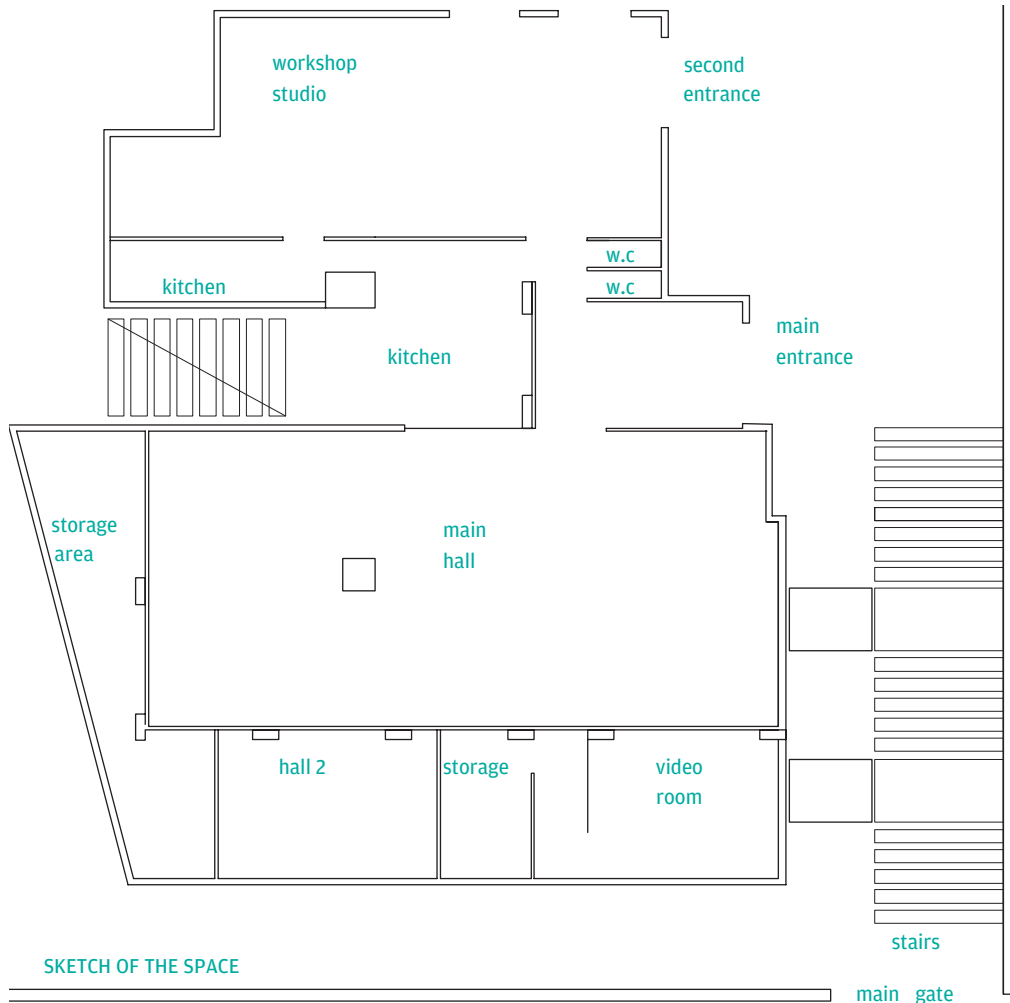
LCD Projector

Flat T.V Screen 40"

DVD Players

Sound System





الإقامة

تساعد غاليري المحطة، وبفضل خبراتها، غيرها من المؤسسات والمنظمات على استضافة وإدارة ورش العمل وتدريب الفنانين الشباب في مختلف المجالات (تصميم الحرف اليدوية، تصميم الملابس، المجوهرات، والتصوير الفوتوغرافي وغيرها).

نصفها على مدار السنة. وتهدف المعارض إلى ترويج وعرض أعمال فنية جديدة، وفنانين جدد، وإلى معالجة موضوعات حديثة ومقاربة مناهج عصرية في عالم الفنون البصرية وخاصة في السياق المحلي للأغراض التعليمية والترفيهية.

عرض فردي للفنانين المحليين والعالميين

توفر غاليري المحطة صالة عرض فردي للفنانين المحليين والعالميين ليقدموا أعمالهم ويعرفوا عنها.

عرض جماعي للفنانين المحليين والعالميين

ورش عمل

تنظم غاليري المحطة ورش عمل سنوياً: ورشة عمل الفن الشعبي في أبريل/نيسان و ورشة عمل الفنانين العالميين في سبتمبر/أيلول، بالإضافة إلى العديد من ورشات العمل خلال العام.

GALERIE AL MAHATTA

La galerie Al Mahatta est une organisation non gouvernementale à but non lucratif établie en 2008 grâce à une initiative d'un groupe indépendant d'artistes et d'amateurs d'arts. La galerie Al Mahatta vise à créer le 1er espace professionnel d'expositions d'art visuel dans la région (650m2) et est située au centre de Ramallah (Cisjordanie). La galerie offre une opportunité pour les artistes locaux et internationaux d'être connus du public palestinien en exposant leurs œuvres d'une manière contemporaine et professionnelle. Al Mahatta propose une salle d'exposition permanente, une salle vidéo et un espace dédié aux ateliers. Une bibliothèque doit également voir le jour dans un futur proche.

ACTIVITES

En tant qu'organisation palestinienne non gouvernementale à but non lucratif, la galerie Al Mahatta s'est fixé un certain nombre d'objectifs avant sa création. Pour atteindre ces objectifs, Al Mahatta a mis au point un plan de travail incluant des nouvelles méthodes cohérentes avec son identité d'espace dédié à l'art visuel. Cette identité va se forger en outre avec les expériences sur le terrain tant au niveau local que régional et international. Les membres fondateurs de la galerie Al Mahatta qui ont constitué par la suite son premier conseil d'administration ont fixé ces objectifs en se basant sur leur propre expérience de jeune artiste peintre et sur une réflexion qui a duré près de deux ans. Ils ont compilé leurs expériences personnelles pour les

الأنشطة

ضعت غاليري المحطة، كونها منظمة شبابية مستقلة، قبل انطلاقها عدد من الأهداف، ورسمت لتحقيق أهدافها هذه مسودة مشروع لخلق آليات عمل جديدة تتماشى مع هوية المنظمة كمساحة مختصة بالفن البصري.

أما هويتها الفنية فستحفرها التجارب العملية في كل من الصعيدين المحلي الإقليمي والعالمي. وقد قامت مجموعة الشباب الفنانين الرسامين، الذين أسسوا منظمة غاليري المحطة وشكلوا مجلسها الإداري الأول، بوضع هذه الأهداف انطلاقاً من خبراتهم الخاصة ومشاورات دامت سنتين تقريباً، حيث استنبطوا مجموع خبراتهم الخاصة ووضعوها في إطار عمل جماعي، جعل من هذه المنظمة مؤسسة فعالة في المجتمع الفلسطيني، تعكس أحلامه وإحباطاته في العالمين العربي والدولي.

ينظم الـ غاليري ويعرض أكثر من ٥ معارض سنوياً، يستبقي

fixer sur un cadre collectif qui a pris la forme d'une institution active au sein de la société palestinienne et qui exprime au monde arabe et au reste du monde ses rêves et ses frustrations.

La galerie planifie et présente environ 6 expositions par an, dont la moitié est permanente. Les expositions visent à présenter de nouvelles œuvres, de nouveaux artistes, de nouvelles thématiques et approches de l'art visuel dans le contexte local, et ce dans un but éducatif et promotionnel.

EXPOSITIONS SOLO D'ARTISTES LOCAUX ET INTERNATIONAUX

Al Mahatta offre un espace aux artistes locaux et internationaux afin qu'ils présentent leurs œuvres et qu'ils soient introduits à la communauté locale.

EXPOSITIONS DE GROUPE POUR LES ARTISTES LOCAUX ET INTERNATIONAUX

ATELIERS

Al Mahatta propose 2 ateliers principaux par an, l'Atelier d'Art Public en avril et les Ateliers pour les Artistes Internationaux en septembre, ainsi que plusieurs autres ateliers durant l'année.

RESIDENCES

Fort de son expérience, Al Mahatta aide d'autres institutions et organisations à accueillir et gérer leurs ateliers et à former de jeunes artistes dans différentes spécialités (artisanat, conception de vêtements, de bijoux, photographie, etc.)

غاليري المحطة

غاليري المحطة هي منظمة شبابية مستقلة غير حكومية غير ربحية، تأسست عام ٢٠٠٨ بفضل مبادرة مجموعة من الفنانين والناشطين. تتطلع منظمة «غاليري المحطة» إلى تأسيس أول صالة عرض (٦٥٠ م) للفنون البصرية في المنطقة، مقرها وسط مدينة رام الله الفلسطينية.

يوفر المعرض للفنانين المحليين والدوليين، فرصة للظهور أمام الجمهور الفلسطيني المحلي من خلال عرض معاصر ومهني عالي لأعمالهم الفنية. كما تقدم غاليري المحطة صالة عرض دائمة، وصالة فيديو، بالإضافة إلى مساحة مخصصة لورش العمل. وعلاوة على ذلك، تسعى المنظمة إلى إنشاء مكتبة في المستقبل القريب.

The image shows the exterior of a building with a wide, white stone staircase leading up to a portico. The portico features several arched doorways and windows, some with dark shutters. The building is surrounded by lush green trees and foliage. The text "THE INTERNATIONAL ACADEMY OF ART OF PALESTINE" is overlaid in white, bold, sans-serif font on the right side of the image.

THE INTERNATIONAL ACADEMY OF ART OF PALESTINE

(THE ACADEMY)

Art and Education

THE INTERNATIONAL ACADEMY OF ART OF PALESTINE (THE ACADEMY)

The International Academy of Art of Palestine (The Academy) is an institution specialized in higher education programs in visual arts. The Academy currently offers a BA in Contemporary Visual Art and aims to develop a range of courses in the BA and MA levels in this field. The Academy is a unique place for the development of the creative talents of Palestinians via its four-year study program open to all applicants. Our main aim in establishing an academy of arts is to nurture the creative potential of Palestinians and to foster originality of thought, while creating a space for the development of individual expression. The intention of the Academy is to develop a new generation of artists who are conversant with contemporary debates and methods of artistic practice and who will be able to contribute to the local and international art arena. We envisage that our students will play an important role in developing the creative industries of Palestine and in shaping our visual culture. The Academy is an initiative that is anchored in Palestine and aims to maintain collective

memory, history and identity through its education programs and activities. Our mission is also to be a creative hub for international students and artists, via our exchange programs, visiting lecturers, activities and projects.

The project to establish the International Academy of Art of Palestine has been generously funded by the Royal Norwegian Ministry of Foreign Affairs, for the first three years (2006-2009).

ACTIVITIES

- To contribute to an advanced level of practice and understanding of contemporary visual art in Palestinian society.
- To have an innovative institutional model.
- To offer educational and community programs in which The Academy aspires to:
- Provide specialized higher education programs in the visual arts at BA and MA level with a built-in exchange program for local and international art students.
- Provide professional development programs in the field.

- Expose students and local audiences to the diversity of contemporary art practice through our educational programs and activities.
- Provide a creative hub and resources for local and international artists, researchers and curators.
- Forge and mobilize networks of individuals and institutions at the local and international level for the development of our programs and the generation of new knowledge in contemporary art.



The International Academy of Art Palestine (The Academy) Aref Al Aref Building, Behind Arab Bank Al Bireh Branch, Ramallah, Palestine, Pobox: 4220

+9722967601 +9722972239
+97222951849 +972599585786

www.artacademy.ps

International Academy of Art Palestine

Khlaed Hourani

art@artacademy.ps

info@artacademy.ps

it@artacademy.ps



L'ACADÉMIE INTERNATIONALE DES ARTS DE PALESTINE—L'ACADEMIE

L'Académie Internationale des Arts de Palestine (L'Académie) est une institution spécialisée dans les programmes d'enseignement supérieur en arts visuels. L'Académie propose actuellement une Licence en Art Contemporain et vise à développer des niveaux licence et maîtrise dans la même spécialité. L'Académie constitue un lieu unique pour le développement de la créativité des Palestiniens avec ce programme d'études de quatre ans ouvert à tous les candidats. En fondant une Académie des Arts, notre objectif principal est de soutenir le potentiel créatif des Palestiniens et de favoriser l'originalité de pensée, tout en créant un espace pour le développement de l'expression individuelle. L'intention de l'Académie est de développer une nouvelle génération d'artistes au fait des débats et des pratiques artistiques actuels, capables de contribuer à la scène artistique locale et internationale. Nous anticipons que nos étudiants seront amenés à jouer un rôle important dans le développement des industries créatives de Palestine et dans le façonnement de notre culture visuelle. L'Académie est une initiative qui est ancrée en Palestine et qui vise à maintenir la mémoire collective, l'histoire et l'identité à travers ses programmes d'éducation et ses activités. Notre mission consiste également à établir un carrefour créatif pour les étudiants et les artistes internationaux, et ce par le biais de nos programmes d'échange, de la qualité des conférenciers invités et de l'ensemble des activités / projets.

TECHNICAL RIDER

Floor Area: 700m²

Capacity: 50 seats

Ceiling Height: 4 m

LIST OF TECHNICAL EQUIPMENT

- 7 Apple Macintosh Imac
- 3 Apple Macintosh Macbook
- 1 Apple Macintosh Server Xserve
- 3 canon photo digital cameras
- 1 canon video digital camera
- 4 panasonic video miniv cameras
- 3 scaners
- 2 projectors

Le projet de création de l'Académie Internationale des Arts de Palestine est généreusement financé pour les trois premières années (2006-2009) par le Ministère Norvégien des Affaires Etrangères.

ACTIVITES

- Contribuer à proposer un niveau avancé de pratique et de compréhension des arts visuels contemporains dans la société palestinienne
- Adopter un modèle institutionnel novateur
- Proposer des programmes d'éducation et communautaires pour lesquels l'Académie aspire à:
- Proposer des programmes d'enseignement supérieur de niveau licence/maîtrise en art visuel avec un programme intégré d'échange destiné aux étudiants locaux et internationaux spécialisés en art.
- Offrir des programmes de perfectionnement dans ce domaine.
- Exposer les étudiants et le public local à la diversité de l'art contemporain grâce à nos programmes éducatifs et nos activités.
- Etablir un carrefour créatif et offrir des ressources pour les artistes locaux et internationaux, les chercheurs et les conservateurs.
- Construire et mobiliser des réseaux d'individus et d'institutions au niveau local et international pour le développement de nos programmes et de nouvelles connaissances dans l'art contemporain.

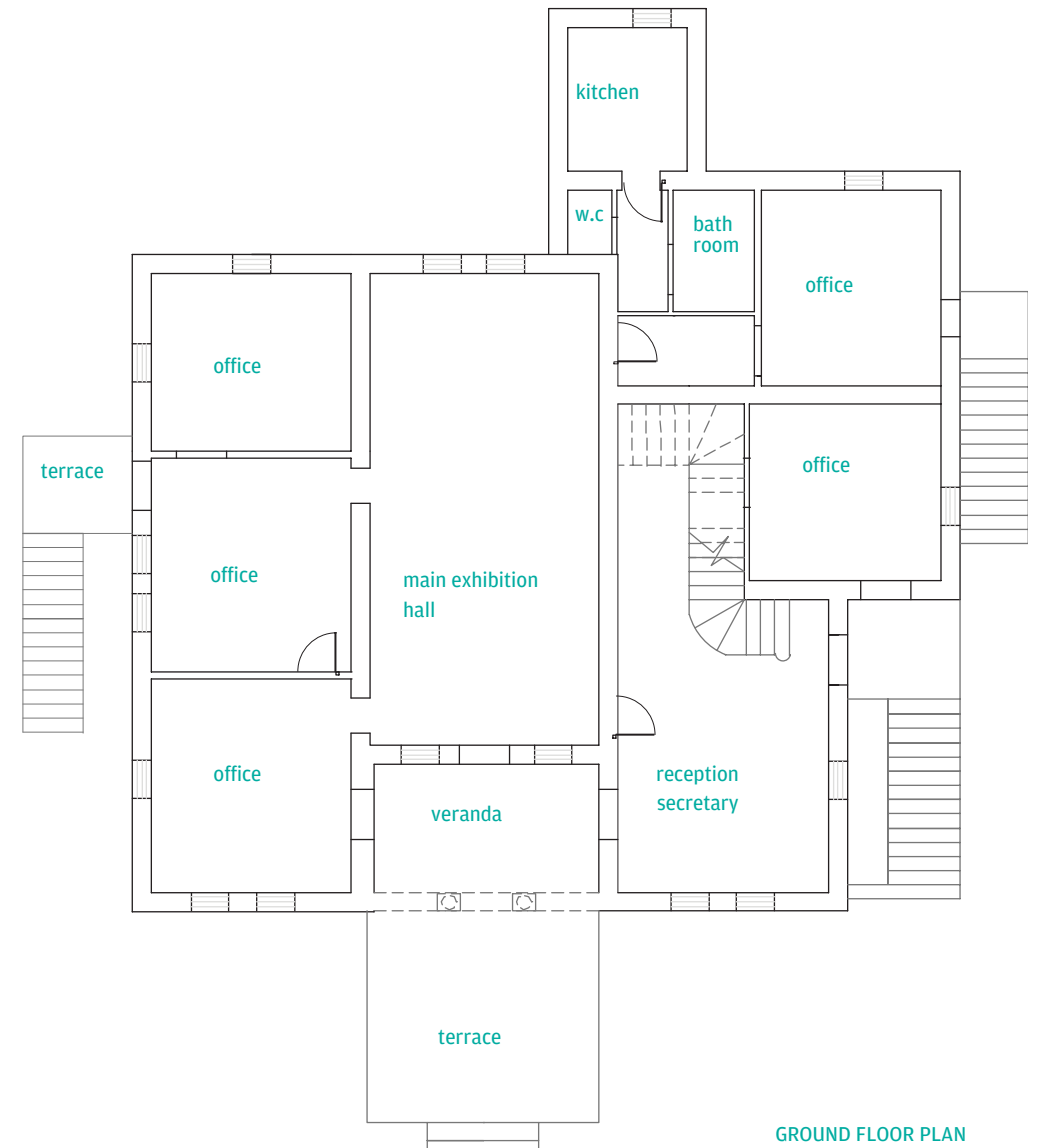
الأنشطة

- المساهمة في ممارسة وفهم الفنون البصرية المعاصرة داخل المجتمع الفلسطيني ضمن مستوى متطور وامتلاك نموذج مؤسساتي رائد.
- تسعى الأكاديمية من خلال برامجها الثقافية والاجتماعية إلى:
- تقديم برامج تعليم عال في مجال الفنون البصرية بدرجاتي البكالوريوس والماجستير، إضافة إلى برامج تبادل لطلاب الفنون المحليين والعالميين.
- تزويد برامج تطوير احترافية في هذا الحقل.
- تعريف الطلاب والجمهور المحلي بالطرق المتنوعة لممارسة الفنون المعاصرة عبر برامجنا الثقافية ونشاطاتنا.
- توفير مركز إبداعي يزود المراجع للفنانين المحليين والعالميين والباحثين والقيمين الفنيين.
- صياغة وتنظيم شبكات عمل للأفراد والمؤسسات على المستوى المحلي والعالمي بهدف تطوير برامجنا وبناء جيل يمتلك معرفة متجددة بالفنون المعاصرة.

الأكاديمية الدولية للفنون—فلسطين (الأكاديمية)

الأكاديمية الدولية للفنون—فلسطين هي مؤسسة متخصصة ببرامج التعليم العالي للفنون البصرية. تقدم الأكاديمية حالياً درجة البكالوريوس في الفنون البصرية المعاصرة وتهدف إلى تطوير مجموعة من المقررات على مستوى درجتي البكالوريوس والماجستير في هذا الحقل. الأكاديمية هي مكان فريد لتطوير المواهب الخلاقة للفلسطينيين عبر برنامج الدراسة الذي يمتد لأربع سنوات فيها، وهي مفتوحة أمام كافة المتقدمين.

هدفنا الأساسي لتأسيس أكاديمية للفنون هو رعاية الإمكانيات الإبداعية للفلسطينيين وتشجيع الأصالة الفكرية، وفي الوقت ذاته،



GROUND FLOOR PLAN

THE KHALIL SAKAKINI CULTURAL CENTRE

Multidisciplinary



THE KHALIL SAKAKINI CULTURAL CENTRE

The Khalil Sakakini Cultural Centre is a non-governmental, non-profit organization, dedicated to the promotion of the arts and culture in Palestine. The Center's three main work scopes are:

SUPPORTING VISUAL ARTS

Developing the visual artists' creative skills, nurturing new talents, exhibiting and promoting new works of art.

PROMOTING PALESTINIAN NARRATIVE

Organizing events that offer the opportunity to explore and express the Palestinian cultural heritage and identity.

ARTS FOR ALL

Increasing access to the arts by facilitating the establishment of a diverse range of events, developing opportunities to encourage and engage new audiences of all ages and socio-economic backgrounds.

The Khalil Sakakini Cultural Centre (KSCC) works to create opportunities for artists to exchange, develop and nurture their talents. The KSCC sees cultural practice as a tool for artistic growth in the community and as a way to preserve and develop human dignity. KSCC is committed to promoting young Palestinian artists through the arts in order for new voices to be

effectively able to contribute to local, regional and global cultural debate.

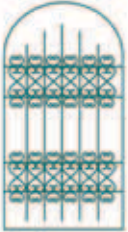
ACTIVITIES

KSCC works to:

- provide opportunities for cultural exchange and learning among international and local artists;
- support artists to produce, exhibit and perform;
- facilitate and support close cooperation with Palestinian cultural organizations;
- expose outreach work to rural and marginalized communities, to audiences who would not normally have access to the contemporary arts;
- facilitate linkage and mentoring among artists of differing disciplines but also of different generations.

KSCC's work is organized in four main programs:

- The Visual Arts Program
- Promotion of Palestinian Narrative and Literature Program
- The Performance Arts Program
- The Inclusive Art Education Program



مركز خليل السكاكيني الثقافي
Khalil Sakakini Cultural Centre

Al Masyoun , 4 Al Rajaa Street,
PO Box 1887, Ramallah, Palestine

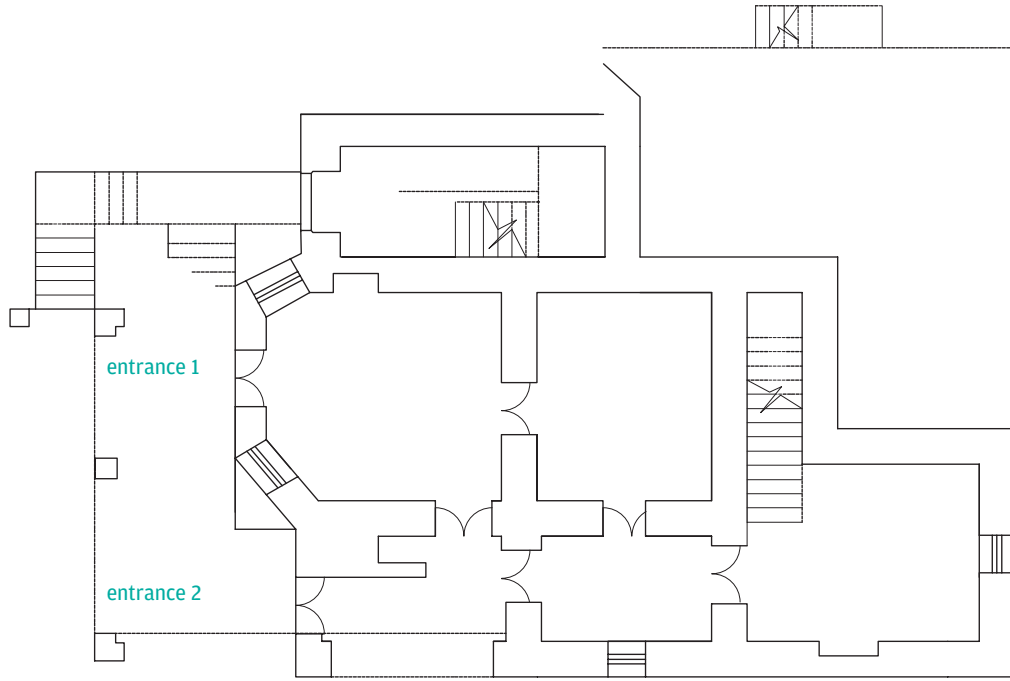
+97222987374/5 +972597987375
+97222966802

www.sakakini.or

 Khalil Sakakini Cultural Center

 sakakini@sakakini.org / art@sakakini.org





GROUND FLOOR PLAN

LE CENTRE CULTUREL KHALIL SAKAKINI

Le Centre culturel Khalil Sakakini est une organisation non-gouvernementale, à but non lucratif, dont l'objectif est la promotion des arts et de la culture en Palestine. Les trois missions principales du centre consistent à :

SOUTENIR LES ARTS VISUELS

Développer les compétences créatives des artistes, faire émerger de nouveaux talents, exposer et promouvoir de nouvelles œuvres d'art.

PROMOUVOIR L'HISTOIRE NARRATIVE PALESTINIENNE

Organiser des événements qui offrent la possibilité d'explorer et d'exprimer l'héritage culturel palestinien et son identité.

ARTS POUR TOUS

Accroître l'accès aux arts en favorisant la création d'une gamme importante d'événements artistiques, encourager et intéresser de nouveaux publics de tous âges et de tous milieux socio-économiques.

Le Centre culturel Khalil Sakakini (CCKS) ambitionne de créer des opportunités pour les artistes d'échanger, de développer et d'enrichir leurs talents. Le CCKS considère la pratique culturelle comme outil de développement artistique dans la communauté et comme moyen de préservation et de développement

de la dignité humaine. CCKS est engagé à promouvoir les jeunes artistes palestiniens par leur art afin que de nouvelles voix puissent effectivement contribuer au débat culturel local, régional et mondial.

ACTIVITES

Le CCKS œuvre afin:

d'offrir des occasions d'échanges culturels et de formation entre les artistes locaux et internationaux;

- de soutenir les artistes dans la production, l'exposition et la création;
- de faciliter et soutenir une proche collaboration avec les organisations culturelles palestiniennes;
- d'exposer des œuvres de sensibilisation aux communautés rurales et marginalisées afin d'atteindre un public qui n'aurait vraisemblablement pas accès à l'art contemporain;
- de faciliter le lien et le tutorat entre artistes de disciplines mais aussi de générations différentes.

Le travail de CCKS s'articule autour de quatre programmes principaux:

- Le Programme des Arts Visuels
- La promotion du Programme de l'Histoire Narrative et de la Littérature Palestiniennes
- Le programme des Arts du Spectacle
- Le programme d'Education à l'Art Inclusif



يعمل مركز خليل سكاكيني على:

- تأمين فرص التبادل الثقافي والتعلم بين الفنانين المحليين والعالميين.
- تشجيع الفنانين على الإنتاج والعرض والأداء.
- تسهيل وتشجيع سبل العمل والتعاون مع المنظمات الثقافية الفلسطينية الأخرى.
- إيصال العروض الفنية إلى المناطق المأهولة وإلى الجمهور الذي لا يستطيع الوصول عموماً إلى العروض الفنية المعاصرة.
- تسهيل التشبيك والتوجيه بين فنانين من اختصاصات متنوعة وأجيال مختلفة.

الأنشطة

يُدرج العمل في مركز خليل سكاكيني الثقافي تحت أربع برامج رئيسية:

- برنامج الفنون البصرية.
- برنامج الترويج للتاريخ الفلسطيني وبرنامج الأدب.
- برنامج العروض الحية.
- برنامج التدريب الفني الشامل.

مركز خليل سكاكيني الثقافي

هو منظمة غير حكومية غير ربحية، تهتم بترويج ونشر الفنون والثقافة في فلسطين.

يُعمل المركز ضمن ثلاث مجالات رئيسية:

تشجيع الفنون البصرية:

عبر تطوير الإمكانيات الإبداعية للفنانين البصريين وتزويدهم بمهارات جديدة، إضافة إلى عرض وترويج الأعمال الفنية الجديدة.

ترويج التاريخ الفلسطيني

من خلال تنظيم فعاليات متنوعة وفسح المجال للاكتشاف والتعبير عن التراث الثقافي والهوية الفلسطينية.

الفن للجميع

تطوير طرق الوصول إلى الأعمال الفنية، عبر تنظيم عدد كبير من الفعاليات لمختلف الفنون، وتطوير الإمكانيات لتشجيع جمهور جديد من مختلف الأعمار والطبقات الاجتماعية.

TANGER

طنجة

CINEMATHEQUE DE TANGER

Cinema



CINEMATHEQUE DE TANGER

The Cinematheque de Tanger's mission is to develop film culture in Morocco. In 2006, this non-profit organization took over the premises of Cinema Rif, est. 1938. It aims to provide Tangier's public with quality programming that reflects the diversity of film production, excluding the hegemony of commercial movies released in Moroccan theaters.

Our mission is to:

- Promote world cinema in Morocco, and Moroccan cinema in the world
- Act as a platform for cross-cultural exchange and dialogue
- Create a film archive featuring documentary and experimental films and video art
- Host workshops and educational activities for children and filmmakers

ACTIVITIES

The Cinémathèque de Tanger (CdT) began in 2003, when a group of artists and film professionals, led by Yto Barrada, formed a nonprofit association to take over the lease of the failing 1938 Cinema Rif, on the main Grand Socco plaza of Tangier.

After 2 years of fundraising and 2 more of construction, the Cinematheque opened in 2007 as North Africa's first artist-run cinema cultural center, and began showing an ambitious program of contemporary and classic film. Next, they launched a high-profile series of workshops and master classes, which put world-renowned presenters together with local audiences, including children, women's groups, student filmmakers, and non-profit organizations. The CdT has welcomed tens of thousands of spectators, from all walks of life, presenting some 1000 films from more than 30 countries, realizing its first goal: to bring the people of Tangier back to movies. At the heart of any Cinémathèque is a film archive and the CdT has presented selections from its archive of documentaries, Arab cinema, and related films at home and around the world.



Cinéma RIF, Grand Socco, 90 000
Tanger–Maroc

+212539934683

+212539935450

www.cinemathequedetanger.com

Cinémathèque de Tanger

Cinémathèque Tanger

Lea Morin

lea.morin@cinemathequedetanger.com

CINEMA RIF RECEIVED A GRANT FROM VATF

CINEMATHEQUE DE TANGER

La Cinémathèque de Tanger (CDT) se donne pour mission de développer la culture cinématographique au Maroc.

Cette association à but non-lucratif s'est installée dans les locaux du Cinéma Rif et offre au public de Tanger une programmation de qualité qui témoigne de la diversité de la production cinématographique, sans subir l'hégémonie des films commerciaux.

Les missions de la CDT :

- Promouvoir le cinéma mondial au Maroc et le cinéma marocain dans le monde
- Créer une collection de films documentaires, de films et de vidéos d'artistes et de cinéma expérimental
- Proposer des actions pédagogiques et des animations
- Créer une plateforme de dialogue et de rencontre pour les professionnels du cinéma

ACTIVITES

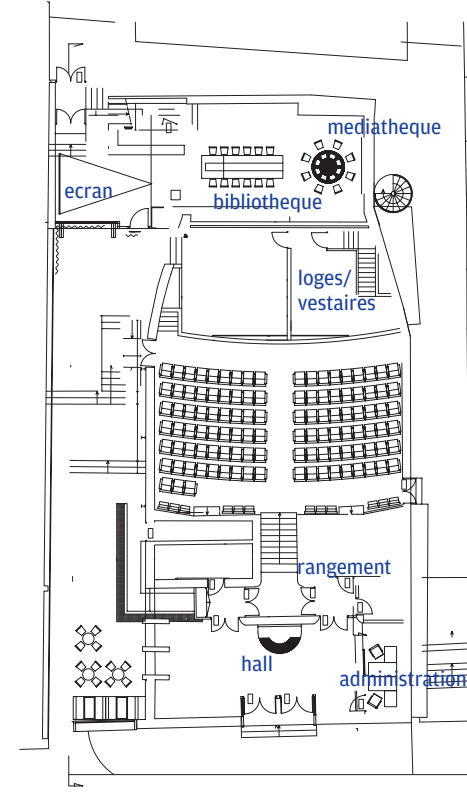
Le projet de la Cinémathèque de Tanger (CdT) a vu le jour en 2003 lorsque qu'un groupe d'artistes et de professionnels du cinéma mené par Yto Barrada

décide de créer une association à but non lucratif pour reprendre le bail du Cinéma Rif ouvert en 1938, situé sur la place principale du Grand Socco à Tanger.

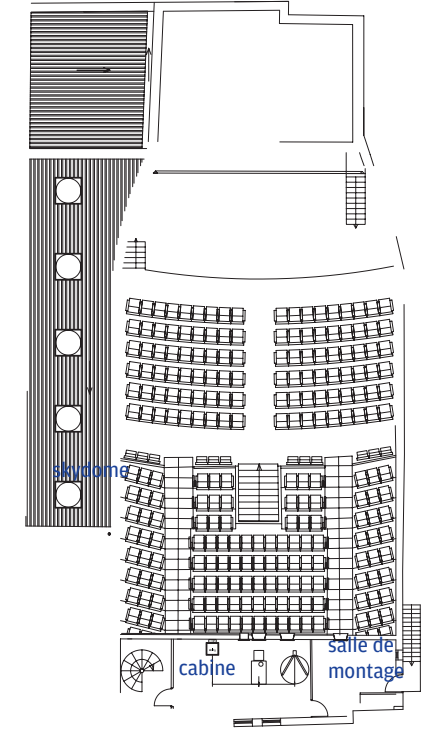
Après 2 ans de recherche de financements et 2 autres dédiés à la rénovation, la Cinémathèque a ouvert ses portes en 2007. Premier Centre Culturel Cinématographique d'Afrique du Nord dirigé par des artistes, la cinémathèque propose un ambitieux programme de films classiques et contemporains.

Depuis son ouverture, la CdT a accueilli des dizaines de milliers de spectateurs de tous horizons et a projeté plus de 1000 films de plus de 30 nationalités, tout en accomplissant son but initial : ramener les habitants de Tanger vers le Cinéma. Une Cinémathèque, c'est aussi une collection et la CdT fait voyager et programme toute l'année, au Maroc et à l'étranger, des sélections de ses archives : courts métrages, films expérimentaux et films d'artistes, documentaires et cinéma arabe.

Le public, composé notamment d'enfants, de femmes, d'étudiants, de jeunes réalisateurs et d'associations, a accès aux programmes d'ateliers et de master class qui leur offrent l'occasion de rencontrer des réalisateurs et artistes à la renommée internationale.



GROUND FLOOR PLAN



FIRST FLOOR PLAN

عام ١٩٣٨، والواقعة في الساحة سوكو الرئيسية الكبرى في مدينة طنجة.

بعد عامين من العمل على جمع التمويل، وأكثر من عامين استغرقهما التأسيس، افتتحت في العام ٢٠٠٧ سينماتيك طنجة لتكون أول مركز للسينما الفنية في شمال أفريقيا.

بدأت تظهر ملامح تطور هذا المركز من خلال برنامج تضمن أفلام من السينما المعاصرة والكلاسيكية، تبعه إطلاق سلسلة رفيعة المستوى من ورشات العمل ولقاءات الخبراء، والتي جمعت عروضاً شهيرة من العالم مع الجمهور المحلي بمن فيهم الأطفال، والمجموعات النسائية، وطلاب معنيون بصناعة الأفلام، إضافة إلى منظمات أخرى غير ربحية.

كما استقبل سينماتيك طنجة عشرات الآلاف من المتفرجين، الذين ينتمون لمختلف الاتجاهات، وعرض حوالي ١٠٠٠ فيلم تنتمي لأكثر من ٣٠ بلداً من حول العالم، لتحقيق سينماتيك بذلك هدفها الأساسي الأول: وهو إعادة الجمهور في طنجة إلى السينما من جديد.

تتضمن سينماتيك طنجة. كما هو الحال بالنسبة لأي سينماتيك أخرى. مختارات من أرشيفها الفلمي الذي يحتوي أفلاماً سينمائية وثائقية، وأفلام عربية، وأفلام من الداخل، وأفلام أخرى من بلدان متنوعة.

سينماتيك طنجة

تسعى سينماتيك طنجة إلى تطوير الثقافة السينمائية في المغرب. تولت هذه المنظمة غير الربحية في عام ٢٠٠٦ إدارة مباني سينما الريف، التي تأسست عام ١٩٣٨.

تهدف سينماتيك طنجة إلى تقديم برنامج يعكس تنوع الإنتاج السينمائي، بعيداً عن هيمنة السينما التجارية التي تصدرت صالات السينما في المغرب.

الأنشطة

تتجلى مهمات سينماتيك طنجة بمابلي:

- تشجيع عروض السينما العالمية في المغرب، ودعم السينما المغربية حول العالم.
- تأمين منصة للحوار، والتلاقح عبر الثقافات المتنوعة.
- إنشاء أرشيف سينمائي، يضم الأفلام التسجيلية والتجريبية، وأفلام الفيديو آرت.
- استضافة ورشات العمل والنشاطات التعليمية الأخرى الموجهة للسينمائيين وللأطفال أيضاً.

بدأت سينماتيك طنجة (CDT) عام ٢٠٠٣، عندما قامت مجموعة من الفنانين والمحترفين السينمائيين، بقيادة إيتو برادة، بتشكيل جمعية غير ربحية تتولى تأجير سينما الريف التي تأسست



GUIDE PRESENTED BY YATF

GENERAL COORDINATOR

Nicole Kayal

TRANSLATORS

Aline Koenig

Samer Tahhan

Dima Abaza

Anmar Hijazi

EDITORS

Thierry Koenig

Zaher Omareen

ARCHITECTS

Mohamed Hassan

Bissane El Cherif

Dina Haddadin

Aadel Essaadani

PHOTOGRAPHERS

Alaa AliEddin Mahmoud

Bilal Jawish

Aicha El Beloui

Dina Haddadin

GRAPHIC DESIGN

Penguin Cube Amira Akl

PRODUCED BY

Young Arab Theatre Fund



This publication is supported by the Ford Foundation:

FORD FOUNDATION

This publication is produced on the occasion of the forth Informal Meeting of Independent Arts & Culture Spaces in the Arab World, organised by YATF in collaboration with MP2013, supported by Conseil Régional of PACA and the Institut Français and hosted by the Urban District of Aubagne and La Friche la Belle de Mai.